TOMO LIX. **Septiembre-Octubre, 1911.** CUADERNOS III-IV.

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

INFORMES

I

GESTAS DEL CID CAMPEADOR

(Crónica latina del siglo XII)

I

HALLAZGO Y EDICIONES DE LAS «GESTA»

Cuando, á fines del siglo XVIII (1), el prodigioso erudito don Rafael Floranes escribía sus Notas sobre los *Orígenes de la poesía castellana*, dijo, refiriéndose «a la primitiva historia que se ha llamado del Cid, escrita por el Moro Aben-Alfanxe»: «Lo cierto es, que ya fuese esta historia de Aven-Alfanxe, ya otra general, o particular alguna en que se hubiesen referido los hechos del Cid, a lo menos por mayor, es menester suponer anterior al Poema y a las generales del Rey D. Alonso el Sabio y del año 1340, pues ni el Poema, ni estas se pudieron escribir sin tener por delante sus autores *alguna relacion mas antigua* de las acciones y sucesos de aquel heroe; y en prueba de que esto es cierto, las generales citadas lo indican quando dicen: *cuenta la historia* &.ª Y no entienden por tal al Poema, aunque real y

(1) Después de 1779 y antes de 1792. Cons.: *Dos opúsculos inéditos de D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez sobre los Orígenes de la poesía castellana*, con una Advertencia preliminar de M. Menéndez y Pelayo (Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XVIII); New-York, Paris, 1908, pág. 84.

verdaderamente este es una historia del Cid (en la parte que queda) y acaso la mas pura y mas limpia de fabulas, porque quando se las ofrece citarle, le refieren con el nombre de los *Cantares*..... Por otra parte, tampoco debemos entender a este Poema por la primitiva historia del Campeador..... Y asi se hace preciso convenir en que los hechos de este heroe, fuera de una ú otra especie exâgerada, fueron ciertos, *y como tales escritos desde el principio.*»

Presentía, pues, Floranes, que antes de la primera *Crónica general*, mandada hacer por D. Alfonso el Sabio, debió de existir, aparte de los *Cantares*, alguna historia en que se narrasen especialmente los hechos del Cid.

En efecto: por aquellos mismos años, el P. Maestro Fr. Manuel Risco encontró, en la Colegiata de San Isidoro de León, un precioso códice donde se contenían, entre otras obras, unas *Gesta Roderici Campidocti*, que se apresuró á publicar, en 1792, como Apéndice (1) de su libro: *La Castilla y el mas famoso castellano. Discurso sobre el sitio, nombre, extension, gobierno, y condado de la antigua Castilla. Historia del célebre castellano Rodrigo Diaz, llamado vulgarmente El Cid Campeador* (Madrid, en la oficina de don Blas Roman).

«Descubrí y reconocí esta preciosa reliquia de la antigüedad—dice Risco en el *Prólogo*—en la Biblioteca del ilustre y Real Convento de San Isidro de Leon, de Canónigos Reglares de N. P. San Agustin, y se contiene en un Códice antiguo en 4.° de vitela, que con otros se guarda encerrado en un arca. Tiene primeramente este Códice la historia de Isidoro con este título: *Incipit historia à B. Isidoro juniore Hispalensi edita.* Y luego: *Incipit prologus Isidori ex libris Cronicis brevitèr adnotatis.* Concluye esta historia en la muerte del Rey Don Alonso VI. Sígue-se la historia de Juliano, Arzobispo de Toledo, con este título: *In nomine Domini: Incipit liber de Historia Galliae, quae temporibus divae memoriae Principis Bambae à Domino Juliano Toleta-*

(1) Págs. XVI á LX. He visto ejemplares de *La Castilla* que carecen de estos Apéndices.

nae Sedis Episcopo edita est. Concluido este escrito se pone inmediatamente la historia de nuestro Rodrigo Diaz: *Incipiunt gesta Roderici Campidocti.*—El Autor anónimo de esta historia fue sin duda el primero que se dedicó á escribir la prosapia, guerras y victorias del Campeador, como él mismo indica en el principio, diciendo que se resolvió á gravarlas en el escrito, para que las proezas de un varon tan memorable no se olvidasen con el discurso del tiempo, que suele borrar de la memoria de los hombres todo lo que no se perpetúa con la escritura. Quando compuso su obra estaba la ciudad de Valencia baxo el yugo de los Sarracenos, que se apoderaron de aquel territorio al año tercero de la muerte de Rodrigo Diaz, como se testifica al fin de la misma historia. Con esto solo se dexa entender, que este escrito es anterior á todas las Crónicas generales, y á los Poemas y Romances en que los Poetas fingieron las innumerables novelas que tan corrompida tienen la historia del Campeador».

El *arca* en donde, según el erudito agustino, tenían encerradas las *Gesta* los canónigos de León, no debía de ofrecer todas las seguridades apetecidas. No se sabe quién, cuándo ni cómo anocheció el códice; pero sí ocurrió que, en 1799-1800, cuando el jesuíta Juan Francisco de Masdeu estuvo en León, no logró ver el deseado manuscrito, y, en el tomo XX de su *Historia crítica de España y de la cultura española* (Madrid, 1805), no sólo atribuyó la falta á que la copia de Risco no correspondía con el original (ó á que el códice no *era tan antiguo como se decía)*, sino que aprovechó la oportunidad para afirmar que las *Gesta* eran tan *desautorizadas* y tan *fabulosas* «como todos los demás romances y cantares que han corrido sobre la misma materia».

Pero el códice, que Masdeu no encontraba, no se había aniquilado. Prueba de ello es que, en 1845, un joven prusiano, el Dr. Wilhelm Gotthold Heine (1819-1848), le compró á un chamarilero *francés* (1), teniendo ocasión de mostrar en Lisboa el

(1) Nótese que en casi todas estas peregrinas adquisiciones suele aparecer el *chamarilero francés*, ya se trate del retrato auténtico de Cervantes, ya de las auténticas *Gesta*.

manuscrito á Alejandro Herculano en 1846, y llevando después la preciada joya á Berlín. El Dr. Heine murió en 1848 (de un tiro que recibió en las calles de Berlín, el 18 de Marzo); y su familia entregó generosamente el códice al Marqués de Benalúa, Ministro plenipotenciario de España en aquella capital. Después fué traído á Madrid en 1852 por D. Antonio Cavanilles y Federici, hijo del académico D. Antonio Cavanilles; y desde entonces figura (con la signatura: A. 189—Est. 23. gr. 7.ª) en la Biblioteca de nuestra Real Academia (1).

La edición de Risco, como todas las suyas, está hecha con notable esmero y fidelidad. No conservó, sin embargo, la ortografía del original, ni salvó todas las faltas, pero siguió muy de cerca al manuscrito, é hizo en él correcciones atinadísimas. Luego, Manuel Malo de Molina, en el Apéndice XIX de su mediano libro: *Rodrigo el Campeador* (Madrid, 1857, págs. 74 á 110), y D. Antonio Cavanilles, al final del segundo tomo de su *Historia de España* (Madrid, 1861), reprodujeron nuevamente las *Gestas*, guiándose casi exclusivamente por la edición Risco (2).

La última (motivo del presente Informe) es la de Mr. R. Foulché-Delbosc, incluída á las págs 412-459 del tomo XXI (núm. 60) de la *Revue Hispanique* (New-York, Paris, 1909), y cuya tirada aparte ha ofrecido amablemente á nuestra Academia (3).

---

(1) Véase la relación circunstanciada de todas estas vicisitudes en la edición (que luego citaré) de D. R. Foulché-Delbosc, págs. 9 á 14 de la tirada aparte.

El Sr. Foulché-Delbose se refiere principalmente á estas obras:

P. Ewald, en: *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, VI (1880), págs. 342-343.

Memorias de la Real Academia de la Historia, tomo VIII (1852), páginas L-LI (*Noticia histórica de la Academia desde el año de 1832 hasta el presente*, por D. Pedro Sabau, Secretario de la misma).

No veo motivo fundado para dudar de que la cesión del códice, hecha por la familia del Dr. Heine, fuese enteramente gratuita. Por eso Sabau, en la *Memoria* citada, habla de la *generosidad* y de la «religiosa escrupulosidad y generosa atención de tan digna familia».

(2) Consúltese también, acerca de las *Gesta*, el artículo de Huber en: *Blätter für literarische Unterhaltung* (1830, núm. 50, pág. 200).

(3) *Gesta Roderici Campidocti*, édition publiée par R. Foulché-Delbosc (Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XXI). New-York, Paris, 1909.—En 4.°, de 56 págs. numeradas.

Sin duda ninguna, creo preferible esta edición á todas las anteriores. Precédela un interesantísimo prólogo, donde el señor Foulché-Delbosc expone, con sus acostumbradas escrupulosidad y exactitud, todas las vicisitudes por que ha pasado el manuscrito legionense desde 1792, las dudas de Masdeu, las demás ediciones que de las *Gesta* se han hecho, y el plan de la suya. Advierte que el manuscrito A-189 es de letra del siglo XIII, pero el texto mismo (como hizo notar Dozy, y antes de él, Risco) «es verisímilmente anterior á 1238, fecha de la toma de Valencia por Jaime I de Aragón, puesto que al hablar de la conquista de esta ciudad por los musulmanes, poco después de la muerte del Cid, el cronista dice: *et nunquam eam ulterius perdiderunt*». Introduce nueva y casi siempre atinada división de párrafos; modifica la puntuación; rectifica algunas extravagancias ortográficas del copista, y en lo demás, sigue fielmente al original, reproduciendo su ortografía. Acompañan á la edición dos espléndidas fototipias de otras tantas páginas del A-189 (la 76 r. y la 79 r.), y todo el texto va impreso con el primor tipográfico que el Director de la *Revue Hispanique* suele emplear.

Por todas estas razones, entiendo que el Sr. Foulché-Delbosc ha prestado con este trabajo un excelente servicio á la historia española, y merece en tal concepto los plácemes de esta Real Academia.

II

MANUSCRITOS DE LAS «GESTA»

Todavía, sin embargo, hay bastante materia en las *Gesta* para nuevas investigaciones del historiador.

En 1852, Don Tomás Muñoz descubrió, en un tomo de la colección Salazar, existente en la biblioteca de esta Academia, otra copia de las mismas *Gesta*, de letra del siglo XV (1). Después, el docto oficial de nuestra biblioteca, Don Ignacio Olavide, ha dado con otra copia, de letra del siglo XVIII, en el tomo XXII

(1) Signat.: Salazar; Est. 3.°, gr. 4.ª; G, 1.

de la colección de Don Manuel Abad y Lasierra, Abad de Santa María de Meyá y Obispo de Ibiza (1).

Con ayuda de ambos manuscritos, se puede mejorar, en parte, la lección del códice legionense; y esto es lo que voy á intentar en la presente edición.

Describiré, en primer término, los tres manuscritos conocidos.

El A-189, en pergamino y vitela, comprende dos partes, encuadernadas en un mismo volumen; pero perfectamente distintas. La segunda y última consta de los folios 99 á 136, y contiene el libro: *De preconijs ciuitatis numantine*, escrito por Fray Juan Gil de Zamora en 1282 (2). Esta segunda parte está escrita de distinta y más moderna letra (siglo XV) que la anterior. Los folios 1.° á 98, que miden 228 × 162 mm., están escritos de una sola letra, con rúbricas, y capitales iluminadas en rojo y azul. Comprende esta primera parte las siguientes secciones:

A) *Historia a beato ysidoro iuniore hyspalensi episcopo edita* (ff. 1.° á 12 r.).

B) *Hystoria wandalorum, sueuorum, et gothorum, ab ysidoro hyspalensi episcopo in breui collecta* (ff. 12 r. á 24 v.). (Con un fragmento que recuerda la *Continuatio Isidoriana byzantia-arabica*).

C) Sigue un texto muy semejante, aunque no idéntico, á la crónica de Sebastián de Salamanca (ff. 24 v. á 29 r.).

D) Empieza el libro II del texto anterior, en el folio 29 r. y sigue hasta el 49 v. (desde Pelayo hasta el matrimonio de Fernando I con doña Sancha).

E) El libro III va desde el folio 49 v. hasta el 64 r. (llega á la muerte de Alfonso VI).

F) El *Liber de hystoria gallie que temporibus diue memorie*

---

(1) Signat.: Est. 21, gr. 3ª, n.° 43.

(2) Según el P. Fidel Fita, que le publicó, con muy doctas ilustraciones, en el BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (tomo V, cuaderno III; Setiembre de 1884: *Dos libros (inéditos) de Gil de Zamora;* págs. 131-200).

Los folios de esta segunda parte son, en el A-189, de tamaño algo menor que los de la primera, y de letra mayor.

principis bambe a domino iuliano toletane sedis episcopo edita est (ff. 64 r. á 75 r.).

G) Las *Gesta Roderici campi docti* (ff. 75 r. á 96 r.)

H) Genealogías de los reyes de Navarra y de los condes de Pailhars, de Tolosa y de Gascuña (ff. 96 r. á 98 r.).

Como se ve, fuera de las tres últimas secciones, lo demás del códice es una obra histórica (compuesta de retazos de otras, más ó menos modificados y ampliados) (1) dividida en tres libros. Esta obra, extraordinariamente curiosa por más de un concepto (y en especial porque representa el primer ensayo conocido de una Crónica general de España, anterior probablemente á D. Lucas de Tuy y al arzobispo D. Rodrigo) es la que Mr. G. Cirot denomina *Crónica leonesa*, y se propone publicar (2). El códice parece del siglo XIII, aunque no falta quien le refiera al siglo anterior.

El códice de la colección Salazar (G-1) está en pergamino, de letra de últimos del siglo XV (3). Consta de 280 folios de 304 × 235 mm. Los folios 1.° á 88 contienen lo mismo que los 1.° á 98 del A-189. Siguen: una Crónica latina de los reyes de Castilla (fl. 89 á 122 r.); el *Epítome* de Miguel Ferno (ff. 123 á 152); y los *Paralipómenos* de don Juan de Margarit (ff. 153 á 280). Las *Gesta Roderici* ocupan los folios 69 r. á 86 v. Todo el códice parece de la misma letra.

No creo que este códice sea copia del A-189. Las variantes que después daré, comprueban que, aun cuando el copista del A-189 y el del G-1 seguían transcripciones *de un mismo original*, no copiaba, sin embargo, el segundo al primero. «La gran regu-

---

(1) Cons. A. Blázquez: *Pelayo de Oviedo y el Silense* (en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*; Marzo de 1908).—G. Cirot *Une chronique léonaise inédite* (en el *Bulletin Hispanique* de Julio-Setiembre de 1909, págs. 259-282). Hace notar que la fecha más reciente que en la crónica se halla es la de 1159. Publica, entre otros, algunos fragmentos que se refieren al Cid (págs. 271-273).—Idem íd.: *La chronique léonaise (Mss. A. 189 et G. 1 de la R. Academia de la Historia)* (en el mismo *Bulletin*, año 1911).

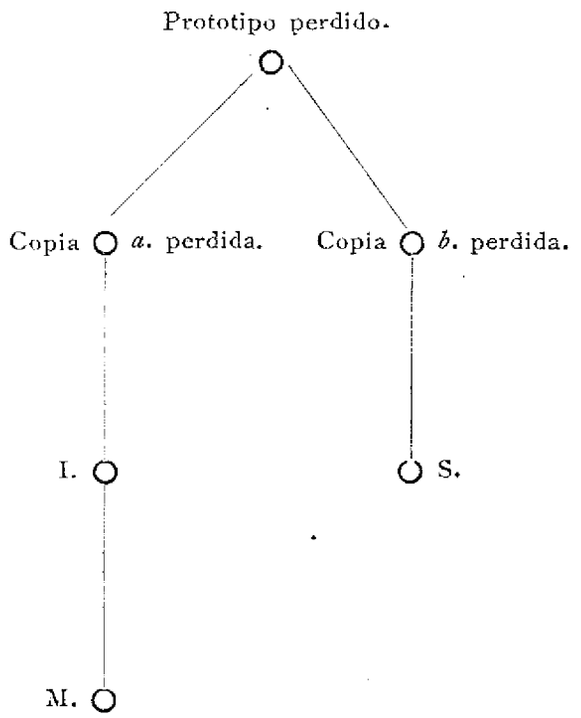
(2) Como los cronicones de Sebastián, de Sampiro, de Pelayo, de Alfonso III, del Silense, el *Chronicon Iriense*, los *Annales Compostellani*, etc.

(3) Tan de últimos, que consta la fecha de 1495 en el folio 125 r. (Dedicatoria del milanés Miguel Ferno á Pomponio Leto).

laridad de la escritura y ciertas faltas en la ordenación (por ejemplo, II, §§. 29 y 30) dan lugar perfectamente á pensar que el manuscrito A-189 no es probablemente sino una copia. Por otra parte, la incorrección del G-1 y la extraordinaria ignorancia que revela en el copista respecto del latín, impiden considerar como correcciones las variantes preferibles á la lección del A-189 que pueden encontrarse en él. El copista tenía simplemente un texto mejor, que á veces resulta haber copiado con mayor perfección que el amanuense del A-189. Es preciso suponer, pues, un prototipo del A-189 y del G-1» (1).

En cuanto al manuscrito del Abad de Santa María de Meyá, es un tomo de varios sin numeración de hojas, en folio, de letra del siglo XVIII. Las *Gesta* ocupan 20 hojas, y son copia bastante exacta del códice A-189, como lo indica la nota (de la misma letra que el texto) que va después del título: «Ex vet. cod. mss. Sti. Ysidori Legionensis».

Podríamos, en su consecuencia, determinar del siguiente modo la genealogía de los textos que conservamos de las *Gesta* (llamando I. al A-189, S. al G-1 y M. al de Meyá):



(1) G. Cirot: *La chronique léonaise.*

Con arreglo á estos manuscritos, he preparado la edición que sigue, en la cual tomo por base el texto de I., sin perjuicio de corregirle cuando es notoriamente defectuoso (anotando siempre la lección original). Anoto las variantes de S. y todas las particularidades de M. que me parecen dignas de mención. Reproduzco escrupulosamente la ortografía de I. y de S., y sólo varío la puntuación y la división de párrafos, poniendo mayúsculas en los casos absolutamente indispensables, é introduciendo, además, la división en capítulos (1).

---

(1) Responden estos capítulos á las siguientes materias:

I. Exordio.
II. Genealogía del Cid.
III. Hazañas del Cid en la época de Sancho el Fuerte (m. 1072).
IV. El Cid en tiempo de Alfonso VI (m. 1109). En nombre de éste, auxilia al rey de Sevilla contra el de Granada, derrotando al último en Cabra.
V. Expedición contra los moros toledanos.—Destierro del Cid por Alfonso VI.—El Cid en Zaragoza, al servicio de Almutamán.—Derrota á Alfagit y aprisiona al Conde de Barcelona.
VI. Rebelión de Albofalac contra Almutamán.—Traición de Albofalac contra Alfonso VI.—Toma de Toledo.
VII. Expediciones del Cid contra Sancho de Aragón y contra Alfagit. Derrota de éstos.
VIII. Muerte de Almutamán.—Vuelve el Cid á Castilla.—Hace tributario de Alfonso al rey de Albarracín, y marcha á Valencia.—Hace tributario al rey de ésta, después de ahuyentar al Conde de Barcelona.
IX. Socorro de Halahet.—El Cid es acusado de traición ante Alfonso VI.—Carta á éste, y juramentos del Cid.
X. Toma de Pelope.—Paces con Alfagit y con Alcadir.—Cartas que se cruzan entre el Cid y el Conde de Barcelona.—Desastrosa derrota de éste.
XI. El Cid hace las paces con Berenguer.—Va en socorro de Alfonso y se encuentra con él en Martos.—Nueva disensión entre el Cid y Alfonso.—Vuelve á Zaragoza.—Hace paces con Sancho de Aragón.
XII. Toma de Alberit y de Logroño.—Conquista de Valencia y sus incidentes.
XIII. Muerte de Sancho de Aragón.—El Cid hace las paces con Pedro de Aragón.—Ayudado por éste, derrota de nuevo á los moros.
XIV. Conquista de Almenara y de Murviedro.
XV. Funda el Cid en Valencia la iglesia de Santa María.—Muerte del Cid.—Su viuda pide auxilio al rey Alfonso contra los moros.—Abandono de Valencia y enterramiento del cadáver del Cid en San Pedro de Cardeña.

III

EL TEXTO DE LAS «GESTA»

El texto de las *Gesta* es evidentemente anterior, como antes he dicho, al año 1238, en que Don Jaime I de Aragón conquistó á Valencia, porque aquéllas, después de narrar cómo, muerto el Cid, Valencia cayó de nuevo en poder de los musulmanes, dicen: *et nunquam eam ulterius perdiderunt.* Si atendemos al códice más antiguo de que forman parte, no pueden ser anteriores á 1159, fecha que en la Crónica leonesa se menciona (aun cuando es claro que este argumento no tiene gran importancia, porque, no por figurar las dos obras en el mismo códice, dejan de ser independientes). Además, el autor de las *Gesta* no escribía en los días próximos á la muerte del Cid (ocurrida en Julio de 1099), sino bastante más tarde, cuando iba ya siendo de temer que los verídicos sucesos de su vida se borrasen de la caediza memoria de los hombres. Por eso dice en el exordio que ha resuelto escribir su libro «quoniam rerum temporalium gesta, inmensa annorum uolubilitate praetereuntia, nisi sub notificationis speculo denotentur, *obliuioni proculdubio traduntur*». Me inclino, en vista de estas consideraciones, á suponer que las *Gesta* fueron escritas en la segunda mitad del siglo XII, ó á lo más, como cree Dozy (1), hacia 1150.

Creo también que dicho autor era eclesiástico. Así parecen darlo á entender las citas de la Sagrada Escritura en que se complace: pone en boca del Cid este versículo (8.º) del libro I de *Los Reyes* (cap. XXX): *Persequar latrunculos (hos) et (forsitan) eos comprehendam.* En otra ocasión dice de Rodrigo que permaneció *tanquam lapis immobilis*, frase que repite luego y que recuerda un versículo del *Éxodo* (XV, 16; *fiant immobiles quasi lapis)* (2).

---

(1) *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age;* 3.ᵉ éd.; Paris-Leyde, 1881; t. II, pág. 73.

(2) El exordio de las *Gesta* está compuesto de lugares comunes, que

Sea lo que quiera de esta hipótesis, échase de ver fácilmente que el autor de las *Gesta* tenía pretensiones de historiador (1). «El Cid de las *Gesta*—dice bien Dozy—no es enteramente el Cid de la historia, ni es todavía el Cid de la poesía. Concíbese que el uno no dejase el puesto al otro de una manera brusca y absoluta; semejante transición es siempre más ó menos lenta, siempre gradual... No son cantos populares lo que utiliza en sus relatos; está en guardia contra ellos; son más bien tradiciones ya menos exactas, descoloridas, confusas, incompletas, hasta falsas, las que allí imperceptiblemente se deslizan.» Sabía además perfectamen-

---

no sería difícil referir á un modelo histórico conocido en aquel tiempo. Encuentro ideas y frases análogas en el preámbulo de la *Historia Compostellana* (siglo XII):

GESTA:	HIST. COMP. (ed. Florez: *España Sagrada;* XX, 3):
«Qvoniam *rerum temporalium gesta*, inmensa annorum uolubilitate praetereuntia, nisi sub *notificationis* speculo denotentur, *oblitioni* proculdubio *traduntur; idcirco* et Roderici Didaci nobilissimi ac bellatoris uiri prosapiam et bella ab eodem uiriliter peracta *sub scripti luce* contineri atque haberi decreuimus.»	«Patres antiqui, de instructione et eruditione posterorum soliciti, regum atque ducum *gesta*, necnon virorum illustrium probitates et industrias, paginae commendare consueverunt, ne diuturna vetustate, *aut longis temporum intervallis* abolita in foveam oblivionis labefierent; *idcirco* autem ea nequaquam *oblivioni tradenda* esse, sed potius *per scripturae notationem* vivaci et diuturnae memoriae commendanda arbitrati sunt, ut posteri... *per gestarum rerum* memoriam ad virtutem incensi...»

(1) Un dato reproduce el Sr. Chabás (*Episcopologio valentino;* I, 296) que parece dar á entender que el autor de las *Gesta* seguía en parte á los cronistas arábigos. Yendo el Cid y su aliado don Pedro I de Aragón contra los almoravides, en 1097, dicen las *Gesta* que se encontraron con el enemigo acampado en Gebalcobra (*Mons magnus*), y, al forzar el paso, muchos combatientes se ahogaron *en el mar (inmensa nimirum illorum pars fugiendo in mari est submersa et suffocata)*. «El autor árabe debió escribir, en vez de mar, *albufira*, y así llamaban los árabes al mar Mediterráneo, *albufira al rumí*, ó el lago de los cristianos; el historiador latino no notó la falta del determinativo *rumí* y tradujo mar, y casi un mar debían ser en el siglo XI los almarjales ó albuferas que, desde el castillo de Bairén, llegan á las entradas del valle de Alfandech».

te, el autor de las *Gesta*, que su relato era incompleto, y así dice (1): «bella autem et oppiniones bellorum que fecit Rodericus cum militibus suis et sociis, *non sunt omnia scripta in libro hoc.*»

«La *Gesta Roderici Campidocti*—dice con su habitual maestría el Sr. Menéndez y Pelayo (2)—pertenece, como la Historia compostelana y la de Alfonso VII, á aquel género de composición retórica que, abandonando la seca manera de los primitivos cronicones de la Reconquista, procuró acercarse á los modelos narrativos de la latinidad eclesiástica y aun de la clásica, si bien imperfectamente conocidos.... Tiene, pues, la *Gesta*, en medio de su aridez habitual, ciertos conatos de narración artística, que no procede de la epopeya, pero que tampoco puede confundirse con la historia rígida y documentada. Nadie tendrá por fidedignas en su tenor literal las cartas que el cronista supone que se cambiaron entre el Cid y el conde de Barcelona, y, sin embargo, el artificio de estilo es tan leve, que no puede dudarse que fielmente reflejan las opuestas pasiones de los guerreros á quienes se atribuyen, sin que haya que suponer, ni aquí ni en otra parte, intervención alguna de la poesía épica. Se trata de un procedimiento distinto y cuya filiación es muy conocida: el de las epístolas y discursos imaginarios, elaborados con datos históricos y con cierta psicología elemental y ruda. El espíritu de la *Gesta* es de todo punto favorable al héroe burgalés, sin que por eso disimule los hechos que pudieran ser menos conformes al tipo ideal que en nuestra fantasía inevitablemente se engendra después de leído el magnífico y solemne poema de la vejez de *Mío Cid*. Colocada á medio camino entre las narraciones árabes que desconocía y las poéticas, que acaso desdeñó si algún rudimento de ellas existía, la *historia leonesa*, en la cual nada hay de maravilloso é inverisímil fuera de la grandeza misma de los hechos que refiere, *es sin duda la más completa y verídica que tenemos, y la única que abarca entera la biografía del Campeador, libre de fabulosas mocedades y de tardíos aditamentos.*»

---

(1) Aludiendo á los evangelios de San Mateo (XXIV, 6) y San Juan (XX, 30).

(2) *La epopeya castellana en la Edad Media. El Cid.* Madrid, 1906 (conferencia), págs. 6 y 7.

IV

LAS «GESTA» Y EL «CARMEN CAMPI-DOCTORIS»

No hay motivo bastante para suponer que medie relación estrecha entre el *Cantar de Mío Cid* y las *Gesta*. En cambio, es innegable que el autor de éstas y el del cantar latino (que llamaré *Carmen Campi-Doctoris)* publicado por Edélestand du Méril en 1847, se valieron de las mismas fuentes (si es que el segundo no siguió al primero).

El *Carmen Campi-Doctoris*, escrito en versos rítmicos sáfico-adónicos, consta en un códice del siglo XIII, procedente, según du Méril, de la abadía de Santa María de Ripoll (1). En opinión de Milá (2), fué compuesto en Cataluña, en la primera mitad del siglo XII. Es sólo un fragmento, de 129 versos, que empiezan en el folio 79 vuelto y acaban en el 80 vuelto del citado códice. Después de un preámbulo, donde recuerda la nombradía del héroe y el gran número de sus hazañas, trata el *Carmen* de la victoria del Cid sobre el caballero de Navarra *(Eximino Garcez)*; de su privanza con Sancho II; de las hablillas de los cortesanos de Alfonso VI y del destierro á que éste le condena; de la batalla de Cabra, en que fué preso el conde don García, y de la lucha en Almenara con el conde de Barcelona. Aquí queda interrumpido el relato, en el momento en que el poeta describe cómo el Cid se apresta al combate, vistiendo sus mejores armas y cabalgando en un potro *qui plus vento currit, plus cervo sallit.* Hay vocablos que parecen tomados de las *Gesta*, y es muy probable que de éstas procedan también todos los incidentes recordados en el *Carmen*. Le incluyo á continuación, por tratarse de un texto interesante y raro:

---

(1) Vid.: *Poesies populaires latines du Moyen Age*, par M. Edélestand du Méril; Paris, F. Didot, 1847 (páginas 308-314). Du Méril da la signatura: «Bibliothèque Royale; n.° 5.132».

(2) *De la Poesía heroico-popular castellana;* Barcelona, 1874; páginas 227-228.

1 Ella (1) gestorum possumus referre
Paris et Pyrr(h)i, nec non et Aeneae,
multi poaetae (*l.* poetae) plurimum (in?) laude
quae conscripsere.

5 Sed paganorum qûid iuvabunt acta,
dum iam vil[l]escant vetustate multa?
Modo canamus Roderici nova
principis bella.

9 Tanti victoris nam si retexere
coeperim cun[c]ta, non haec libri mille
capere possent, (H)omero canente,
sum(m)o labore.

13 Verum et ego parum (*l.* parvus?) de doctrina (2)
quamquam aurissem (*l.* hausissem?) e pluribus pauca,
rithtmice (*l.* rhythmice) tamen dabo ventis vela,
pavidus nauta.

17 Eia! laetando, populi catervae,
Campi-Doctoris hoc carmen audite!
Magis qui eius freti estis ope,
cuncti venite!

21 Nobiliori de genere ortus,
quod in Castella non est illo maius;
Hispalis novit et Iberum (*l.* Iberi?) lit(t)us
quis Rodericus.

25 Hoc fuit primum singulare bellum,
cum adolescens devicit navarrum;
hinc Campi-Doctor dictus est maiorum
ore virorum.

29 Iam portendebat quid esset facturus,
comitum lites nam superatu(ru)s,

---

(1) Du Méril sospecha que esta palabra sea contracción de: *En illa.*
(2) Recuérdese la «nostre scientie *paruitas*» de las *Gesta.*

regias opes pede calcaturus
ense capturus.

33 Quem sic dilexit Sancius, rex terrae,
iuvenem cernens adlata subire,
quod principatum velit illi primae
cohortis dare.

37 Illo nolente, Sancius honorem
dare volebat ei meliorem,
nisi tam cito subiret rex mortem,
nulli parcentem.

41 Post cuius necem dolose peractam,
rex Eldefonsus obtinuit terram;
cui, quod frater voverat, per totam
dedit Castellam.

45 Certe nec minus coepit hunc amare,
caeteris plusquam volens exaltare,
donec coeperunt ei invidere
compares aulae.

49 Dicentes regi: «Domine, quid facis?
Contra te ipsum malum operaris,
cum Rodericum sublimari sinis;
displicet nobis.

53 Sit tibi notum; te nunquam amabit,
quod tui fratris curialis fuit;
semper contra te mala cogitabit
et praeparabit.»

57 Quibus auditis susurronum dictis,
rex Eldefonsus, tactus zelo cordis,
perdere timens solium honoris,
causa timoris,

61 Omnem amorem in iram convertit,
occasiones contra eum quaerit,

obiciendo per pauca quae novit,
plura quae nescit.

65 Iubet e terra virum exulare:
hinc coepit ipse Mauros debellare,
(H)ispaniarum patrias vastare,
urbes delere.

69 Fama pervenit in curiam regis
quod Campi-Doctor, agaricae gentis
optima sumens, adhuc parat eis
laqueum mortis.

73 Nimis iratus iungit equitatus;
illi parat mortem nisi sit cautus,
praecipiendo quod si foret captus,
sit iugulatus.

77 Ad quem, Garsiam, comitem superbum,
rex praenotatus misit debellandum;
tunc Campi-Doctor duplicat triumphum,
retinens campum.

81 Haec namque pugna fuerat secunda
in qua cum multis captus est Garsia;
Capream vocant locum ubi castra
simul sunt capta.

85 Unde per cunctas (H)ispaniae partes,
celebre nomen eius inter omnes
reges habetur, pariter timentes,
munus solventes.

89 Tertium quoque praelium com(m)isit,
quod Deus illi vincere permisit,
alios fugans, aliosque cepit,
castra subvertit.

93 Marchio namque comes Barchinonae,
cui tributa dant Madianitae,

simul cum eo Alfagib, Ilerdae
iunctus cum hoste,

97 Caesaraugustae obsidebant castrum,
quod adhuc Mauri vocant Almenarum (1);
quos rogat victor sibi dari locum,
mit(t)ere victum.

101 Cumque precanti cedere nequirent,
nec transeundi facultatem darent,
subito mandat ut sui se arment (2),
cito ne tardent.

105 Primus et ipse indutus lorica,
nec meliorem homo vidit illa;
romphaea cinctus, auro fabrefacta,
manu magistra,

109 Accipit hastam mirifice factam,
nobilis silvae fraxino dolatam,
quam ferro forti fecerat limatam,
cuspide rectam.

113 Clypeum gestat brachio sinistro,
qui totus erat figuratus auro;
in quo depictus ferus erat draco,
lucido modo.

117 Caput munivit galeam (*l.* galea) fulgenti
quam decoravit laminis argenti
faber, et opus aptavit electri
giro circinni.

121 Equum ascendit quem trans mare vexit
barbarus quidam, nec ne com(m)utavit

---

(1) «Obsederunt itaque eum (castrum quod dicitur Almanara)», traen las *Gesta*.

(2) «Rodericus autem... iussit omnes milites suos armare», dicen las *Gesta*.

aureis mille; qui plus vento currit,
plus cervoi (*l.* cervo) sallit.

125 Talibus armis ornatus et equo,
Paris vel Hector melioris (*l.* meliores) illo
nunquam fuerunt in troiano bello,
sunt neque modo.

129 Tunc deprecatur...
..... (1)

---

(1) No hallo en las *Gesta* vestigios definidos de versificación, aunque sí observo asonancias como las siguientes:

«Cum autem Berengarius... hanc audisset epistolam,
omnes unanimiter... accensi sunt ira.
.....
Venientes itaque nocte,
preocupauerunt supradictum montem...
.....
Rodericus de equo suo in terram cecidit,
corpusque autem eius... uulneratum extitit.
Verumptamen milites a bello non destituerunt,
ymo robustis animis pugnauerunt,
donec et Comitem... deuicerunt
atque uiriliter superauerunt.»

«Messes quidem illorum cum equis cepit comedere,
eorumque domus forinsecas destruere.
.....
quod utique illi facere noluerunt,
sed se in urbe incluserunt.
Ille uero quandam... partem... debellauit,
.....
et peccunijs quas in ea inuenit... expoliauit.»

Hay también frases como estas, que, con un poco de buena voluntad, pueden pasar por exámetros de algún *Ioannes Currificis* del siglo XII:

«Tunc nimirum Lirie, castrum Ualentie uicinum.»
«His itaque peractis, uenit ipsimet Ualentiam.»

Y, por último, finales de versos:

«...sibi retulerunt grates.»
«...nobis succurrere nolunt.»
«...nobis succurrere ueniant.»

Sea de ello lo que quiera, parece probable que existiese en el siglo XII un poema latino acerca del Cid, distinto de los conocidos. Mr. Cirot (*Une*

V

LAS «GESTA» Y LA CRÓNICA GENERAL DE ESPAÑA

En el siglo XIII, al dar el *Liber Regum* (1217-1223) la genealogía de Rodrigo, parece inspirarse en las *Gesta* (1), como ya notó Milá. Pero ni el Tudense (en la exigua parte que al *strenuus miles* dedica en su *Chronicon)*, ni don Rodrigo de Toledo, ni Gil de Zamora (que califica al Cid de *Campiductor*, como los *Anales Compostelanos)*, dan muestras de haber tenido á la vista las *Gesta*.

No así los redactores de la *Primera Crónica general* (2).

Ya en el capítulo 807 de esta *Crónica* se habla de «Roy Diaz el Çit Campeador», pero en términos que discrepan de las *Gesta*. Según éstas, el rey don Sancho II (1065-1072) fué quien armó caballero al Cid *(cingulum militie eidem cinxit)*. Conforme á la *Crónica* (cap. 807), fué don Fernando I el Magno (1037-1065) quien «fizo cauallero» al Cid en el sitio de Coimbra (tomada en 1064, después de un cerco que, según la *Crónica*, duró siete años) (3). Los desatinos cronológicos é históricos de la *Crónica general* (que pone el principio del sitio de Coimbra en el año 1033 y su término en el 1040), autorizan para suponer que la exactitud, en este como en otros casos, está de parte de las *Gesta*.

No menciona la *Crónica* al Cid al tratar de la ida de don Sancho sobre Zaragoza y de la guerra entre aquel rey y don Rami-

---

chronique léonaise; pág. 272) hace notar los siguientes exámetros leoninos y final de verso, contenidos en el fragmento relativo al Cid de la Crónica leonesa:

«Quo miseri fugitis? vel que uictoria uobis . .
Stulte quid insequeris capti uestigia regis?...
...equum calcaribus urgens.»

(1) Cf. con Risco: *La Castilla*, etc. Apéndice II.

(2) Cons. *Primera Crónica general ó sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289;* publicada por Ramón Menéndez Pidal; tomo I. Madrid, Bailly-Baillière é Hijos, 1906; (tomo V de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles)*.

(3) Comp. Fr. Prudencio de Sandoval, en la continuación de Ambrosio de Morales; (lib. XVIII, cap. 1.º).

ro I de Aragón (1). En cambio Fray Prudencio de Sandoval, en su continuación de Ambrosio de Morales (2), cita unas *Memorias*, escritas en la era de 1301 (1263) y conservadas en «el tumbo negro de la iglesia de Santiago», que parecen en parte copia de las *Gesta*, á juzgar por este pasaje: «Cuando morió Diac Lainez el padre de Rodric Diaz, priso el rey don Sancho de Castiella a Rodric Diaz, e criólo, e fizolo cavalleiro, e fo con él en Zara-

---

(1) La batalla de Grados ó Graus, donde Ramiro I fué herido mortalmente, suele colocarse por los historiadores en el año 1063, fecha en que don Sancho no era rey. La *Crónica leonesa* pone la batalla de Grados en la era 1108 (año 1078).

Entre los *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, publicados por don Eduardo Ibarra (Zaragoza, 1904; tomo I de la *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón)*, figura uno, donde se contienen donaciones hechas por don Ramiro al Monasterio Asanense. Allí dice el monarca: «si deus per suam sanctam misericordiam dederit mihi castrum de Gradus, concedo sancto Uictoriano; et si ego non potuero complere promissionem istam, mando filiis meis ut ipsi adimpleant uolente deo.» El documento lleva fecha: «in mense Madio, XI calendas Iuniarum die II feria, era LXIII.» La era 1063 da el año 1025, en que reinaba Sancho el Mayor. El Sr. Ibarra cree que la fecha está equivocada y que debe leerse: era 1101 (año 1063). (Comp Dozy: *Recherches*, II, 145).

En la *Crónica de San Juan de la Peña*, atribuída á Pedro Marfilo y escrita en el siglo XIV, se lee:

« ...succesu temporis, videlicet anno Domini Milessimo LXIII, idem Rex Remirus obsedit quemdam locum sarracenorum vocatum Grados, quo loco existente obseso, Sanctius Rex Castellae consanguineus dicti regis Remiri, cum magna acie Maurorum, et cum Cit Roderici Didaci, cum haberet exosum dictum regem Remirum, eo quia erat confederatus ipse Remirus cum Rege Navarrae, venit ad debastandam terram dicti regis Remiri, et in regressum transiens per dictum locum de Grados, interfecit dictum suum consanguineum regem Remirum in etate LXIII annorum constitutum; et statim gentes suae deserta obsidione, tulerunt corpus sui domini ad monasterium S.ti Joannis de la Penya, vbi eum sepeliierunt.» (Ms. de la Real Academia de la Historia; est. 21, gr. 3.ª, núm. 43; colección del Prior de Santa María de Meyá. Vide sobre esta Crónica á G. Cirot: *Les histoires générales d'Espagne entre Alphonse X et Philippe II;* Bordeaux, 1904; pág. 24-25).

No veo inconveniente en admitir como histórico este relato, si se entiende que don Sancho de Castilla se tituló rey antes de la muerte de su padre, costumbre harto frecuente en aquel siglo.

(2) *Op. cit.*, lib. XVIII, cap. XII. Cito por la edición de *Las Glorias nacionales* (Madrid, Barcelona; 1852), t. II, que es la que tengo á mano.

goza. Cuando se combatió el rey don Sancho con el rey don Ramiro en Grados, non ovo mejor caballeiro que Rodric Diaz; e vino el rey don Sancho a Castiella, e amólo muito e dióle su alferecia, e fo muy buen cavalleiro.» Pero la *Crónica general*, á su vez, trata con cierta extensión de la guerra de don Sancho con su hermano don García de Galicia, y de la intervención del Cid, que las *Gesta* callan (1).

Refiere la *Crónica* la guerra de don Sancho con su hermano don Alfonso de León y las batallas de Plantada y Golpejare (capítulos 824 y 825; las llama de *Llantada* y de *Gulpegera)*, á las que ligeramente aluden también las *Gesta* (con los nombres de *Plantata* y de *Uulpegera)*.

En el capítulo 834 de la *Crónica*, al tratar del cerco de Zamora, se lee: «Et cuenta *la estoria* que un dia andando el Çid solo en derredor de la villa, que se fallo con XIIII caualleros, et que lidio con ellos et mato el uno et desbarato los XIII.» Algo más detalladamente cuentan este episodio las *Gesta*, que dan el número de XV caballeros y no el de XIV. También se refiere la *Crónica*, al final del capítulo 848, á las batallas del Cid con Xemen García de Torrellos *(Eximino Garcez)* y con el moro de Medinaceli, pero su relato es algo más circunstanciado que el de las *Gesta*.

Si hasta aquí me parece muy dudoso que los redactores de la *Crónica general* sigan á las *Gesta*, no me ofrece duda que las tienen presentes en los casos que siguen:

«Capítulo 849. ...De como Roy Diaz el Çid lidio con Almudafar rey de Granada et con los ricos omnes de Castiella, et los uencio» (2).

«Cap. 850. ...De como Roy Diaz el Çid fué mezclado con el rey don Alffonso et echado de tierra.»

---

(1) La *Crónica*, también desatinadamente, hace anterior la guerra con don García á las luchas con don Alfonso de León. La batalla de Plantada tuvo lugar en 1068; mientras que la derrota de don García en Santarén no ocurrió hasta 1071.

(2) Casi todo este capítulo es traducción literal de las *Gesta*.

Nada de lo que sigue á este capítulo en la *Crónica* (salida de Vivar; estancia en Burgos; visita á San Pedro de Cardeña; toma de Castrejón y de Alcocer; batallas con los reyes Fariz y Galbe; mensaje de Alvar Fáñez al rey Alfonso) consta en las *Gesta*, que dejan á un lado el *Cantar de Mío Cid*, seguido evidentemente por la primera. Pero el enlace vuelve á entablarse en el capítulo 860: «De como el Çid corrio tierras de Alcanniz et lidio con el conde de Remont Berenguel, et comol priso». (Aquí llama la *Crónica* Çuleyma y Abenalhage á los dos hijos de Almudaffar). La *Crónica* y las *Gesta* coinciden en el principio de este capítulo 860; pero se apartan inmediatamente; porque las segundas nada dicen de la correría por tierras de Alcañiz, ni de la batalla con el conde don Ramón Berenguer, ni de la prisión de éste. Torna la coincidencia en el capítulo 862: «De como el Çid desbarato los C et L caualleros del rey don Pedro de Aragon et gano tierras de Burriana»; salvo que aquí la *Crónica* habla del rey «don Pedro de Aragon» (1094-1104); y las *Gesta* de Sancho Ramírez (1063-1094), no aludiendo tampoco éstas al desbarate de los caballeros del rey aragonés, ni á las conquistas de Onda y Burriana.

Continúan las concordancias con las *Gesta* en todo el capítulo 863 de la *Crónica:* «De como lidio el Çid con Abenalhage et con el conde de Barçilona et con otros condes, et los uencio»; en el 864: «De como el rey don Alffonso fue sobrel castiello de Rueda et mataron y all infant don Ramiro et al conde don Gonçalo»; y en el 865: «De como Roy Diaz el Çid preso al rey don Pedro de Aragon et a otros muchos otros altos omnes con el et los solto despues, et tornosse el Çid pora Castiella al rey don Alffonso», donde la *Crónica* sigue convirtiendo, con notorio anacronismo, en don Pedro al rey Sancho Ramírez, haciéndole caer prisionero del Cid.

Nada contienen las *Gesta* de la materia á que conciernen los capítulos 866 á 889 de la *Crónica* (toma de Toledo; llegada á Valencia del rey Yahya Alcadir; guerra con los almoravides), materia á que se refiere quizá el autor de aquellas cuando escribe: «Bella autem et oppiniones bellorum, que fecit Roderi-

cus cum militibus suis et socijs, *non sunt omnia scripta in libro hoc.*» En una pequeña parte del capítulo 890 (1), vuelve á notarse la influencia de las *Gesta;* pero con variantes, porque las *Gesta* narran cómo el rey de Albarracín se hizo tributario de Alfonso, mientras que, según la *Crónica*, «fue dalli adelante pechero del Çid el rey de Aluarrazin».

En la segunda mitad del capítulo 892 («De lo que enuio dezir el Çid al rey don Alffonso, et de como ueno cercar Valencia el sennor de Barçilona et se fue dend por el Çid Roy Diaz»), á partir de las palabras: « ...fuesse posar en una aldea que dizien Torres, cerca de Muruiedro...», es de nuevo la *Crónica* una versión libre de las *Gesta.*

Estas últimas tratan luego de las cuestiones entre el Cid y Alfonso VI con motivo del auxilio de Halahet, materia en que la *Crónica* no se ocupa, y aluden á la ida del Cid á Onda y á Burriana, de que habló la *Crónica* en el citado capítulo 862. En los capítulos 893 («De como Roy Diaz Çid corrio tierra de moros et ueno sobrell el conde de Barçilona»); 894 («De las cartas que se enuiaron uno a otro el conde et el Çid»), y 895 («De como el Çid lidio la segunda uez con el conde de Barçilona yl uençio»); la *Crónica* sigue á las *Gesta*, con algunas supresiones y variantes (2), aunque traduciendo casi literalmente las cartas que se cruzaron entre el Cid y don Ramón Berenguer.

Á partir del capítulo 896, no parece que los redactores de la primera *Crónica general* se hayan servido para nada de las

---

(1) «De como el rey don Alffonso fue correr tierra de moros, et se fue el Çid pora Saragoça et dend a Valencia con el rey de Saragoça.»

(2) Por ejemplo, la siguiente: venido y hecho prisionero el conde de Barcelona, dice la *Crónica* que «ueno muy omillosamientre a mesura del Çid», y que éste: «recibiol muy bien, et onrrol mucho et enuiol». Lo mismo trae la *Suma de las cosas marauillosas:* «e venido ante el Cid con gran reverencia, el Cid lo recibio muy onrradamente». (Cap. XIX). Pero, según las *Gesta*, el Cid «eum benigne recipere noluit, neque iuxta eum in tentorio suo sedere permisit, sed foris extra tentoria eum custodiri a militibus suis iussit». Se observa en la *Crónica,* salvas raras excepciones, el decidido empeño de realzar la figura del Cid, aun á costa de omitir hechos históricos, pero que de algún modo afean su conducta.

Gesta, sino más bien de la narración que «diz Abenalfarax (1) en su arauigo, onde esta estoria fue sacada» (cap. 911), del *Cantar de Mío Cid* y de las tradiciones populares. Difieren hasta en la fecha de la muerte del Cid, que, según la *Crónica*, acaeció «en la era de mill et CXXXII annos (1094), *en XV dias andados del mes de mayo*», y según las *Gesta* «in era M.ª C.ª XXXVII.ª (1099), *mense iulio*». Esta última fecha, que traen también el *Chronicon Burgense* y los *Annales Toledanos* primeros, es la que se considera más exacta (2); la primera es imposible, si, como se tiene por cierto, Valencia se rindió en 15 de Junio de 1094 (3).

---

(1) Según Dozy (*Recherches;* ed. cit.; II, 45), Abenalcama.

(2) Comp. Dr. D. Roque Chabás: *Episcopologio valentino;* Valencia, 1909; tomo I, pág. 301.—Sandoval, lib. XVIII, cap. XII.

(3) Dozy; *loc. cit.*, pág. 179.

A continuación transcribo, á dos columnas, textos similares de la *Crónica* y de las *Gesta*, para que se observe la relación apuntada:

GESTA.

«Interea namque rex Aldefonsus nuntium eum pro paria sua ad regem Cordube misit. Tunc uero Almuctamit rex Sibille et Almudafar rex Granate erant. Ga[r]sias Ordonij et Fortunius Sanctij gener Garsie regis Pampilonensis, et Lupus Sanctij, frater Fortunij Saggez, et Didacus Petriz, unus ex maioribus Castelle, vnusquisque istorum cum sua militia uenerunt pugnaturi contra regem Sibille. Cum autem Rodericus Didaci et uenerit Almutamiz, statim reuelatum est ei, regem Granate cum auxilio Christianorum uenire super Almutamiz et super regnum suum. Tunc misit litteras ad regem Granate et ad Christianos qui cum eo erant, quod amore domini sui regis Aldefonsi contra regem Sibille non uenirent nec regnum eius intrarent. Ipsi autem in multitudine sui exercitus

CRÓNICA (Cap. 849).

« ...en aquel anno que dezimos enuio el rey don Alffonso a Roy Diaz el Çid por parias quel dauan los reys de Cordoua et de Seuilla cadanno. E Almutamiz rey de Seuilla et Almudaffar rey de Granada eran en essa sazon muy grandes enemigos et queriense mal de muerte ell uno all otro. Et con Almudaffar rey de Granada eran estonces estos ricos omnes de Castiella: el conde Garçi Ordonnez, et Fortun Sanchez, yerno del rey don Garcia de Nauarra, et Lop Sanchez su hermano, et Diago Perez, uno de los meiores de Castiella; et cada uno con su poder ayudauan al rey Almudafar rey de Granada, et fueron sobre Almutamiz rey de Seuilla. Roy Diaz el Çid estonces quando sopo que uinien sobre el rey de Seuilla, que era pechero del rey don Alffonsso su sennor, touolo por

Un estudio comparativo de la biografía del Cid trazada por el autor de las *Gesta* y de la escrita en los demás monumentos literarios relativos al mismo personaje, rebasaría los límites de nuestra investigación, que tiene por principal objeto la edición de aquellas. Basta, sin embargo, lo dicho, para comprender que el autor de las *Gesta* no mentía cuando afirmó que sólo aspiraba

---

confidentes, preces eius non solum audire noluerunt, sed etiam eos omnino spreuerunt. Venerunt itaque depredantes omnem terram illam usque ad castrum qui dicitur Capra. Quod autem Rodericus Didaci audiens, et ueritate certa cognoscens, eis statim cum exercitu suo obuiam exijt ibique cum eisdem bellum crudele conmisit; quod utique bellum inter se permixtum durauit ab hora diei tertia usque ad sextam. Facta est autem ibi maxima strages et interfectio exercitus regis Granate tam sarracenorum quam christianorum, donec omnes deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici Didaci. Captus est igitur in eodem bello comes Garsias Ordonij, et Lupus Sanctij, et Didacus Petri, et alij quamplures illorum milites. Habito itaque triumpho, Rodericus Didaci tenuit eos captos tribus diebus; tandem abstulit eis tentoria et omnia eorum spolia, et sic permisit eos absolute abire... &.ª.»

mal, et pesol mucho, mas que mas seyendo el alla en essa tierra; et enuioles sus cartas de ruego que non quisiessen uenir sobrel rey de Seuilla nin destroyrle su tierra, por el debdo que auien con el rey don Alffonsso su sennor; et si non, si al ende quisiessen fazer, non podrie scer que el rey don Alffonsso non ayudasse a su uassallo, pues que su pechero era. El rey Almudafar de Granada et aquellos ricos omnes de Castiella non dieron nada por las cartas del Çid Roy Diaz nin por sus ruegos, nin le preciaron ninguna cosa; et entraron todos apoderados et muy atreuudamientre por la tierra del rey de Seuilla, et llegaron bien fasta Cabra quemando et astragando quanto fallauan. Quando aquello uio el Çid Roy Diaz, tomo todo el poder que auer pudo de cristianos et de moros, et fue contra ellos. El rey de Granada et los ricos omnes que con el eran, enuiaron estonces dezir al Çid que non saldrien de la tierra por ell. El Çid quando aquello oyo, touo quel non estarie bien si los non fuesse cometer, et fue a ellos et lidio con ellos en campo; et duroles la batalla desde ora de tercia fasta ora de sesta, et murieron y muchos de parte del rey de Granada. Desi al cabo uenciolos el Çid, et segudolos del campo, et fuxieron. Et fueron presos en essa batalla el conde Garci Ordonnez, et Lop Sanchez, et Diago Perez et

«la pequeñez de su saber» á referir los hechos del Cid «sub breuitate et certissima ueritate». Las *Gesta* son, en general, mucho más verídicas y exactas que la *Crónica*, no porque en la época de su redacción no existiesen fuentes poéticas (como el *Cantar del cerco de Zamora*, el *de Don Sancho II* y aun el *de Mio Cid)*, sino porque el autor de aquel libro huyó deliberada-

---

GESTA.

« ...Cum autem Berengarius cum omnibus suis hanc audisset epistolam, omnes unanimiter inmensa accensi sunt ira. Accepto itaque consilio, quosdam milites nocte continuo miserunt, qui furtim montem, qui super castra Roderici eminebat, ascenderent et caperent, existimantes enim ab ipso monte castra Roderici disrumpere, eiusdem omnia tentoria inuadere atque penitus accipere... Rodericus autem irruit ueloci impetu in aciem comitis, quem in primo certamine mouit et deuicit; tamen in ipso certamine uiriliter bellando Rodericus de equo suo in terram cecidit... Multis quidem et innumerabilibus illorum interfectis atque peremtis, tandem eundem comitem ceperunt et captum cum. V. fere milibus suis in prelio illo captis ad Rodericum perduxerunt. Rodericus uero quosdam, uidelicet Dominum Bernaldum, Giraldum Alaman, Raymundum Muroni, Ricardum Guilelmi, atque alios quam plures et innumerabiles nobilissimos... »

otros caualleros muchos, et tanta de la otra yent que non auien cuenta. Et touolos presos el Çid tres dias, et desi quitolos a todos; et mando a los suyos coger los aueres et las riquezas que fincaran de la batalla en el campo... &.ª»

CRÓNICA (Cap. 895).

«Pves que el conde ouo leuda la carta del Çid, fue muy sannudo ademas, et conseiosse con sus caualleros, et priso de noche a furto un mont que estaua sobre la posada del Çid, cuedando que por tal arte le podrie uencer. Otro dia mannana quando lo uio el Çid, enuio de sus omnes que fiziessen como que fuyen et que passassen por logar que los pudiessen ueer los franceses, et castigolos como dixiessen si los prisiessen... Salio entonces el Çid con los suyos contral conde don Berenguiel, et lidiaron una grand pieça, et fue el Çid abatudo a tierra... Et duro la batalla mucho, pero al cabo uencio el Çid, et fuxo el conde don Berenguiel, et perdio y muchos caualleros... et priso estonces alli el Çid a los mayores dellos et metiolos en fierros, et fueron por todos bien V mill. Et los mas onrrados que y fueron presos eran estos: Deusde, Bernalt de Tamaric, Guiralt Aleman, Remond Ramiro, Ricart Guillem.»

mente de todo cuanto pudiese convertir en leyenda la escueta narración histórica. Su obra resultó así menos amena que el *Cantar* y que la *Crónica*, pero más instructiva y fiel. Mientras la *Crónica particular del Cid* (derivada de la *Crónica de Castilla*, procedente á su vez de una abreviación de la primera *general*, mezclada con elementos de la de 1344) y la *Suma de las cosas marauillosas* (reproducción parcial de la *Chronica abreviada* de Mosén Diego de Valera), acogen todo género de patrañas, las *Gesta Roderici Campidocti* ofrecen, á pesar de su brevedad, un alto ejemplo de severidad y de crítica. De aquí el grande interés que su lectura despierta. Pintan al Cid como lo que fué: como un gran guerrero, sin ocultar sus defectos ni exagerar sus virtudes. No le convierten, como querrían Viardot y Dozy (que atribuyen á los cronistas árabes una buena fe verdaderamente prodigiosa) en capitán de una cuadrilla de bandidos; pero tampoco le representan como el más perfecto de los hombres. Cualquier gran caudillo ha cometido más atrocidades que las que se achacan al Cid (1); pocos le han superado como dominador de multitudes.

---

(1) Dozy, que considera *cruelísima* la conducta del Cid con los moros de Valencia (op. cit. II, 187), olvida que les permitió conservar su ley, sus mezquitas y sus funcionarios. Compárese este proceder con el que á Carlomagno atribuye en Zaragoza la *Chanson de Roland:*

«Le jour a fui, la nuit s'est assombrie,
La lune est claire, et les astres flamboient.
L'Empereur a conquis Saragosse.
Il fait fouiller la ville a mille Français;
Ils entrent dans les synagogues et dans les mosquées,
Ayant aux mains des maillets de fer et des cognées.
Ils brisent Mahomet et toutes les idoles:
Ni sortilège, ni mensonge ne subsisteront.
Charles croit en Dieu et veut se consacrer à son service.
Les évêques bénissent l'eau
Et conduisent les païens au baptistère.
S'il en est un qui contredise Charles,
Il le fait pendre, ou brûler, ou occire.
On en baptise plus de cent mille
Qui deviennent vrais chrétiens...»

(CCLXIX. Trad. moderna).

Acerca de Dozy, véase el sustancioso artículo de D. Julio Puyol y Alonso: *El «Cid» de Dozy*, en la *Revue Hispanique* de 1911. Consúltense

VI

LAS «GESTA RODERICI CAMPIDOCTI»

Fol. 75 r., lín. 16.

Hic incipit «Gesta» (de) Roderici Campi docti (a) (1)

I. Qvoniam rerum temporalium gesta, inmensa annorum uolubilitate (2) praetereuntia, nisi (3) sub notificationis speculo de-

---

(*a*) Para Dozy, «il va sans dire» que *Campeador* nada tiene que ver con el latín *campus*, y que procede del teutónico *champh*, que equivale á *duellum* y á *pugna*. No me parece tan llana la derivación. *Campus*, en latín clásico, tuvo, entre otros, el significado de *campo de batalla*, y esta acepción conserva en algunos textos castellanos medievales; por ejemplo, en el siguiente del *Fuero de Usagre* (del siglo XIII; ed. Ureña-Bonilla; Madrid, 1907; cap. 308): «Los lidiadores que ouieren a lidiar per iudizio de alcaldes, eguenlos los alcaldes... Et despues que iuraren, non se manifiesten... Et aquelos que los armaren et hy fueren, saquenlos *al campo.*» De *campus* proceden, en tal supuesto: *campi-doctor*=entendido en lides, *campi-ductor*=guiador de huestes, y *campi-dator* (de donde *campiator* y *campeador*). Fr. Prudencio de Sandoval explica así este último vocablo: «Este (oficio de alférez real) tuvo Rodrigo Díaz, y porque las preeminencias dél eran mayores cuando había campos, gobernándose el ejército por su cabeza, y en los desafíos y campos que se hacían, en los cuales eran obedecidos después del rey, como generales de ellos, se debía de llamar Rodrigo Díaz *el Campeador*, y en latín le llaman *Campidator*, dador ó señalador de los campos.» (Lib. XVIII, cap. 4.º).

Al tratar las *Partidas* de «Quál debe ser el alferez del rey, et qué es lo que pertenesce á su oficio» (ley 16, tit. IX, Part. II, ed. de la Real Academia de la Historia), dicen: «á él pertenesce de *guiar las huestes* quando el rey non va hi por su cuerpo, ó quando no podiese ir ó enviase su poder. Et él mesmo debe *tener la seña* cada que el rey hobiese de haber *batalla campal*... otrosi quando alguno feciese perder heredamiento al rey, ó villa ó castiello, *sobre que debiese venir repto*, él lo debe facer, et seer abogado para demandarlo...». Añaden que, además de ser «de muy noble linage», «entendido et de buen seso», debe mostrarse «esforzado et *sabidor de guerra*».

también los importantes estudios del Sr. Puyol: *Cantar de gesta de don Sancho II de Castilla* (Madrid, V. Suárez, 1911), y: *La crónica popular del Cid* (en el *Archivo de investigaciones históricas* de Marzo, 1911). Aprovecho la oportunidad para advertir que á mi doctísimo amigo D. Julio Puyol, que me ha auxiliado en el cotejo del códice A-189, debo la indicación de algunas de las concordancias de la *General* con la *Gesta*.

(1) *Rúbrica.*—S.: Incipiunt gesta Roderici Campi Docti.

(2) S.: uolubalitate.

(3) S.: uisu.

notentur, obliuioni proculdubio traduntur, idcirco et Roderici Didaci nobilissimi ac bellatoris uiri (4) prosapiam, et bella ab eodem uiriliter peracta (5), sub scripti luce contineri atque haberi decreuimus.

II. Stirpis ergo eius origo haec esse uidetur: Flaynus autem Caluus multus genuit filios; de eorum numero fuit Fredinandus Flaynec (6) et Bermudus Flaynec (7). Bermudus autem Flaynec genuit Rodericum Bermudez (8); Flaynus autem Fernandez (9) genuit Nunnum Flaynec (10); Rodericus autem Uermudez genuit Fredinandum (11) Roderici; Fredinandus (12) autem Roderici genuit Petrum Fredinandez (13), et unam filiam, nomine Eylo; Nunnus autem Flaynez (14) accepit istam Eylo in uxorem et genuit ex ea Flaynum Nunez; Flaynus autem genuit Didacum Flaynez; Didacus autem Flaynez genuit Rodericum Didaci Cam-
fol. 75 v. pi doctum || ex filia Roderici Albari, qui fuit frater Nunni Albari, qui tenuit castrum Amaye et plurimas alias regionum prouintias. Rodericus autem Aluarez (15) tenuit castrum Lune et prouintias de Monte Moggon (16) et Muratellum et Cellorigo et Corel et multas uillas in planitia; vxor autem eius fuit domna Teresia, soror Nunnioni Flaynez (17) de Relias. Didacus autem Flaynez (18), pater Roderici (19) Didaci Campi docti, magna et robusta uirtute tulit nauarris castrum qui dicitur Obernia, et Ulber et Illam Petram; pugnauit autem cum supradictis nauarris

(4) S.: nobilissimi uiri ac bellatoris.
(5) S.: acta.
(6) S.: Ferdinandus Flaynet.
(7) S.: Flaynet. *Y lo mismo en el* Flaynec *siguiente.*
(8) S.: Bermudet.
(9) S.: Fernandet.
(10) S.: Flaynz.
(11) S.: Ferdinandum.
(12) S.: Ferdinandus.
(13) S.: Ferdinandet.
(14) S.: Flaynet.
(15) S.: Aluaret.
(16) S.: Gogon.
(17) S.: Flaynet.
(18) S.: Flaynet.
(19) I.: Rodericus.

in campo et deuicit eos; habito super eos itaque (20) semel triumpho, nunquam ulterius contra eum potuerunt preualere. Eo autem mortuo, Rodericus Didaci eiusdem filius successit in paternalis iuris sorte.

III. Hunc autem Rodericum Didaci Santius, rex tocius Castelle et dominator Hyspanie, diligenter nutriuit et cingulum militie eidem cinxit. Quandoquidem Sanctius rex ad Cesaraugustam perrexit et cum rege Ranimiro aragonensi in Grados pugnauit, ibique eum deuicit atque occidit, tunc Rodericum (21) Didaci Sanctius rex secum duxit, illumque in exercitu suo et in suo triumpho praesentem habuit; post habitum uero huiusmodi triumphum, Sanctius rex reuersus est ad Castellam. Rex autem Sanctius adeo diligebat Rodericum Didaci multa dilectione et nimio amore, quod constituit eum principem super omnem militiam suam. Rodericus igitur creuit et factus est uir bellator fortissimus et campi doctus in aula regis Sanctij. In omnibus autem bellis que Sanctius rex fecit cum Aldefonso rege in Plantata et in Uulpegera, et deuicit eum, tunc Rodericus Didaci tenuit regale signum regis Sanctij, et preualuit et meliorauit se in omnibus militibus regis exercitus. Cum uero rex Sanctius Zemoram obsederit, tunc fortune casu Rodericus Didaci solus pugnauit cum. xv. militibus ex aduersa parte contra eum pugnantibus: vii. autem ex his erant loricati, quorum unum interfecit, duos uero uulnerauit et in terram prostrauit, omnesque alios robusto(s) animo fugauit. Postea namque pugnauit cum Eximino
Fol. 76 r. Garcez, || uno de melioribus Pampilonis (22), et deuicit eum. Pugnauit quoque pari sorte cum quodam sarraceno in Medina Celim, quem non solum deuicit, sed etiam (23) interfecit.

IV. Igitur post mortem domini sui regis Sanctij, qui eum nutriuit et eum ualde dilexit, rex Aldefonsus honorifice eum pro

---

(20) S. *omite:* itaque.

(21) S.: Roderici.

(22) S.: Pampilone. *La* s *final de I. puede leerse también* e. *El amanuense escribió primero* o.

(23) S.: et.

uasallo recepit atque eum (24) nimio reuerentie amore apud se habuit. Dominam Eximinam nep[o]tem (25) suam, Didaci comitis Ouetensis filiam (26), ei in uxorem dedit, ex qua genuit filios et filias.

Interea namque rex Aldefonsus nuntium eum pro (27) paria sua ad regem Sibille et ad regem Cordube misit. Tunc uero Almuctamit (28) rex Sibille et Almudafar rex Granate erant. Ga[r]sias Ordonij et Fortunius (29) Sanctij, gener Garsie regis Pampilonensis, et Lupus Sanctij, frater Fortunij Saggez, et Didacus Petriz, unus ex maioribus Castelle (30), vnusquisque istorum cum sua militia uenerunt pugnaturi contra regem Sibille. Cum autem Rodericus Didaci (31) et uenerit [ad] Almutamiz (32), statim reuelatum est ei, regem Granate cum auxilio christianorum uenire super Almutamiz (33) et super regnum suum. Tunc misit litteras ad regem Granate et ad christianos qui cum eo erant, quod amore domini sui regis Aldefonsi contra regem Sibille non uenirent, nec regnum eius intrarent. Ipsi autem in multitudine sui exercitus confidentes, preces eius non solum audire nòluerunt, sed etiam (34) eos omnino spreuerunt (35). Venerunt itaque depredantes omnem terram illam usque ad castrum quod (36) dicitur Càpra. Quod autem Rodericus Didaci audiens, et ueritate certa cognoscens, eis statim cum exercitu suo obuiam exijt, ibique cum eisdem bellum crudele conmisit; quod utique bellum inter se permixtum durauit ab hora diei tercia usque ad sextam.

---

(24) S.: cum.
(25) S.: nepotem.
(26) S. *añade:* suam.
(27) S.: per.
(28) S.: Almutamit.
(29) S.: fortissimus.
(30) S.: Castella.
(31) S. *omite:* Didaci.
(32) S.: Almutamit.
(33) S.: Almutamit.
(34) S.: et.
(35) S.: spreuenerunt.
(36) I.: qui.

Facta est autem ibi (37) maxima strages et interfectio exercitus regis Granate tam sarracenorum quam christianorum, donec omnes deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici Didaci. Captus est igitur in eodem bello comes Garsias Ordonij, et Lupus Sanctij, et Didacus Petri, et alij quamplures illorum milites. Habito itaque triumpho, Rodericus Didaci || tenuit eos captos (38) tribus diebus; tandem (39) abstulit eis tentoria (40) et omnia eorum spolia, et sic permisit eos absolute abire. Ipse uero cum uictoria reuersus est ad Sibillam. Almutamiz autem dedit ei tributa domini regis Aldefonsi, et addidit super tributa munera et multa dona que suo regi detulit. Acceptis igitur supradictis donis et tributis, et firmata pace inter Almutamiz et regem Aldefonsum, reuersus est honorifice ad Castellam et ad dominum suum regem Aldefonsum. Pro huiusmodi triumpho ac victoria a Deo sibi collata, quam plures tam propinqui quam extranei, causa(m) inuidie, de falsis et non ueris rebus illum apud regem accusauerunt.

Fol. 76 v.

V. Reuerso autem cum supradicto honore ad Castellam Roderico, rex Aldefonsus ad sarracenorum terram sibi rebellem cum exercitu suo statim perrexit, ut eam debellaret et regnum suum amplificaret et pacificaret. Rodericus autem tunc temporis in Castella remansit infirmus. Sarraceni uero interea uenerunt et irruerunt in quendam castrum (qui) [quod] dicitur Gormaz, ubi paucam predam acceperunt.

Cvm autem hoc audiret Rodericus, nimia motus ira et tristicia ait: «Persequar latrunculos illos, et forsitan (41) eos comprehendam». Congregato itaque exercitu suo et cunctis militibus suis armis bene munitis, in (42) partes Toleti depreda[n]s et deuastans terram sarracenorum, inter uiros et mulieres numero. VII. milia, omnesque substantias et diuitias eis uiriliter abstulit secum-

(37) S.: ubi.
(38) S. *omite:* captos.
(39) S.: tamdem.
(40) S.: temptoria.
(41) S.: forsitam.
(42) S.: *omite:* in.

que in domum suam attulit. Vt autem rex Aldefonsus et maiores sue curie hoc factum Roderici audierunt, dure et moleste (43) acceperunt, et huiusmodi causam sibi obicientes sibique curiales inuidentes, regi unanimiter dixerunt: «Domine rex, celsitudo uestra proculdubio sciat, quod Rodericus hac de causa fecit hoc (44) ut nos omnes simul in terra sarracenorum habitantes eamque depredantes a sarracenis interficeremur atque (45) ibi (46) moreremur.» Huiusmodi praua et inuida (47) suggestione rex iniuste conmotus et iratus, eiecit eum de regno suo.

Ille autem de regno Castelle exiens Barcinonam uenit, amicis suis in tristicia relictis (48). Deinde uero || ad Cesaraugustam uenit, regnante in ea tunc Almuctadir (49), [qui] mortuus [fuit] (50) in Cesara[u]gusta, regnumque autem eius diuisum est inter duos eiusdem filios, Almuctaman (51) uidelicet et Alfagit. Almuctaman (52) autem regnauit in Cesara[u]gusta, Alfagit uero frater eius in Denia. Iste uero Almuctaman (53) multum diligebat Rodericum, et preposuit et exaltauit eum super regnum suum et super omnem terram suam, utens in omnibus consilio eius. Dirum autem et seuissimum malitie (54) certamen exortum uidetur inter Almuctaman (55) et fratrem eius Alfagit, ita quod statuerunt locum (56) et diem in quo debellarent inter se. Sanctius autem, rex aragonensis et pampilonensis, et comes Berengarius barcin[on]ensis, erant in auxilio et in comitatu Alfagit. Cum Almuctaman (57)

---

(43) I.: molestie.
(44) S. *omite:* hoc.
(45) S. *omite:* atque.
(46) S.: ibique
(47) S.: nuda.
(48) S.: derelictis.
(49) S.: Almuctatir.
(50) Fuit *está añadido en I., de letra más moderna. No consta en S.*
(51) S.: Almutamam.
(52) S.: Almutamam.
(53) S.: Almuctamam.
(54) S.: et malicie seuissimum.
(55) S.: Almutaman.
(56) S.: loco.
(57) S.: Almutatuam.

uero era(n)t (58) Rodericus Diaz (59), qui seruiebat ei fideliter, et custodiebat ac protegebat regnum suum et terram suam; quapropter Sanctius rex et comes Berengarius presertim inujdebant ei erantque ei insidiantes. Vt ergo Sanctius rex audiuit quod Rodericus Didaci ire uolebat in Cesaraugustam, in Monteson, iurauit et dixit quod nullomodo auderet facere hoc. Vt autem Rodericus sciuit iuramentum regis, animo conmotus, cum omni exercitu suo, coram oculis inimicorum suorum, uidelicet tocius exercitus Alfagit, sua tentoria (60) fixit, altera uero die coram Sanctio rege (61) in Monteson intrauit. Rex autem non est ausus ad eum uenire. Interim uero habuerunt consilium inter Almuctaman (62) et Rodericum, ut restaurarent et munirent castrum antiquum quod (63) dicitur Almanara, quod autem statim factum est. Deinde adhuc malitie certamen inter Almuctaman (64) et fratrem eius Alfagit iterum uidetur (65) exortum, usque ad bellum peragendum perductum. Alfagit autem conuenit se cum comite Berengario et comite Cardauie[n]se (66), et cum fratre comitis Urgelensis et cum potestatibus, uidelicet Usason et Inpurdanensi et Rocionensi atque Carcassonensi *(b)*, hab(ita)uitque cum eis consilium huiusmodi, quod omnes isti uenirent pariter cum Alfagit et obsiderent supradictum castrum Almanara, qvod
Fol. 77 v. statim ita factum est. Obsederunt itaque eum et multis || diebus debellauerunt eum, donec eis qui erant in castrum deficit (67) aqua. Rodericus autem tunc morabatur in castro quod dicitur

---

(*b*) Risco (pág. 150) propone que se lea *Cerdaniese* ó *Cerdaniense*, en vez de *Cardauiese;* y *Ausonensi* y *Roscinonensi*, en lugar de *Usason* y *Rocionensi*. Creo que *Cardauiese* está por *Cardoniense*.

(58) I. *y* S.: erant.
(59) S.: Didaci.
(60) S.: temptoria.
(61) I. *desatinadamente:* coram Sanctij regis.
(62) S.: Almutamam.
(63) I.: qui.
(64) S.: Almutamam.
(65) S.: videretur.
(66) S.: Cordouiense.—M., *al margen:* fort. Cardonense ô Cerdaniense.
(67) S.: defecit.

Escarp, quod est inter duo flumina, scilicet Sigris et Scisma (68), quod ipsimet prius omnibus suis ciuibus captis uiriliter ceperat. Illo itaque ibi morante, misit nuntium ad Almuctaman (69), qui nuntiaret ei tribulationem et pressuram castri Almanare, et qui diceret ei quod omnes qui erant in supradicto castro (70) uidebantur fessi (71) et multum defessi, et quasi in extremis positi. Iterum (72) Rodericus commoto animo misit alteros legatos cum suis litteris ad Almuctaman, ut subueniret castro quem construxerat. Almuctaman autem statim uenit ad Rodericum, et inuenit eum in castro Tamariz. Inito ibi et habito inter se consilio, Almuctaman precipiebat Roderico ut dimicaret contra hostes qui obsidebant castrum (73) Almanara. Cui ille respondit: «Melius est quod tu des ei censum suum et quiescat expugnare castrum, quam inire certamen cum eo, quia in maxima multitudine hominum uenit.» Hoc autem Almuctaman (74) libenter concessit. Rodericus autem ad comites predictos et ad Alfagit statim nuntium misit, ut (75) accepto suo censu a predicto castro discederent. Illi autem suis dictis adquiescere (76) noluerunt, nec castro debellare desinierunt. Nuntius uero reuersus ad (77) Rodericum, retulit ei omnia que ab eis audierat (78). Rodericus autem commoto animo iussit omnes milites suos armare et uiriliter se ad bellum preparare. Perrexit itaque cum exercitu suo usque ad illum locum, in quo aspexerunt se mutuo comites scilicet et Alfagib et Rodericus Didaci. Magno autem impetu facto, belligerantes et uociferantes utriusque partis direxerunt acies suas et inierunt bellum; sed predicti comites simul cum Alfagib uerte-

---

(68) M. *al margen:* fort. Cincam.
(69) S.: Almuctamam.
(70) S.: in predicto castello.
(71) S.: defessi.
(72) S.: Interim.
(73) I. *y* S.: castra. *Y sigue en S.:* Almara. Cui ille *(omitiendo:* respondit). *Enmendado:* castrum.
(74) S.: Almutamam.
(75) S. *omite:* statim *y* ut.
(76) S.: acquiescere.
(77) S.: at.
(78) S. *omite:* Rodericum retulit ei omnia que ab eis audierat.

runt continuo terga, et deuicti ac confusi fugierunt a facie Rode-
rici. Occisa est quippe maxima pars eorum, pauci nempe eua-
serunt; omnia eorum spolia et substantia in iure et in manu
Roderici remanserunt. Comitem autem Berengarium et milites
Fol. 78 r. suos secum duxit captos ad castrum Tamariz, || ibique misit eos
in manus de Almuctaman (79) post habitam et factam uictoriam;
post. v. uero dies dimisit eos liberos abire (80) in patriam suam.
Rodericus autem Diaz pariter cum Almuctaman (81) reuersus
est ad Cesaraugustam, ibique (reuersus) [receptus] (82) est a ciui-
bus illius ciuitatis cum summo honore et maxima ueneratione.

Almuktaman uero exaltauit et sublimauit Rodericum in diebus
suis super filium suum et super regnum suum et super omnem
terram suam, ita ut ille uideretur esse quasi dominator tocius (83)
regni sui; ditauitque (84) eum nimis muneribus [et] innumera-
bilibus, et donis aurei (85) et argentei (86) multis.

VI. Transactis ergo diebus multis, accidit ut quidam homo
ignobilis, nomine Albofalac, qui tunc tenebat castrum Rote, quod
[est] (87) uicinum Cesara[u]guste, subtraxit se cum predicto cas-
tro [a] (88) iure et de dominio Almuctaman (89) regis, et rebel-
lauit in eo pro nomine Adafir, qui fuit patruus Almuctaman (90),
qui intrusus erat a fratre suo Almuctadir in predicto castro. Ob
hac autem causa (91), predictus (92) Adafir rogauit imperatorem
Aldefonsum multis precibus ut auxiliaretur sibi. Quo audito,
imperator Aldefonsus misit ad eum Ranimirum infantem et comi-

---

(79) S.: Almuctamam.
(80) S.: habire.
(81) S.: Almuctamam.
(82) S.: ibi receptus.
(83) S.: totius; *pero, en general, suele traer* c *antes de* i *seguida de vocal*
(84) S.: Dictantque.
(85) S.: auri.
(86) S.: argenti.
(87) S.: *trae:* est.
(88) S.: de.
(89) S.: Almuctamam.
(90) S.: Almuctamam.
(91) I.: Ob autem ab hanc causam (¡...!).
(92) S.: predens.

tem Gundissaluum (93) et alias quam (94) plures potestates cum ingenti exercitu, ut subueniret ei. Jlli autem uenientes ad eum, cum eo inierunt consilium quod mitterent ad imperatorem, rogantes eum ut ipsemet (95) ueniret, quod ita factum est. Qui cum exercitu suo statim uenit ad eos et mansit illuc paucis diebus.

Interea uero mortuus [est] (96) Adefir. Albolfalac (97) autem rebellis castri Rote habuit consilium cum infante Ranimiro, quod traderent Rotam imperatori (98) Aldefonso. Predictus uero Albolfalac (99) illico (100) ad imperatorem uenit et locutus est cum eo uerba pacifica in dolo, supplicans ei multis precibus ut ueniret ad predictum castrum et intraret illum. Sed antequam imperator ad castrum accederet, permisit (101) Albolfalac principes imperatoris prius castrum intrare[n]t (102), ipso autem prope stante; at ubi (103) ingressi sunt, dolus et proditio Albolfalac statim cognita uidetur: milites autem et pedites qui custodie-
78 v. ba[n]t (104) || castrum, percusserunt principes imperatoris lapidibus et saxis, et multus de illis nobilibus occiderunt. Imperator autem (105) reuersus est ad sua castra nimium tristis. Quo audito Rodericus, qui erat in Tutela, uenit ad imperatorem. Imperator autem recepit eum honorifice, et diligenter precepit ei ut sequeretur eum ad Castellam. Rodericus autem secutus est eum. Sed imperator adhuc tractauit in corde suo multa inuidia et consilio maligno, ut ei[ic]eret (106) Rodericum de terra sua. Rodericus

---

(93) S.: Gundisaluum.
(94) I.: quas.
(95) I.: ipsimet.
(96) S.: est.
(97) S.: Albofalac.
(98) S.: regi.
(99) S.: Albofalac.
(100) S.: ilico.
(101) S.: premisit.
(102) S.: intrarent.
(103) S.: uir.
(104) S.: custodiebant.
(105) S. *añade:* recepit eum. *Estas dos palabras se hallan testadas en I.*
(106) S.: eiceret.

autem hoc comperiens, noluit ire ad Castellam, sed di[s]ce- 1
[de]ns ab imperatore reuersus est ad Cesara[u]gustam, quem
Almuctaman (107) rex diligenter ibidem recepit.

Post hec uero imperatori Aldefonso maximam uictoriam con-
cessit diuina clementia, ita quod Toletum urbem Yspanie incli- 5
tam, diu impugnatam et expugnatam (108), VII. uidelicet annis,
uiriliter accepit, eamque in suo (109) imperio cum suburbanis
simul (110) et terris suis subiugauit.

VII. Interea Almuctaman (111) rex iussit Roderico Diaz, ut
pariter cum eo congregatis militibus suis terram aragonensem 10
intraret depredandam, quod ita factum est. Terram itaque (112)
aragonensem depredati sunt et expoliauerunt eam diuitijs suis,
et habitatoribus terre quam plures captiuos secum duxerunt.
Post. v. uero dies cum uictoria reuersi sunt ad castrum Monteson.
Sanctius autem (113) rex aragonensis tunc temporis presens erat 15
in terra sua et in regno suo, sed nullo modo ausus est (114) ei
resistere. Post hunc factum, Rodericus Diaz (115) irruit in terram
de Alfagib, fratris Almuctaman (116), et depredatus est eam.
Multa quidem dampna et detrimenta ei intulit, maxime in mon-
tanis que dicta sunt Maurella, et in finibus eius; non enim 20
reliquit (117) in terra illa domum quam non destruxit, neque (118)
substantiam quam non (119) abstulit. Debel[l]auit igitur aduersus
castrum Maurella, et ascendit usque ad portam castri, et fecit ei
maximum detrimentum. Inter hec (120) rogauit eum Almucta-

---

(107) S.: Almuctamam.
(108) S. *omite:* et expugnatam.
(109) S. *omite:* in suo.
(110) S.: similiter.
(111) S.: Almutamam.
(112) S. *omite:* itaque.
(113) S. *omite:* autem.
(114) S.: est ausus.
(115) S.: Diat.
(116) S.: Almuctamam.
(117) S.: reliquid. *En I. está enmendado también así.*
(118) S.: nem.
(119) S.: nobis.
(120) S.: hoc.

man (121) per nuntium et per literas suas, ut rehedificaret (122) castrum super Murelam (123), qui uocatur Alcala (124); quod statim illud rehedificauit et construxit, atque rebus sibi necessariis tam hominibus quam armis bene illud muniuit.

Rex autem Alfagib, cum hoc audisset, ilico regem Sanctium
79 r. aragonensem conuenit, et de Roderico ma || ximam querimoniam fecit. Statuerunt igitur ambo inter se, ut se adiuuarent et regna sua et terras suas de Roderico uiriliter defendere[n]t (125), et tandem in campo cum eo audacter dimicarent. Congregauit igitur uterque exercitum suum, et sua castra metati sunt ambo iuxta flumen (126) Yberum; Rodericus autem prope erat eis.

Rex uero Sanctius statim ad Rodericum misit legatos, ut ab illo loco in quo stabat sine mora recederet ibique ulterius penitus non maneret; qui eius mandato et sermonibus atque suis monitis adquiescere nullatenus uoluit; attamen (127) ad legatos huiusmodi responsum dedit: «Si dominus meus rex pacifice per me uult transire, ego libenter ei seruiam, non solum ei, uerum etiam et omnibus suis hominibus; insuper autem, et si uoluerit, dabo ei centum de meis militibus, qui seruiant ei et sint socij sui itineris.» Legati autem reuersi ad regem retulerunt ei dicta Roderici. Vt autem Sanctius rex audiuit, quia Rodericus adquiescere (128) dictis eius noluit nec a loco in quo stabat recessit, motus ira infremuit, et una cum Alfagib usque fere ad castra Roderici celeri cursu peruenit. Rodericus autem uidens hoc (129), iurauit eos (130) omnino resistere et a facie eorum minime fugere, permansitque ibi fortiter (131) constans. Sequenti uero die,

---

(121) S.: Almuctamam.
(122) S.: hedificaret.
(123) *Así* I. *Risco leyó:* Maurellam.
(124) *Así leyó Risco; pero los tres mss. traen:* Alolala.
(125) S.: defenderent.
(126) S.: flumine.
(127) S.: adtamen.
(128) S.: acquiescere.
(129) S.: Rodericus autem hoc audiens.
(130) S.: eis.
(131) S.: firmiter.

Sanctius rex et Alfagib cum suis hominibus pariter se armauerunt suasque acies direxerunt contra illos. Inito itaque atque inserto certamine, diu inter se debellauerunt. Sanctius uero rex et Alfagib tandem uersi sunt terga, et deuicti ac confusi fugierunt a facie Roderici, qui persecutus est eos per multa itineris spatia et cepit ex eis quamplures: inter quos captos fuit uidelicet episcopus Reymundus Dalmatij, et comes Sanctius Sanctij de Pampilona, et comes Nunnus de Portugale, et Gustedio Guntadiz, et Nunnus Suaris de Leone, et Anaya Suarij de Galletia, et Caluet, et Ennecus Suggiz de Montecluso, et Symon Garciaz (132) de Boil, et Pepinus Acennariz, et Garsia Acenariz frater eius, et Flayn Petriz de Pampilonia (133), nepos comitis Sanctij, et Fortunius Garsie de Aragone, et Sanctius Garsie de Alcaraz, et Blasius Garsie maiordomus regis; inter quos fuit etiam Gar-
Fol. 79 v. sia (134) Didaci de Castella. Exceptis uero || istis cepit plus quam. II. milia, quos tandem dimisit ire (135) liberos in terram suam. Hos quidem itaque (136) debellando uiriliter (137) cepit, et omnia castra atque spolia eorum diripuit. His itaque peractis reuersus est ad Cesaraugustam cum maxima uictoria et cum infinita substantia, secum ducens illos nobilissimos supra nominatos captiuos. Almuctaman uero et filij eius ac multitudo magna ciuitatis (138) Cesarauguste tam uirorum quam mulierum, cum ingenti leticia gaudentes et exultantes in eius uictoria, processerunt ei obuiam et occurrerunt ei obuiam (139) ad uillam que dicitur Fontes, que est procul a ciuitate L.ª (140) stadijs.

VIII. Moratus est itaque ibi Rodericus Didaci Cesaraugustam usque ad obitum Almuctaman (141). Quo mortuo, successit ei in

---

(132) S.: Garciat.
(133) S.: Petris de Pampilona.
(134) S.: et Garsias.
(135) S.: ut.
(136) S.: ita.
(137) S.: et uiriliter.
(138) S.: ciuitatis magna. *Y, antes,* Almuctamam.
(139) S. *omite:* et occurrerunt ei obuiam.
(140) *Así Risco y los tres mss. F.-D. pone puntos suspensivos.*
(141) S.: Almuctamam.

regno filius eius Almuzahen (142), cum quo moratus est Rodericus in maximo honore et in maxima ueneratione apud Cesaraugustam. IX. (143) annis.

Quibus itaque expletis, redijt (144) ad patriam suam Castellam, quem recepit honorifice et ylari uultu rex Aldefonsus. Mox dedit ei castrum qui dicitur Donnas cum habitatoribus suis, et castrum Gormaz et Ibia et Campos et Egunna (145) et Berbesca (146) et Langa, que est in extremis locis, cum omnibus suis alfozis et suis habitatoribus. Insuper autem talem dedit absolutionem et concessionem in suo regno, sigillo scriptam et confirmatam, quod omnem terram uel castella que ipsimet posset adquirere (147) a sarracenis in terra sarracenorum, iure hereditario prorsus essent sua; non solum sua, uerum etiam filiorum suorum et filiarum suarum et tocius sue generationis. Bella autem et oppiniones bellorum que fecit Rodericus cum militibus suis et socijs, non sunt omnia scripta in libro hoc.

In era M.ª CC.ª (148) XX.ª VII.ª, eo tempore quo (149) reges cum exercitu suo ab bellum faciendum uel ad terram sibi rebellem adquirendam (150) procedere solebant (151), exiuit rex Aldefonsus ab urbe Toleti et perrexit in expeditione cum suo exercitu. Rodericus uero Campi doctus tunc morabatur in Castella, suis militibus donans solidatam. Data itaque solidata (152) et congregata (153)
Fol. 80 r. multitudine sui exercitus, in Castella || uidelicet. VII. milia uiris in totis armis, peruenit ad extremas partes, iuxta alueum qui dicitur Dorio, et transiens per medium alueum iussit figere tentoria (154)

---

(142) S.: Almuzahem.
(143) S.: R.
(144) S.: redit.
(145) S.: Egumia. *F.-D. lee:* Eguma; *pero está bien claro:* Egunna.
(146) S.: Beruesca.
(147) S.: acquirere.
(148) S.: In era m.ª c.ª xx.ª vij.ª
(149) S.: quo solent.
(150) S.: acquirendam.
(151) S. *omite:* solebant.
(152) S.: Datam itaque solidatam.
(153) S. *omite:* et congregata.
(154) S.: temptoria.

sua [in loco] (155) qui dicitur Fraxino. Progrediens autem inde cum ex[er]citu suo, peruenit usque ad locum qui dicitur Calamoxa. Jllic autem fixit tentoria (156) sua, et celebrauit ibi (157) Pascha Pentecosten (158); jbique uenerunt ad eum nuntij regis de Albarrazin (159), ut uiderent se ambo pariter ad [in]uicem (160). Visione itaque amborum pariter facta, rex de Albarrazin factus est tributarius regi Aldefonso, et sic in pace permansit.

Rodericus autem exiens inde, peruenit in partes Ualentie. Castra uero sua metatus est [in] ualle (161) que dicitur Torrens, que est uicina Muro Uetulo (162). Eodem nimirum tempore comes barcinonensis, Berengarius nomine, cum omni suo exercitu iacebat super Ualentiam et debellabat eam, faciebatque Cebollam et Liriam contra eam. Vt autem audiuit comes (163) Berengarius quod Rodericus Campi doctus contra illum se appropinquauerat (164), pauore nimio perterritus est; aduersarij enim erant ambo ad inuicem. Milites uero comitis (165) Berengarij ceperunt tunc se glorificando multa maledicta et multas derisiones deridendo (166) illum de Roderico dicere, et multis minis sibi captionem et carcerationem et mortem minari, quod postea supplere (167) non potuerunt. Hoc autem dictum peruenit ad aures eius. Rodericus autem, timens dominum suum regem Aldefonsum, noluit pugnare cum comite, quia eius consanguineus erat. Comes autem Berengarius, pauore perterritus, reliquit (168) in

---

(155) In loco, *consta en I, añadido de letra del siglo XVI.*
(156) S.: temptoria.
(157) S.: ubi.
(158) S.: Pentecostem.
(159) S.: Albarzarin.
(160) S.: inuicem.
(161) S.: in uale. *I. decía primero* ualde, *y fué enmendado:* ualle.
(162) *Al margen de M.:* Morviedro.
(163) S. *omite:* comes.
(164) S.: ppropinquauerat.
(165) S. I.: comites.
(166) I.: diridendo.
(167) S.: suplere.
(168) I.: reliquid.

pace Ualentiam, et celeri cursu peruenit ad Rechenna, deinde perrexit ad Cesaraugustam; tandem cum suis remeauit ad propriam terram. Rodericus autem morabatur in illo loco in quo fixerat tentoria sua, circumquaque (169) debellando inimicos suos. Mouens autem se inde, peruenit ad Ualentiam, jbique metatus est castra sua. Rex Alcadir regnabat tunc [in] Ualentiam, qui statim misit legatos suos cum maximis muneribus et donis innumerabilibus ad Rodericum, et factus est tributarius; hoc idem fecit et
80 v. dux de Muro || Uetulo. Postea surrexit inde Rodericus Campi doctus (170) et introiuit (171) in montana (172) de Alpont; debellauit itaque eam (173) fortiter et deuicit atque depredatus est eam (174), moratusque est ibi non paucis diebus. Egrediens itaque inde, metatus est castra sua in Richenna, ubi (175) moratus est multis diebus.

IX. Interim uero audiuit quod Iuzef (176) rex hysmaelitarum (177) et alij quamplures reges sarraceni Yspaniarum, cum gentibus moabitarum uenerant obsidere castrum de Halahet, quem christiani tunc possidebant. Tunc itaque isti supranominati reges sarraceni obsiderent castrum illum de Halahet et adeo debellauerunt eum, donec omnino deficit (178) aqua eis qui intus erant et castrum defendebant (179). Quod autem audiens rex Aldefonsus, scripsit epistolam suam ad Rodericum, ut uisis litteris statim cum eo ueniret succurrere castro de Halahet (180) et eis qui intus erant prebere auxilium, pugnando contra Iuzef (181) et contra omnes sarracenos supradictum castrum for-

(169) S. I.: circumquam.
(170) S.: Campodoctus.
(171) S : introiuin.
(172) S.: montanea.
(173) I. *trae:* eo.
(174) I. *trae:* ea.
(175) S.: uir.
(176) S.: ynzef.
(177) S.: hismaelitarum.
(178) S.: defecit.
(179) S. *omite:* et castrum defendebant.
(180) S.: castro Alahet.
(181) S.: Iucep.

titer dimicantes. Nuntij[s] (182) autem regis, qui hanc ei dederant epistolam, huiusmodi responsum Rodericus dedit dicens: «Veniat dominus meus rex, sicut se promisit uenire (183), quia ego paratus sum (184) bono animo et bona uoluntate secundum mandatum eius succurrere castro illi. Sed quia (185) illi placet ut cum illo pergam, eius maiestati supplico ut de eius aduentu certificare me dignetur.» Rodericus autem Campidoctus statim surrexit de Richenna et peruenit ad Satiuam. Ibi quidem inuenit eum nuntius regis (186) Aldefonsi, qui dixit ei regem in Toleto esse cum maximo exercitu et cum infinita multitudine militum et peditum. Quo audito, Rodericus ascendit in locum qui dicitur Ortimana; ibidem permansit donec presciret (187) aduentum regis. Rex namque antea ei per nuntios mandauerat, ut expectaret illum in Belliana (188), per locum quippe illum se transiturum omnino dixit. Interea ne exercitus eius fame deficeret, regem expectando erat ibi. De illo autem loco misit Rodericus exploratores suos ad Bellianam et ad partes de Cinxella, cum itaque cognoscere possent regis aduentum, sine mora statim ei nunciassent. Illis autem exploratoribus regis aduentum certitudine
Fol. 81 r. expectantibus, || descendit ex alia parte et uenit ad fluuium. Vt autem audiuit Rodericus quod rex iam (189) transierat et (190) antecederet illum, contristatus est ualde. Ilico (191) mouit se cum exercitu suo de (192) parte de Felin; antecedebat milites suos, cupiens ueritatem (et) agnoscere (ueritatem) transitum regis. Cum uero cognouisset certum eiusdem iam (193) transitum (194)

(182) S.: Nuncijs.
(183) S.: uenirem.
(184) S. *omite:* sum.
(185) I. S.: quum. *Risco lee:* quia.
(186) S. *omite:* regis.
(187) S.: prestiret.
(188) S.: Bellana.
(189) S. *omite:* iam.
(190) S.: nec.
(191) S.: Illico.
(192) S : quod de.
(193) S. *omite:* iam.
(194) S.: transitum iam.

suum, post se uenientem statim reliquid [exercitum] (195) et cum paucis ad Molinam usque peruenit.

Ivzef autem rex sarracenorum et omnes alij reges Yspanie ysmaelitarum et quecumque ibi erant cetere gentes moabitarum, audito regis Aldefonsi aduentu, derelicto in pace opido de Halahet, in fugam continuo sunt reuersi, et sic regis pauore perterriti, antequam accederet, a facie eius fugerunt (196) confusi, quandoquidem Rodericus in Molinam peruenit. Tunc rex uidens quod sarracenos nullo modo potest consequi, iter remeandi ad Toletum cum exercitu suo (197) iam arripuerat. Rodericus nimium tristis regressus est (198) ad castra sua, que erant in Elso; ibidem quosdam militum suorum, quos de Castella secum adduxerat, ad propria abire permisit.

Interea castella[ni] sibi in omnibus inuidentes, accusauerunt Rodericum apud regem, dicentes ei quod Rodericus non erat ei fidelis bassallus (199), sed traditor et malus, mentientes et falso hoc ei (200) obicientes quod ideo ad regem uenire et in eius auxilio esse noluit, ut rex et omnes qui cum illo erant a sarracenis interficerentur (201). Rex autem, huiusmodi accusatione falsa audita, motus et accensus ira maxima statim iussit ei auferre (202) castella, uillas et omnem honorem quem de illo tenebat. Necnon mandauit intrare suam propriam hereditatem, et, quod deterius (203) est, suam uxorem et liberos in custodia illaqueatos crudeliter retrudi, et aurum et argentum et cuncta que de suis facultatibus inuenire potuit, omnia accipere mandauit. Rodericus autem perpendens et plenarie omnino cognoscens inimicorum suorum dolosis detra[c]tionibus et falsis accusationibus (204)

---

(195) *Adición de Risco.*
(196) S.: fugierunt.
(197) S.: remeandi cum exercitu suo ad Tolletum.
(198) S. *omite:* est.
(199) S.: uassallus.
(200) S.: et falso ei hoc.
(201) I.: interficeremus.
(202) S.: auffere.
(203) S. I.: deternis.
(204) S.: accussationibus.

regem contra se fuisse ita iratum, et tantam talemque iniuriam et tam inauditum dedecus (205) eorumdem sugestionibus sibi tam impie intulisse, quendam militem suorum probissimum, qui
Fol. 81 v. de iniusta reptatione et de false traditionis || accussatione ipsum uiriliter exconduceret et penitus illum bene excusare[t], protinus ad regem misit. Qui presentatus domino regi hec protulit uerba:

«Rex inclite semperque uenerande, dominus meus Rodericus, tuus fidelissimus uassallus (206), me misit ad te, rogans, tuas osculando manus, ut in curia accipias suam excondutionem (207) et excusationem (208) de reptatione, qua (209) inimici sui illum false reptauerunt coram te. Ipse dominus meus per se pugnauit in tua curia contra alium sibi equalem et similem; quod miles suus pugnauit pro eo contra alium sibi equalem et similem, quod omnes quicumque tibi dixerunt, quod Rodericus aliquem fraudem uel aliquem dolum tibi fecit in itinere, quo ibas ad Halageth (210) succurrendum, ut te et exercitum tuum sarraceni interficerent (211), mentiti sunt ut falsi et mali, et sunt sine bona fide; vult autem et hoc intermiscere bello, quod nullus comes uel princeps, nullus miles ad te fideliter adiuuandum omnium illorum qui tecum ibant ad supradictum castrum succurrendum (212), melioris fidei in tuo adiutorio contra illos sarracenos et contra omnes tuos inimicos (213) fuisse uidetur, quam ille pro posse suo.»

Rex autem, uehementer contra illos iratus, suam excondutionem (214) licet iustissimam non solum ei accipere, uerum etiam benigne audire noluit; verumptamen (215) et uxorem et liberos

(205) S.: et tantum dedecus inauditum.
(206) S.: vassallus.
(207) S.: exconductionem.
(208) S. *omite:* et excusationem.
(209) S.: quam.
(210) S.: Alaget.
(211) I.: interfecerent.
(212) S.: sucurrendum.
(213) S.: omnes inimicos tuos.
(214) S.: exconductionem.
(215) S.: veruptamen.

ad eum redire permisit. Rodericus autem uidens quia rex suam exconductionem recipere dedignatus est, iuditia sue exconductionis et excusationis per se ipsemet iudicauit (216), et sub scripto posita tandem regi direxit (217):

«Hoc est iuditium, quod iudico ego Rodericus de reptatione qua reptatus sum apud regem Aldefonsum. Habebat me quidem dominus meus rex in tali amore et tenore, in quali me prius habere consueuit. Ego uero in curia sua pugnando (218) contra mihi equalem (219) et similem, uel miles meus (220) pugnauit contra sibi equalem et similem, dicens ita: Ego Rodericus iuro tibi illi mecum pugnare uolenti, qui me reptas de itinere illo quo ueniebat rex Aldefonsus ad Halahet (221) preliare cum sarracenis, non steti pro ulla alia causa quod cum illo non fui, nisi quo-
fol. 82 r. niam transitum eius nesciui et a nullo scire potuj. || Hec est autem uerissima causa quare cum illo non fuerim. In hoc autem prelio non mentitus sum, sed ita feci sicut ille per portarium suum et per litteras mihi mandauit, et (222) nullo mandatum suum preteriui (223). In hoc autem prelio quod putauit rex facere cum sarracenis castellum supradictum obsidentibus, nullam sibi feci fraudem, nullum ingenium, nullam omnino traditionem nullamque rem malam, pro qua corpus meum minus ualeat aut minus ualere debeat. Nullus autem illorum comitum (224) uel potestatum seu militum, quicumque in exercitu illo cum eo fuerunt, meliorem habuit fidem erga (225) regem ad bellandos illos supradictos sarracenos illum (226) adiuuare, quod ego pro posse meo. Ivro tibi sic, quod quecumque (227) tibi dico, totum est

(216) S.: indicauit.
(217) I.: dixerit.
(218) S. *omite:* pugnando.
(219) S.: equalem pugnando.
(220) *F.-D. añade:* (et).
(221) S.: Alahet.
(222) S.: eti.
(223) I.: pretereui.
(224) S.: comitum illorum.
(225) S.: ita.
(226) I.: illud.
(227) I.: quicumque.

uerum, et si mentior, tradat me Deus in manus tuas, ad faciendam uoluntatem tuam (228) super me. Sin autem, liberet me Deus iustus iudex a falsa reptatione. Idem et tale iuramentum faciat miles meus contra militem secum super hanc reptationem pugnare uolentem.»

Hoc est secundum iuramentum sui iuditij, quod iudicauit Rodericus:

«Ego Rodericus iuro tibi militi illi mecum pugnare uolenti, qui me reptas de illo aduentu regis quo ueniebat ad Halahet (229), quia non cognoui aduentus regis certitudinem et nullo modo scire potui quod ante me erat, donec audiui a relatoribus quod iam reuertebatur ad Toletum. Si ego prescissem (230), cum uenissem usque Mostellim (231), uerum tibi dico quia nisi essem (232) infirmus aut captus aut mortuus in Molina me presentarem regi, et perambularem (233) cum illo ad Alageth et adiuuarem illum in sua lite, si eam haberet cum sarracenis, cum bona fide et cum bona ueritate absque ullo malo ingenio. Super hoc tibi iuro per Deum et per sanctos eius, quod nichil mali cogitaui neque locutus sum neque contra regem, pro (234) quo corpus meum minus ualeat. Si autem in aliquo de his qui supra tibi dixi mentior, tradat me Deus in manus tuas ad faciendam uoluntatem tuam super me. Sin autem, eripiat me Deus, qui est iustus iudex, a falsa reptatione. Hoc idem meus miles iuret, et hoc idem suppleat contra militem pro hac reptatione secum pugnare uolentem.»

Fol. 82 v. || Hoc est tercium iuramentum:

«Ego Rodericus iuro tibi militi illi qui me reptas de illo aduentu regis, quo uenit ad Halaheth (235) et ibi debellaret cum sar-

---

(228) I.: meam.
(229) S.: Alahet.
(230) S.: precissem.
(231) S.: in Mostellim.
(232) I.: omnem. *F.-D., siguiendo á Risco:* omnino.
(233) S.: ambularem.
(234) I.: per.
(235) S.: Halahet.

racenis castrum illum obsidentibus, litteras illas (236) per bonam fidem et per bonam ueritatem absque ullo malo ingenio et absque ulla mala arte sibi misi. Non enim supradictas literas ad hoc misi (237), ut (238) ipse deuinceretur uel caperetur a sarracenis suis inimicis. Cum autem ille ad supradictum oppidum cum exercitu suo pergeret (239), tunc mihi nuntium suum misit in Belliana, ibique aduentum eius expectarem. Sic itaque (240) iuxta mandatum eius feci. Vere tibi iuro et dico quia contra regem nunquam cogitaui nec locutus sum, nec feci traditionem (241) nec mala[m] rem (242), pro qua corpus meum minus ualeat, aut unde debeam perdere meum honorem aut meam peccuniam, uel pro qua rex faceret super me talem et tam magnum et tam inauditum desonorem, sicuti fecit. Sic tibi iuro per Deum et per sanctos eius, quia hoc quod iuro, uerum iuro. Si uero in aliquo de his que tibi superius dixerim mentior, tradat me Deus in manus tuas ad faciendam (243) uoluntatem tuam super me. Sin autem, ut pius et iustus (244) iudex liberet me a tam falsissima (245) reptatione. Hoc idem iuret, et suppleat meus miles contra militem contra se ac pro hac reptatione secum pugnare uolentem.»

Hoc est quartum iuramentum:

«Ego Rodericus iuro tibi militi regis illi qui mecum pugnare uolenti, per Deum et sanctos eius, quia ex eo die in quo illum recepi pro seniore in Toleto, usque ad illum diem in quo cognoui quod crudeliter et tam sin[e] (246) ratione meam uxorem captiuauit, et totum meum honorem (247) quem in regno suo habebam mihi penitus abstulit, nullum malum de eo dixi, neque malum cogitaui,

(236) I. S.: illam.
(237) S.: misit.
(238) S. *omite:* ut.
(239) S.: perget.
(240) S.: utique.
(241) S.: tradictionem.
(242) S.: malam rem.
(243) S.: faciendum.
(244) S.: iustos.
(245) S.: falssissima.
(246) S. *omite:* sine.
(247) S. *omite:* captiuauit, et totum meum honorem.

neque aliquid contra eum feci, pro quo malum habeam (248) uel corpus meum minus ualeat. Sine merito, sine ratione et absque omni culpa abtulit (249) mihi meum honorem, et captiuauit meam uxorem, tam magnum et crudelissimum mihi (250) fecit desonorem (251)! Iuro autem tibi militi illi mecum pugnare uolenti, quod illud (252) quod superius dixi [uerum est, ac si] (253) mentior, tradat (254) me Deus in manus tuas ad faciendam
Fol. 83 r. uoluntatem tuam super me. Sin autem, || uerissimus et pijssimus iudex liberet me a falsissima (255) reptatione. Hoc idem et non aliud iuret, et suppleat meus miles contra militem secum pugnare uolentem.»

«Hoc nimirum est iuditium, quod ego Rodericus audacter iudico et firmiter afirmo: «Si unum (256) ex istis .IIIJ.^{or} iuramentis (257), que superius scripsi, rex accipere uoluerit, eligat quodcumque illorum sibi placuerit, et ego libenter illud complebo. Si uero sibi non placuerit, paratus sum pugnare cum milite regis qui sit mihi miles equalis (258), et talis qualis ego eram apud regem, cum eram in amore eius. Judico quia sic me debeo exconducere apud regem et imperatorem, si me reptat (259). Si quis autem me de isto iuditio uituperare aut reprehendere uoluerit, et melius et (260) iust[i]us istud iuditium (261) super hanc reptationem dederit, scribat illud et scriptum mittat eum ad me, qualiter me debeam exconducere et saluare. Si quidem cog-

---

(248) I.: malum non habeam.
(249) S.: abstulit.
(250) S.: michi.
(251) S.: exhonorem.
(252) S.: si illud.
(253) S. *omite:* uerum est, ac si, *palabras añadidas en I, de letra más moderna.*
(254) I.: tradet.
(255) S.: falssissima.
(256) I.: unus.
(257) S.: ex iiij.^{or} istis iuramentis.
(258) I.: equales.
(259) S.: repta.
(260) S. *omite:* et.
(261) I.: iustus isto iuditium.—S.: iustius isto iudicio.

nouero illud esse (262) plus rectum et iustum quam meum (263), libenter illud recipiam, et secundum illud me exconducam et saluem. Sin autem, pugnabo super iuditium meum, aut miles meus pro me. Si forte ille fuerit uictus, accipiat iuditium meum. Si uero fuerit uictus [meus miles] (264), recipiant iuditium suum.»

Rex autem nec huiusmodi iuditia ab ipso Roderico iudicata, nec suam excondutionem (265) et saluationem recipere uoluit (266).

X. Postquam uero rex ad Toletum remeauit, Rodericus metatus est castra sua in Elso; ibidem diem Natalis Domini celebrauit. Celebrato itaque Pascha, mouit se inde, abijt per maritima loca, donec ad Pelope peruenit, vbi erat quedam spelunca maxima repleta peccunia (267); qui eam obsedit eamque fortiter debellauit, consumatisque paucis diebus, deuicit bellantes et uiriliter ingressus est eam. Inuenit autem in ea multum aurum et argentum et siricum, et uestes preciosas sine numero. Ditatus (268) itaque inuente peccunie sufficientia (269), recessit inde, et transiuit ac (270) peruenit ad portum Tarnani (271), et ante urbem Denie, in loco qui dicitur Ondia, reparauit quodam (272) castrum fecitque eum fortem. Sanctum uero quadragesime ieiunium ibidem ieiunauit, et Resurrectionis Jesu Christi Domini
.85 v. Nostri Pascha in eodem || loco celebrauit.

In quo nimirum loco Alfagib, qui tunc terre illius erat rex et in terra illa regnabat, nuntium pro pace secum habenda (273) ad eum misit. Qua uero pace cum eo firmiter statuta et firmata,

---

(262) S. *omite:* esse.
(263) I.: nomen.
(264) *Estas dos palabras, copiadas por Risco, fueron añadidas en I, de letra más moderna.*
(265) S.: exconductionem.
(266) S.: noluit.
(267) S.: replecta pecunia.
(268) S.: Dictatus.
(269) S.: pecunie sufficiencia.
(270) S.: et.—I.: ad.
(271) S.: Tauram.
(272) I.: quendam.
(273) S.: abenda secum.

nuntij sarraceni (274) reuersi sunt ad Alfagib. Rodericus autem recessit inde cum exercitu suo, et peruenit in partes (275) Ualentie. Rex autem Alfagib egressus est de finibus Leride et Tortoxe, et peruenit ad Murum Uetulum.

Vt autem audiuit Alcadir, qui tunc temporis erat rex Ualentie, quod rex Alfagib pacificauerat cum Roderico, perterritus est ualde nimiumque uehementer expauit. Inito itaque cum suis hominibus consilio, cum maximis et innumerabilibus muneribus peccuniarum ad Rodericum nuntios ili[c]o (276) direxit. Qui munera multa et innumerabilia que portabant eidem Roderico contulerunt, et sic regem Ualentie cum eo amicabiliter pacificauerunt. Simili modo de omnibus castellis que erant rebellia regi Ualentie suoque imperio parere dedignantia, multa et innumerabilia tributa atque dona Rodericus accepit.

Rex autem Alfagib, ut audiuit quod Alcadir rex Ualentie pacificauerat cum Roderico, nimio perculsus pauore (277), media nocte de Muro Uetulo recessit, et sic perterritus uehementer de partibus illis fugijt. Rodericus autem egressus est de partibus Ualentie et peruenit in Burriana (278). Ibidem uero certa relatione audiuit, quod Alfagib Leride et Tortoxe (279) conducere temptabat Sanctium (280) regem aragonensium, et Berengarium comitem barcinonensium, et Ermengaldum comitem urgelensem, contra illum, ut posset eum (281) eiicere et expellere de terra sua et omnibus finibus regni sui. Rex autem Sanctius (282) et comes Ermengaldus (283) noluerunt adquiescere (284) precibus eius nec illum (285) adiuuare contra Rodericum. Rodericus autem

(274) S. *omite:* sarraceni.
(275) S.: per partes *(omitiendo:* peruenit in).
(276) S.: ilico.
(277) S.: perlusus timore.
(278) S.: Buriana.
(279) S.: Tortose.
(280) I.: Santium.—S.: Sancium.
(281) S.: illum.
(282) S.: Sancius.
(283) S.: Ermengallus.
(284) S.: acquiescere.
(285) S. *omite:* illum.

permansit in Burriana (286) tanquam lapis immobilis (287). Mox Rodericus recessit de Burriana et ascendit in montana de Morella. Ibi enim erat cibariorum (288) multa copia et habundantia, peccora quoque innumerabilia et copiosa (289).

Berengarius comes uero (290) barcinonensis, inito cum Alfa-
84 r. gib consilio, ab || eo quidem maxima iam accepta peccunia (291), statim inmensum exercitum egressus est de Barcinona et peruenit in partibus Cesarauguste. In Calamosca (292) uero, in terris de Albarrazin, metatus est castra sua. Tunc autem comes cum paucis ad Almuzahen regem Cesara[u]guste, qui erat in Doaracham (293), locutusque est cum eo de pace inter se habenda. Accepta itaque ab Almuzahen (294) peccunia (295), pacificati sunt inter se. Rex autem Almuzahen prece comitis perrexit una cum comite ad regem Aldefonsum, qui tunc erat in partibus de Auron. Rogauit quidem regem multis precibus, ut (296) militum suorum auxilium ei contra Rodericum preberet. Eius quippe precibus adquiescere rex noluit, et comes cum suis comilitonibus (297) Bernaldo et Giraldo (298) Alaman et Dorea, cum maximo exercitu peruenit ad Calamoxa[m]. Facta est ibi et congregata multitudo maxima vellantium contra Rodericum.

In illo tempore Rodericus morabatur in montanis, in loco qui dicitur Iber, ibique ei (299) nuntium rex Almuzahen misit, qui ei (300) cum eo comitem Barci[no]nensem pugnare omnino paratum fuisse nuntiauit. Rodericus nuntio hec sibi dicenti, ylari

---

(286) S.: Buriana.
(287) S.: inmobilis.
(288) S. I.: cibaria.
(289) S. *omite:* et copiosa.
(290) S.: vero.
(291) S.: pecunia.
(292) S.: Clamosa.
(293) S.: Doaracam.
(294) S.: ab Halmuzahen.
(295) S.: pecunia.
(296) I. S.: et.
(297) S.: comilotonibus.
(298) S.: Guiraldo.
(299) S. *omite:* ei.
(300) S. *omite:* ei.

uultu huiusmodi dedit responsum: «Almuzahen Cesarauguste regi, meo amico fideli: Quoniam comitis consilium et futuri de proximo (301) belli contra me muniti dispositiones (302) eiusdem comitis mihi patefecit, gratias amicabiles refero. Comitem uero et suorum bellatorum multitudinem omnino uilipendo (303), et sperno, et in loco isto cum Dei auxilio libenter eum expectabo. Si autem uenerit (304), cum illo proculdubio debellabo» (305).

Berengarius ergo comes cum ingenti exercitu suo per montana usque ad proximum locum, ubi Rodericus erat, peruenit, et tentoria sua parum procul iuxta Roderici fixit. Quadam uero nocte misit exploratores, qui explorauerunt et prescierunt castra Roderici super se inmensum Habentiarum montem. Ipsa autem castra fixa erant sub monte. Altera autem die, comes scribere fecit epistolam huiusmodi in se laegationem (306) continentem, et scriptam Roderico per nuntium misit:

«Ego Berengarius comes barcinonensium cum meis (307) militibus dico tibi Roderico, quia uidimus tuam epistolam quam
Fol. 84 v. misisti ad Almuzahen, et dixisti ei || quod eam a nobis ostenderet, que nos derisit (308) ac nimium uituperauit atque (309) ad maximam insaniam nos excitauit. Antea nobis feceras quamplures iniurias, quibus deberemus contra te esse infesti et ualde irati; quanto magis pro derisione qua per epistolam tuam nos spreuisti et derisisti, debemus tibi esse inimici et aduersarij. Peccuniam (310) nostram, quam nobis abstulisti, adhuc penes te habeam. Deus autem, qui potens est, de tantis iniurijs a te nobis illatis uindicabit. Aliam quoque deteriorem iniuriam et derisio-

(301) S. I.: proximi.
(302) I.: dispositionem.—S.: dispositione.
(303) I.: uilipendio.
(304) S.: uenerint.
(305) I. S.: debellando.—*El* debellabo *es de letra del corrector.*
(306) S.: legationem.
(307) S.: nostris.
(308) I.: deserit.
(309) S.: adque.
(310) S.: Pecuniam.

nem (311) nobis (312) fecisti, qua nostris uxoribus nos assimilasti. Nos autem nolumus tam nephanda (313) derisione te deridere neque tuos homines; sed rogamus et obsecramus Deum celi, ut ille tradat te in manus nostras et in potestate nostra, quod possimus tibi monstrare quam plus ualemus quam nostre mulieres. Dixisti etiam regi (314) Almuzahen, quia si nos ueniremus ad te tecum [de]bellare (315), plus citjus exires nobis obuiam quam ipse posset reuerti in Monteson; et si nos tardaremus uenire contra te, tu nobis in uia occurr[er]es. Precamur ergo te multum, ut iam nos non uituperes ob hoc quod (316) hodie non descendimus ad (317) te; ideo enim hoc facimus; quia uolumus nos certificare de tuo exercitu et de tuo contenimento. Videmus namque (318) quia una cum tuo monte confidens, in illo uis nobiscum debellare. Videmus etiam (319) et cognoscimus, quia montes et corui et cornelle et nisi et aquile et fere omne(s) genus auium sunt dij tui, quia plus confidis in augurijs eorum quam in Deo. Nos autem credimus et adoramus unum Deum, qui nos de te uindicet, et in manibus nostris te tradat (320). Scias uero ueritatem, quod cras ad auroram, Deo uolente (321), uidebis nos prope te et ante te. Si autem exieris ad nos in plano et separaberis te a monte tuo, eris ipse Rodericus quem dicunt bellatorem et campeatorem. Si autem hoc factum nolueris, eris talis qualem dicunt in uulgo castellani *aleuoso* (*c*), et in uulgo francorum *bauzador* et *frauda-*

(*c*) Según la ley 1.ª, tít. v, lib. 1 del *Fuero Viejo*, era fuero de Castilla: «Que ningund Fijodalgo non firiese, nin matase uno a otro, nin corriese, nin desonrase, nin forçase, a menos de se desafiar e tornarse la amistat

(311) I.: derisorem.
(312) S.: quam nobis.
(313) S.: nefanda.
(314) I.: rege.
(315) S.: ad te tunc bellare.
(316) I.: quem.
(317) I.: a.
(318) S.: nanque.
(319) S.: et.
(320) S.: trada.
(321) S.: uolentem.

tor (322). Nichil quippe tibi prestabit (323) ostendere similitudi- 1
Fol. 85 r. nem tanti (324) roboris te || habere; non leuabimus (325) super te nec discedemus (326) a te, quousque uenias in manibus meis (327) mortuus aut captiuus et ferr[e]is compedibus illaqueatus. Tandem uero faciemus de te, *alboroz!*, illud (328) idem quod scripsis- 5
ti (*d*), et (329) fecisti tu ipse de nobis. Deus autem uindicet suas ecclesias, quas uiolenter confregisti et uiolasti.»

Perlecta (330) hac epistola coram Roderico et ab eo audita,

---

que fue puesta entre ellos; e que fuesen seguros los unos de los otros, desque se desafiaren a nueve dias: e el que ante que de este termino firiese o matase, el un Fijodalgo a otro, que fuese por ende *alevoso*, e quel' pudiese decir mal ante el Emperador, o ante el Rey».

Del delito de *bausía* y del *bausador*, se trata en las Constituciones de Cataluña. Según Vives y Cebriá (*Usages y demás derechos de Cataluña;* Barcelona, 1833; t. II, pág. 110), toda *bausía* es delito de traición, aunque no toda traición es delito de *bausía*. Era *bausador*, por ejemplo, el vasallo que difiriese la entrega del castillo al señor; y, en general, *bausador* era «el que obraba contra la fidelidad debida». Si el retado de *bausía* vencía, según el Usage *Si quis aliquem de bausía*, el retador debía entregársele para que en su persona y bienes hiciese lo que el retado habría debido sufrir si hubiese sido vencido. Si vencía el retador, el vencido debía pagar al vencedor todos los gastos que hubiere tenido en razón de la batalla, y además la pena correspondiente (Vives; obr. cit.; III, 271).

(*d*) Dozy (*Recherches*, II, 64) cree que debe leerse aquí: «*albarrâz!*», vocablo arábigo equivalente á *campeador* y que Pedro de Alcalá traduce por *desafiador* (con referencia á *mobâriz*).

Kazimirski traduce: بَرَزَ (*baraza*) (nombre de acción: بُرُوز = *boruzon* ó *borozon*), por «sortir et paraître dans la plaine, dans *un champ* vaste», y en la 3.ª forma: «être brave, courageux», «sortir pour combattre».

La *Crónica general* (cap. 894) dice «aluoroz».

(322) S.: *aleuaso*, *en vez de* aleuoso.
(323) I.: prestavit.
(324) I.: tandi.
(325) S.: leuabimur.
(326) I.: discedimus.
(327) I. S.: suis.
(328) S.: Isto.
(329) I.: scripti et.
(330) I.: prelecta.

iussit continuo suam epistolam scribere et comiti mittere (331), que hanc continet responsionem:

«Ego Rodericus, simul cum meis socijs, tibi Berengario comiti et tuis hominibus salutem. Scias quia tuam audiui cartam, et quod in ea continebatur (332) totum intellexi. In ea namque dixisti quia scripsi ad Almuzahen meam cartam, in qua tu et tuos homines derisi et blasphemaui; uerum certe dixisti. Blasphemaui enim te et tuos [homines] (333), et adhuc blasphemo. Dicam ergo tibi pro quo te uituperaui (334). Quandoquidem eras cum Almuzahen in partibus Calataiub, coram illo tunc blasphemasti (335), dicens ei quia propter tuum pauorem non eram ausus intrare istas terras. Tui quoque homines, uidelicet Raymundus de Baran (336) et alij milites qui cum eo erant, hoc idem regi Aldefonso me deridendo dixerunt in Castella coram castellanis. Tu (337) ipse etiam (338), Almuzahen presente existente, dixisti regi Aldefonso qui[a] mecum omnino pugnasse[s] (339), et de terris de Alfagib uinctum me quidem eiecisses (340), et in terris supradictis te s(i)pectare nullo modo auderem. Sed regis amore hoc tunc (341) facere dimisisti, et eius amore me actenus non inquietasti, et quia eius eram bassallus (342), idcirco dedecus mihi inferre pepercisti et mihi noluisti. Propter huiusmodi conuitia tali (343) derisione mihi illata (344), te et tuos derisi et der(r)idebo, et uestris uxoribus propter uestras femineas uires uos coequiperaui (345) et assimilaui. Nunc autem non poteris te

(331) S.: mictere.
(332) I.: continebitur.
(333) Homines *consta en S.; pero no en I.*
(334) S. *omite:* Dicam ergo tibi pro quo te uituperaui.
(335) S.: blasphamasti.—I.: blasphemaui.
(336) S.: Ibaran.
(337) S.: Tunc.
(338) S.: et.
(339) S.: pugnaret.
(340) S.: eiecesset.
(341) S. I.: totum.
(342) S.: bassallus.
(343) S.: talli.
(344) S.: mihi illi data.
(345) S.: uos eisdem equipperaui.

excusare qui[n] mecum pugnes, si expugnare ausus fueris. Si autem ad me uenire recusaueris (346), me quicumque (347) in eius amore habebit (348). Si autem ausus es ad me uenire (349) cum exercitu tuo, iam ueni metumque (350) non formideo (351). Non
Fol. 85 v. credo te ignorare, quod tibi || et tuis (352) hominibus fecerim qualiter uobis nocuerim. Michi quidem notum est quod fecisti conuenientiam cum Alfagib, quod daret tibi peccuniam, et tu de terris suis omnino [me] expelleres atque ei[i]ceres (353). Credo namque quia promissa implere formidabis, et ad me uenire mecumque pugnare minime penitus audebis; ad me autem uenire non recuses, quia in planiori loco, qui planior (354) in cunctis terris istis (355) uidetur esse, uideor. In rei certitudine tibi dico, quia si tu et tui ad me uenire uolueris (356), non proderit uobis (357). Dabo quidem uobis (358) uestram solidatam, sicut dare uobis soleo, si forte uenire ad me (359) ausi fueritis. Si autem ad me uenire recusaueris (360) mecumque pugnare ausus non fueris (361), mittam (362) litteras meas ad dominum regem Aldefonsum, et nuntios mittam ad (363) Almuzahen. Dicam eis quia quicquid promisisti et supplendum te iactasti et uentilasti, pauore meo perterritus adimplere nequisti. Non solum his duobus regibus (364), uerum et uniuersis nobilibus tam christianis

(346) S.: recussaueris.
(347) S. I.: quecumque.
(348) S. I.: habeor.
(349) S.: venire.
(350) S. I.: mecumque.
(351) S.: formido.
(352) S.: quod tuis *(omitiendo:* tibi et).—I.: quod tu.
(353) I.: eieceres.
(354) S.: clamor.
(355) S.: istis terris.
(356) S.: uolueritis.
(357) S.: nobis.
(358) S.: nobis.
(359) S.: ad me uenire.
(360) S.: recusaveritis.
(361) S.: ausi non fueritis.
(362) S.: mictam.
(363) S.: nuncios ad *(omitiendo:* mittam).
(364) I.: regis.

quam sarracenis hoc innotescere et (365) scire omnino faciam. Tam uero christiani quam sarraceni, te a me (366) fuisse captum, et peccuniam (367) tuam et peccuniam (368) omnium tuorum penes me esse habitam, proculdubio sciant. Nunc autem in plano te expecto securo et robusto animo. Si forte ad me uenire conaberis, ibidem tue peccunie (369) partem uidebis, sed non ad tuum prouectum (370), imo ad tuum detrimentum. Te autem superfluis iactando uerbis, me iam uictum aut captum aut mortuum in manu tua necnon ducere(m) (371) retulisti: hoc autem in manu Dei est, et non in tua. Me autem falsissime delu[d]endo dixisti, quod feci *aleue* (372) ad Forum Castelle, aut *bauzia* ad Forum Gallie, quod sane proprio ore plane mentitus es. Nunquam enim feci tale quid: ipse autem feci[t] (373) istud, qui iam probatus est in talibus traditionibus, quem tu bene cognoscis, et plures tam christiani quam pagani talem qualem ego dico, esse proculdubio cognoscunt. Jam diu est, ex quo contendimus uerbis litigiosis: parcamus huiusmodi uerbis, et sicut proborum militum mos (374) est, inter nos diuidatur huiusmodi litigium uiribus
86 r. armorum || nobilibus. Veni et noli tardare. Accipies quidem a me tuam solidatam, quam tibi dare soleo.»

Cum autem Berengarius cum omnibus suis hanc audisset epistolam, omnes unanimiter inmensa accensi sunt ira. Accepto itaque consilio, quosdam milites nocte continuo miserunt, qui furtim montem, qui super (375) castra Roderici eminebat, ascend[er]ent (376) et caperent, existimantes enim (377) ab ipso

(365) S.: eis.
(366) S. I.: tam a me.
(367) S.: pecuniam.
(368) S.: pecuniam.
(369) S.: pecunie.
(370) S.: prouentum.
(371) S.: ducere.
(372) S.: *alaue*.
(373) S.: fecit.
(374) S.: mox.
(375) S.: supra.
(376) S.: ascenderent.
(377) S.: autem.

monte castra Roderici disrumpere, eiusdem omnia tentoria inuadere atque penitus accipere. Venientes itaque nocte, preocupauerunt supradictum montem et tenuerunt illum, Roderico nesciente. Altera uero die summo mane, comes et sui armati, uociferantes circa castra Roderici, et ilico (378) irruerunt in eos. Quod autem perspiciens Rodericus, dentibus suis cepit fremere, et militibus suis loricas statim iussit induere, et acies contra aduersarios uiriliter preparare. Rodericus autem irruit ueloci impetu in aciem comitis, quem in primo certamine mouit et deuicit; tamen in ipso certamine uiriliter bellando Rodericus de equo suo in terram cecidit, corpusque autem eius statim illisum (379) et uulneratum extitit. Verumptamen milites a bello non destit(u)erunt, ymo robustis animis pugnauerunt, donec et comitem et omnem exercitum suum deuicerunt atque uiriliter superauerunt. Multis quidem et innumerabilibus illorum interfectis atque peremptis (380), tandem eundem comitem ceperunt et captum cum .v. fere milibus (381) suis in prelio illo captis [ad] (382) Rodericum perduxerunt. Rodericus uero (383) quosdam (384), uidelicet dominum Bernaldum, Giraldum Alaman, Raymundum Muroni (385), Ricardum Guilelmi (386), atque alios quam plures et innumerabiles nobilissimos, una cum eodem comite, teneri (387) et sub custodia peruigili haberi atque retrudi precepit. Facta est itaque uictoria semper laudanda et memoranda in manu Roderici super comitem Berengarium et super exercitum eius. Milites autem Roderici depredati sunt omnia castra atque tentoria Berengarij comitis acceperuntque omnia spolia que in eis repererunt (388), uidelicet multa uasa aurea et argentea, et ues-

(378) S.: illico.
(379) S.: ellisum.
(380) S.: perhenptis.
(381) S. I.: milia.
(382) *Añadido en I. de letra más moderna.*
(383) S.: vero.
(384) S.: quosdam uero.
(385) S.: Murom.
(386) S.: Guillelmi.
(387) I.: itineri.
(388) I.: receperunt.

86 v. tes (389) preciosas, || mulos et equos, palafredos, lanceas, loricas, scuta et omnia bona quecumque acceperunt, cuncta integra et salua fide bona Roderico presentauerunt atque contulerunt.

Comes autem Berengarius, uidens et cognoscens se a Deo uerberatum et confusum et in manu Roderici captum, humilis misericordiam ei petens, ante Rodericum (390) in suo tentorio sedentem (391) peruenit, eique indulgentiam multa prece expetijt. Rodericus autem eum benigne recipere noluit, neque iuxta eum in tentorio suo sedere permisit, sed foris extra (392) tentoria (393) eum custodiri a militibus (394) suis (395) iussit; victualia quippe (396) sibi largiter ibidem dari sollicite (397) precepit; tandem uero (398) liberum ad terram reuerti sibi (399) concessit. At ubi Rodericus sui corporis sanitatem post paucos dies recepit, cum domno Berengario et Giraldo Alaman (400), quatenus ob redemptionem suam .LXXX. milia marcos (401) de auro Ualentie sibi darent, pactum instituit. Ceteri omnes captiui ad libitum Roderici pro sua redemptione innumerabiles peccunias (402), iam sub numero certo significatas, se sibi daturos, obligauerunt ac promise[runt] (403). Mox ad propria reuertuntur, et inde tandem auri et argenti maximam copiam et filios et parentes, pro redemptione (404) iam instituta, donec eam persoluerent, in pignore uolentes secum afferentes, ad Rodericum, cum his qui secum

---

(389) S.: vestes.
(390) I. S.: Roderici.
(391) S.: in suo temptorio sedentem.—I.: in suo tentorio sedentis.
(392) S. *omite:* noluit, neque iuxta eum in tentorio suo sedere permisit, sed foris extra.
(393) S.: temptoria.
(394) S.: a militibus custodiri.
(395) S. *omite:* suis.
(396) S. *omite:* quippe.
(397) S.: solicite.
(398) S.: vero.
(399) S.: sibi reuerti.
(400) S.: Guiraldo Alamam.
(401) I.: marcas.
(402) S.: pecunias.
(403) S.: promiserunt.—I.: promise sunt.
(404) I.: redemptionem.

ducebant, festinatione non pigra remeauerunt, sibique omnia danda et complenda in sua posita presentia se proculdubio dixerunt. Cum itaque Rodericus hec uideret, habito apud se suo consilio (405), pietatis intuitu motus, non solum eos ad terram suam liberos adire (406) permisit, uerum etiam (407) omnem redemptionem ei(u)sdem (408) dimisit. Illi autem ob tantam misericordiam ab eo habitam, eius nobilitati et pietati gratias deuotissime referentes et sibi seruire promittentes, cum omnibus rebus suis et cum ingenti honore ad terram suam gaudentes sunt reuersi.

XI. Rodericus autem peruenit in partes Cesarauguste ad locum qui dicitur Salarca, moratusque est ibi quasi duobus mensibus. Egressus autem inde uenit ad Darocam (409), vbi sane multis est diebus [moratus] (410). Erat ibi nimia (411) cibariorum (412) copia et peccorum habundantia, in quo loco graui quidem morbo Rodericus infirmatus est. Tunc Rodericus ad
Fol. 87 r. Almuzahen regem || Cesarauguste (413) quosdam milites cum litteris suis misit, qui eum (414) Cesara[u]gustam inuenerunt, eique litteras quas portabant contulerunt. In qua nimirum urbe (415) comitem Berengarium cum militibus suis nobilibus, una cum prefato (416) rege sedente, inuenerunt. Cum itaque comes nuntios istos (417) Roderici esse et mil[it]es sciret, eosdem (418) ad se uenire permisit, continuo mandauit, et huiusmodi nuntiationem ad Rodericum ferendam eis diligenter comisit. Quibus sic ait:

---

(405) S.: consilio suo.
(406) I.: abire.
(407) S.: et.
(408) S.: eisdem.
(409) S.: uenit Daroca.—I.: uenit de Daroca.
(410) Moratus *está añadido en I., de letra más moderna.*
(411) I. S.: nimium.
(412) I. S.: cibarie.
(413) I.: Cesaraugusta.
(414) S.: qui cum eo.
(415) S. I.: urbem.
(416) S.: prefacto.
(417) *omite:* istos.
(418) S.: eodem.

«Rodericum meum amicum ex parte mea nimium salutate, eiusque me uerum uelle esse amicum et in cunctis necessitatibus suis coadiutorem, proculdubio eidem narrare non desista[ti]s.» Quo audito, ad Rodericum iam conualentem et sanum prefati (419) nuntij deportauerunt (420), et comitis legationem eidem seriatim diligenter [retulerunt] (421). Rodericus uero, audita pro nichilo habens, suum amicum esse et cum illo pacem habere se omnino negauit. Cui sui milites et primates dixerunt: «Quid est hoc? Quid mali unquam (422) fecit tibi comes Berengarius, quod tu non uis pacem habere cum illo? Ipsum quidem deuictum ac superatum, uinctum atque (423) captum in manu tua potenciali-ter tenuisti, omnesque suas gazas et diuitias eidem uiriliter abstulisti, et non uis pacem cum illo? Non enim ipsum tu rogas (424), sed ille te rogat quod tecum pacem habeat.» Militum itaque nobilium suorum consilio demum adquieuit (425), et cum eo pacem habiturum se omnino promisit. Nuntij uero ad Cesaraugustam continuo reuertentes, Rodericum suum uelle (426) esse amicum et cum eo pacem habiturum, comiti Berengario et suis nobilibus diligenter retulerunt. Quo audito, comes et sui nimium gauisi sunt. Tunc comes, egressus de Cesaraugusta, ad Rodericum et ad sua castra statim uenit, ibique amicitia et pax inter utrumque amicabiliter instituta dinoscitur. Comes autem Yspanie partem quandam suo imperio subditam (427) in (428) protectione (429) et in manu Roderici tunc posuit; pariter itaque ambo ad loca maritima sibi proxima ilico descenderunt. Rodericus quippe (430) metatus est castra sua in Burriana; Berengarius

(419) S.: prefacti.
(420) S. I.: depredauerunt.
(421) *Añadido al margen de M.*
(422) S.: numquam.
(423) S. *omite:* atque.
(424) S.: tu rogas ipsum.
(425) S.: acquieuit.
(426) S.: uelet.
(427) S.: subitam.
(428) S. *omite:* in.
(429) S.: protectionem.
(430) S.: itaque.

autem recedens a Roderico transiuit Albernium Ibri, et in terram suam est regressus. Rodericus uero moratus est in Burriana
Fol. 87 v. in partibus Ualentie; super Cepullam (431) || uero Pascha Domini celebrauit.

Tunc nimirum Lirie, castrum Ualentie uicinum, cum suo exercitu (432) obsedit ibique militibus suis stipendia largissima distribuit. Quo in loco regine regis Aldefonsi (433) uxoris et amicorum suorum littere ad eum pertulerunt, que significauerunt ei regem Aldefonsum contra sarracenos ire et cum eisdem bellum inire omnino uelle, atque disposuit proculdubio habuisse. Jam enim Granatam et omnes fines eius sarraceni ceperant. Hec nimium erat causa quare rex contra sarracenos pugnare ibat. Per litteras namque istas consuluerunt ei amici eius, quod, remota omni occasione, sub ueloci cursu ad regem [contra] (434) sarracenos cum exercitu suo iam pergentem iret, et in bello illo una cum rege esset, et cum omni exercitu suo regis exercitui illum adiuuando se insereret, et sic regis (435) gratiam et amorem proculdubio statim recuperaret. Amicorum itaque suorum consilio obtemperans, Lirie castrum ab eo tam bello quam fame et siti undique ualde coactum et fere iam in redendo se funditus creditum illico reliquit (436), et cum omni exercitu suo per longa itinera ad regem continuo perrexit. Regem uero (437) in partibus Cordoue (438), in loco qui dicitur [Martos?] (439) inuenit.

Rex autem audiens quod Rodericus ueniret, statim exiuit ei obuiam, et in pace nimiumque honorifice eum recepit. Ambo itaque pariter prope (440) ciuitatem Granatam uenerunt. Rex

---

(431) S.: Cepulam.
(432) S.: suo exercitu suo.
(433) S.: Alfonsi.
(434) *Añadido al margen de M.*
(435) S. *omite:* regis.
(436) S. I.: ilico reliquid.
(437) S.: vero.
(438) S.: Cordube.
(439) *Añadido por Risco.*
(440) S. *omite:* prope.

uero per montana loca, in loco (441) qui dicitur Libriella, omnia sua tentoria figi atque locari iussit. Rodericus autem per planitiem, in loco qui erat ante castra regis ad euitanda (442) et uigilanda regia castra sua fixit tentoria, qvod autem regi ualde displicuit. Tunc rex ductus inuidia ait suis: «Videte et considerate qualem iniuriam et quale dedecus nobis Rodericus infert! Hodie quidem post nos ex longo itinere quasi fessus et fatigatus uenit; modo uero nos precedit et ante nos tentoria sua fixit.» Omnes fere sui inuidia tacti (443) uerum dixisse regi pariter responderunt, et Rodericum de audacter nimia presumptione (444), sibi in omnibus inuidentes, coram rege illum uituperauerunt (445).
Fol. 88 r. Rex autem in eodem loco .vi. permansit || diebus. Juzeph (446) uero, rex moabitarum et sarracenorum, regem Aldefonsum expectare et cum eo pugnare non audens, eiusdem regis pauore perterritus, una cum exercitu suo fugijt, et a partibus illi[s] clam (447) recessit. Cum itaque rex Aldefonsus Iuzeph (448) regem sarracenorum eius pauore fugisse et a partibus clam recessisse certa ueritate cognosceret, ad Toletum reuerti statim mandauit.

At (449) Toletum itaque rediens, usque ad castrum quod dicitur (450) Ubeda, quod est super alueum de Alcheuir, peruenit. Rodericus uero iuxta eundem alueum castra sua figi atque statui sui (451) precepit. Ibidem rex iratis et non blandis uerbis Rodericum aspere tradidit; multis quidem et uarijs causis sed non ueris eum redarguit. Adeo sane contra illum vehementer (452)

---

(441) S. *omite:* in loco.
(442) I. S.: et euitandam.
(443) I. S.: tanti.
(444) I.: presumptionem.
(445) S.: coram regem illum vituperauerunt.
(446) S.: Juzep.
(447) I.: illi scalam.—S.: illis scalam.
(448) S.: Iuzep.
(449) S.: Ad.
(450) I.: qui dicitur.—S.: quod dicuntur.
(451) S.: suis.
(452) S.: eum uehementer.

motus et accensus est ira (453), quod illum capere decreuit ac uoluit. Quod Rodericus perpendens et plenarie signis certis cognoscens, omnia regis uerborum conuitia pacienter sustinuit. In eadem itaque superueniente nocte a rege, non sine pauore, Rodericus recessit et ad sua castra (454) statim redijt. Plures uero militum suorum tunc Rodericum reliquerunt et ad castra regis se transtulerunt; derelicto itaque Roderico domino suo, regis seruitio se contulerunt.

Rex autem a Roderico aliquantis litigiosis se de iniuria a rege sibi illata excusando exacerbatus (455) et a furore nimio illatus, ad Toletum cum exercitu suo regreditur. Rodericus uero mo-les[tus] (456) nimiumque mestus, non modico itineris labore in partes Ualentie protinus (457) secessit; multis quidem diebus ibidem permansit. Quo in loco quodam (458) castrum, quod (459) dicitur Pennacatel, quod sarraceni funditus destruxerant, multis et firmis edificiorum (460) munitionibus rehedificauit (461), atque muro inexpugnabili undique cinxit, firmiterque illud construxit. Tam militum quam peditum multitudine omnibus armorum generibus sufficienter munitum, prefatum (462) castrum tandem nimium muniuit (463); panis etiam et uini et carnis copia illud copiose repleuit (464). Egrediens igitur inde ad Ualentiam descendit; deinde uero ad Morellam, ubi (465) non multis moratus est diebus, descendit ibique diem natalis Domini sollempniter (466) celebrauit. Hoc autem in loco ad eum quidam homo

---

(453) S.: et ascensus est intra.
(454) S.: ad castra sua.
(455) S.: exarcerbatus.—I.: exarcebatus.
(456) S.: molestus.
(457) S.: ilico.
(458) I.: quendam.
(459) I.: qui.
(460) S. *omite:* edificiorum.
(461) S.: rehedificatum.
(462) S.: prefactum.
(463) S. *omite:* muniuit.
(464) S.: compleuit.
(465) S.: uir.
(466) S.: solempniter.

Fol. 88 v. uenit, || qui castrum Borge uicinum Tutele sibi furto penitus dare promisit. [I]nito itaque consilio, contra castrum Borge cum gente sua statim ire cepit (467), et ecce subito Almuzahen regis Cesarauguste nuntius ad eum uenit, qui Almuzahen (468) a rege Sanctio (469) aragonensium esse ualde (470) coactum et opressum eidem nuntiauit. Postquam nuntius iste a Roderico recessit, Rodericus nocte iuxta Cesaraugustam occulte non (471) paucis peruenit, ibique utique hominem qui ei Borge (472) castrum dandum promisit, fuisse omnino menti[t]um (473) probauit. Verumptamen ad castra redire noluit, sed in loco eodem in quo erat permansit; quo (474) maiores et meliores Cesaraugustane (475) urbis ciues ad eum uenerunt. Illum nimirum, ut cum rege suo amorem et amiciciam et pacem habere uellet, multis obsecrationibus efflagitauerunt (476). Factum est autem, quod Almuzahen et Rodericus uiderunt se ad inuicem, et firmauerunt inter se firmissimam pacem.

Tunc autem Rodericus iam cum exercitu suo ad Cesaraugustam peruenit, ibique alueum transiuit, atque castra sua in loco qui dicitur Fraga fixit. Quo audito, rex Sanctius (477) aragonensis una cum filio suo Petro rege(m) inmensum exercitum congregari precepit. Congregato itaque exercitu, tentoria sua in loco qui dicitur Gorreia figere protinus iussit. Rex autem et filius eius tunc miserunt ad Rodericum legatos pacificos, amoris et pacis legationem ferentes. Quo audito et cognito, Rodericus eos honorifice et hylari uultu eos (478) recepit, et cum (eos) (479) rege(m)

---

(467) S.: precepit.
(468) S. *omite:* regis Cesarauguste nuntius ad eum uenit, qui Almuzahen.
(469) S.: Sancio.
(470) I. S.: uelle.—*La enmienda es de Risco.*
(471) S.: cum.
(472) S.: Borege.
(473) S.: mentitum.
(474) S.: quo audito.
(475) I.: Cesaraugustam.
(476) S.: eflagitarent.
(477) S.: Sancius.
(478) S.: ylari uultu (*omitiendo:* eos).
(479) S.: eis.

Sanctio (480) et cum (481) filio eius pacem et amorem omnino se uelle habere eisdem respondit. Suos quoque nuntios, qui hec uerba pacem significantia regi et filio eius narrarent, eis continuo direxit. Rex autem Sanctius (482) et filius eius et Rodericus, uidentes se insimul, et amorem et pacem inter se habendam indissolubili (483) laqueo firmissime instituerunt. Roderici quoque amore et prece, (et) Sanctius (484) rex cum Almuzahen pacem confirmauit; pacificatus est itaque cum eo amicabiliter, Roderico mediante et operante. Hoc autem peracto, ad terram suam Sanctius (485) rex continuo (486) redijt. Rodericus uero in Cesaraugusta apud regem Almuzahen in maximo honore diebus permansit non paucis.

Fol. 89 r. XII. || Egressus tandem de Cesaraugusta, cum maximo (487) et innumerabili exercitu intrauit terras de Calagurra et de Nagera, qui erant in regno regis Aldefonsi (488) et sub eiusdem imperio. Tunc autem (489) uiriliter debellando et Aluerith et Lucronium cepit. Ingentem nimirum atque mestabilem (490) et ualde lacrimabilem predam, et dirum et (491) impium atque uastum inremediabili (492) flamma incendium per omnes terras illas seuissime (493) et inmisericorditer fecit. Dira itaque impia depredatione omnem terram prefatam deuastauit et destruxit, eiusque diujtijs et peccunijs (494) atque omnibus eius spolijs èam omnino denudauit, et penes se cuncta habuit. Egrediens itaque

---

(480) S.: Sancio.
(481) S. *omite:* cum.
(482) S.: Santius.
(483) I. S.: indissonubili.
(484) S.: Sancius.
(485) S.: Sancius.
(486) S.: continua.
(487) I.: maxima.
(488) S.: Alfonsi.
(489) S. *omite:* autem.
(490) S.: ineffabilem.
(491) S.: atque.
(492) S.: inremidiabili.
(493) I. S.: seuissimas.
(494) S.: pecunijs.

de loco illo, cum ingenti militia peruenit ad castrum (495) (qui) [quod] dicitur Alfarum, quod uiriliter debellauit et illico (496) cepit. Quo in loco Garsia Ordoniz et omnium parentum suorum nuntij ad eum uenerunt, qui ex parte comitis et omnium parentum suorum, ut ibidem .vii. diebus et (497) non amplius expectaret, [e]idem retulerunt; si uero id ageret, comes cum parentibus suis cum eo pugnare proculdubio non dubitaret. Quibus et comitem et omnes parentes suos .vii. diebus eidem expectare, et cum eisdem libenter (498) pugnare, uultu ylari respondit. Comes autem Garsias Ordoniz (499) congregauit (500) omnes parentes suos et potentes, potestates et principes, qui dominabantur omni terre illi qui est ab urbe que dicitur Zamora usque in Panpilonam (501). Congregato itaque inmenso et innumerabili militum et peditum exercitu, supradictus comes una cum eadem gentium multitudine usque ad locum qui dicitur Aluerith peruenit. Vltra itaque ire et cum Roderico bellum inire nimium pauens et formidans, ex loco isto ad terram suam una cum exercitu suo exterritus incunctant[er] (502) remeauit. Rodericus autem usque in die .vii. presignata ibidem eos tanquam lapis immobilis (503) robusto animo gaudenter expectauit. Tunc autem certa sibi relatum est narratione, quod comes et uniuersi qui cum illo erant, a promisso se subtrahentes bello et cum illo (504) pugnare
l. 89 v. pauentes, iam repatriauerant seseque disperserant, necnon et || Aluerith sine milite desertum et uacuum reliquerant. Calagurre namque et omni regione quam Rodericus depredatus fuerat, per manum regis Aldefonsi Garsias comes Roderici inimicus tunc dominabatur. Propter comitis inimicitiam et propter eius dede-

(495) I. S.: castra.
(496) S. I.: ilico.
(497) S.: ut.
(498) S.: eisdem expectare et cum eisdem libenter.
(499) S. Ordonit.
(500) I.: congregatum.
(501) S.: Pampilona.
(502) S.: incunctanter.
(503) S.: tanquam lapis inmobilis.
(504) S. *omite:* erant, a promisso se subtrahentes bello et cum illo.

cus, prefatam (505) terram Rodericus flamma ignis incendit, eamque (506) fere destruxit atque deuastauit. Rodericus autem audiens, ut dictum est, quod eius pauore comes cum gente sua (507) iam repatriauerat, et Aluerith sine milite desertum reliquerat (508), egressus cum exercitu suo (509) de Alfaro ad Cesaraugustam peruenit; ibidem uero multis diebus inmenso honore permansit, omnesque (510) terre illius uindemias, que non erant subdita imperio Almuzahen, ad opus suum collegit atque uindemiauit.

Egressus autem cum exercitu suo de Cesaraugusta, cepit iter arripere ad Ualentiam; et dum iter ageret, ei quidam nuntius occurrit, qui barbaras sarracenorum gentes ad orientales partes peruenisse easque seuissime deuastasse, et etiam usque ad Ualentiam accessisse, necnon eandem iam (511) obtinuisse, idem seriatim retulit; quod deterius est, Alcadir regis Ualentie traditione omnes homines Ualentie ille barbare gentes interfecerunt, et (512) huiusmodi malum peractum peregerunt, ipsique tandem indicauit. Rodericus autem hoc audiens, celeri cursu ad opidum Cepulle peruenit eumque statim obsedit. Nis[i] uero tam cito uenisset, ille barbare gentes Yspaniam totam (513) usque ad Cesaraugustam et Leridam iam preoccupassent atque omnino obtinuissent. Castrum quidem Cepulle undique fortiter debellatum (514) tunc continuo cepit; villam (515) uero in eodem populauit et construxit, eamque munitionibus et fortissimis turribus circumcinxit atque muniuit, ad cuius nimirum populationem ex circumstantibus uillis plures gentes uenerunt et in

(505) S.: prefactam.
(506) S.: eanque.
(507) S. *omite:* sua.
(508) S. *omite aquí:* desertum reliquerat.
(509) S. *añade:* desertum reliquerat
(510) I.: omnisque.
(511) S. *omite:* iam.
(512) S. *omite:* et.
(513) S.: Yspanie totum.—I.: Yspanie totam.
(514) S.: debellatum fortiter.
(515) S.: villa.

eadem habitauerunt. Homines ergo Ualentie qui de morte euase- 1
rant (516), erant (517) subditi illis barbaris qui dicebantur moa-
fol. 90 r. bite, et sub eorum imperio se habebant, et apud illos mistice ||
manebant. Mense autem iulio, cum mes[s]es sunt colligende,
Rodericus fixit castra sua iuxta Ualentiam. Messes quidem il- 5
lorum cum equis cepit comedere, eorumque domus (518) forin-
secas destruere. Cum autem Ualentie habitatores hoc (519) pers-
picerent, ad illum legatos ilico miserunt, eum rogantes nimium-
que exorantes, quatinus eis pacificus esset et moabitas una cum
eis habitare permitteret (520). Ille uero nullo modo eis pacificum 10
se esse permisit, nisi moabitas a se disiungerent et ab urbe eos
omnino e[i]icerent; quod utique illi facere noluerunt, sed se in
urbe incluserunt. Ille uero quandam Ualentie partem, que dicitur
Uilla Noua, adeo fortissime debellauit quousque eam cepit, omni-
bus diuitijs, et peccunijs (521) quas in ea (522) inuenit eam fundi- 15
tus expoliauit. Interim autem alteram urbis (523) partem, que
appellatur Alcudia (524), debellauit et cepit. Homines uero qui
in loco huius partis habitabant, submiserunt se et subiugauerunt
se continuo sub dominio et imperio suo. Ille autem iam sibi (525)
subiugatos in domibus suis et in loco suo cum omnibus rebus 20
suis liberos in pace restituit. Ceteri autem homines urbis Ualen-
tie habitatores hoc perspicientes, ualde conterriti (526) sunt; moa-
bitas uero statim et secundum statutum Roderici mandatum ab
urbe sua expulerunt, et sub eiusdem imperio se subiugauerunt.
Ipse uero usque ad Deniam liberos et pacificos manere et quietos 25
uiuere permisit.

---

(516) I.: euadant.
(517) S.: *omite:* erant.
(518) S. domos.
(519) *F.-D. omite:* hoc.
(520) S.: permiteret.
(521) S.: pecunijs.
(522) S. *omite:* in ea.
(523) I.: urbem.
(524) I *y* S.: Alcundia.
(525) S.: sibi iam.
(526) S.: perterriti.

Juzeph autem paulo ante sibi litteras di[re]xerat (527), in quibus, quod nullo modo Ualentie terram intrare auderet, omnino ei mandauerat. Quo audito, Rodericus iratus ualde uidetur. Flam-[m]ea (528) itaque accensus ira, njmium eum spreuit et uerba (529) illusionum eidem (530) direxit, necnon ad omnes potestates et duces Yspaniarum litteras suas misit, in quibus, quod Iuzeph eius pauore mare transire, ad Ualentiam uenire non audebat, eisdem significantia. Quod autem Iuzeph audiens, inmensum et innumerabilem exercitum congregari ilico mandauit, illumque transfretare (531) sine dilatione denique sollicitus (532) precepit. Interea uero Rodericus hominibus in Ualentia habitantibus dulci
Fol. 90 v. parabola hoc || ait: «Homines Ualentie, usque ad mensem augustum spatium et indutias uobis libenter dabo. Si uero interim Iuzeph uenerit et uobis succurrerit, et me de istis terris uictum eiecerit, et de meo imperio uos liberauerit, seruite illi et estote sub imperio eius. Si autem hoc facere non ualuerit, seruite mihi et estote mei.» Sermo quidem iste omnibus Ualentie hominibus placuit. Ad Iuzeph et ad omnes Yspaniarum duces quicumque erant sub imperio Iuzeph, litteras suas continuo miserunt, in quibus, ut cum inmenso exercitu (533) ad Ualentiam uenirent et de manu Roderici et de eius imperio eosdem liberarent (534), eis notificauerunt; quod si facerent (535) usque ad mensem (536) augustum, nollent (537) Roderici penitus imperio parere sibique in omnibus seruire eos, proculdubio utique scirent.

Interea Rodericus Ualentiam in pace liberam dimisit (538), et

---

(527) S.: direxerat.
(528) S.: Flamea.
(529) I. S.: uerbis.
(530) I.: eindem.
(531) S.: transfetare.
(532) S : solicitus.
(533) S.: exercito.
(534) S.: liberarentur.
(535) S.: facere.
(536) I.: mensum.
(537) S.: nolent.
(538) S.: dimissit.

ad Pinnacatel (539) cum exercitu suo peruenit, et usque ad Belliena omnem terram et prouintiam circumquaque (540) habitantem depredatus est. Multos quidem captiuos multaque spolia et copiam cibarie ibidem cepit. Que autem omnia in Pinnacatel (541) cuncta misit, ibique eam (542) cum maxima preda reliquid, et ad partes Ualentie statim ingressus est. Egressus autem inde, ascendit et peruenit in terras de Albarrazin (543), qui ei (544) mentitus fuerat in suo tributo. Depredatus itaque omnem terram illam, omnem uero cibariam quam ibi inuenit, in Cepullam totam mitti (545) iussit. Ipse autem inter[im] (546) ad Cepullam cum preda (547) maxima regressus est.

Transacto igitur mense augusto, Ualentie habitatores audierunt relatione uera, quod moabite cum ingenti exercitu Iuzeph (548) in auxilium eorum ad succurrendum et liberandum de dominio (domino) Roderici proculdubio ueniebant. Jlico a pacto quod cum Roderico instituerant se subtraxerunt, eique rebelles ac aduersarios pacti fidem (549) male seruantes omnibus modis se constituerunt; quod autem Rodericus plenarie cognoscens, Ualentiam iterum omni animositate obsedit, eam forti et robustissimo prelio undique expugnauit.

91 r. Fames autem ualida et non modica in urbe || facta omnino esse dinoscitur. Interea igitur exercitus moabitarum, eis ad succurrendum sceleri cursu perueniens, ad Ualentiam se appropiauit. At cum Roderico bellum comitere non audens, eius pauore perterritus et minis pauens, nocte per umbras fugijt et sic ad regiones suas confusus remeauit. Rodericus autem non modico

---

(539) I. S.: Puniacatel.
(540) S.: circunquaque.
(541) S.: Pinniacatel.
(542) S.: ea.
(543) S.: in terras Albarazin.
(544) S. *omite:* ei.
(545) S.: micti
(546) S. *omite:* interim.
(547) I.: predam.
(548) S.: Iuzep.—I.: Iuzepf.
(549) S.: fide.

tempore Ualentiam solito more fortius ac robustius ex omni parte debellauit, eamque expugnatam tandem gladio uiriliter cepit, captamque continuo depredatus est (550). Jnuenit et adquisiuit (551) utique in ea multas et innumerabiles peccunias, copiam uidelicet (552) auri et argenti inmensam et numero penitus carentem, monilia pretiosa, gem[m]as multo auro decoratas, varia et diuersa ornamenta, vestes siricas (553) precioso (554) auro deauratas. Tantam igitur et tam preciosissimam in urbe hac adquisiuit (555) peccuniam, quod ipse et uniuersi sui facti sunt diuites et locupletes ultra quam dici potest.

Juzeph autem moabitarum rex (556), audiens quod Ualentia a Roderico nimia belli animositate iam esset capta ac depredata, iratus ac mestus factus est uehementer. Habito itaque cum suis consilio, ducem super Yspaniam de genere suo, sororis sue filium, nomine Mahumath (557) constituit; quem cum infinita multitudine barbarorum et moabitarum atque hysmaelitarum (558) per omnem Yspaniam habitantium, Ualentiam obsidere et Rodericum captum et ferreis uinculis uinctum ad illum perducere misit. Hij itaque uenientes in loco qui dicitur Quarto, ab urbe Ualentia (559) .iiii^{or}. miliarios habenti, castra sua fixerunt. Omnis ergo regio illa que (560) circumquaque habitabat, cum cibaria (561) et cum epulis et escis sibi necessarijs (562) continuo ad eos peruenit, et uictualia eisdem partem contulit partemque (563) uendidit. Numerus autem illorum erat quasi. c. L. milia militum,

---

(550) S.: *omite:* est.
(551) S.: Inuenit acquisiuit.
(552) S.: videlicet.
(553) S.: sericas.
(554) S.: preciosa.
(555) S.: acquisiuit.
(556) S.: rex moabitarum.
(557) S.: Mahumat.
(558) S.: ysmahelitarum.
(559) S.: Ualentie.
(560) I.: qui.
(561) S.: cibariis.
(562) S.: neccessarijs.
(563) I.: partimque.

tria (564) uero milia peditum. Videns autem Rodericus tantam et tam innumerabilem gentium multitudinem aduersus eum peruenisse pugnaturam, non raro miratus est. Jnmanis iste moabitarum exercitus || super Valentiam x. diebus et totidem noctibus iacuit ac permansit. Cotidie nimirum girabant eam, multis et diuersis uocum clamoribus ululantes atque uociferantes, rugitum non modicum emittentes, et tentoria Roderici et militum suorum et habitacula eorum frequenter sagittabant (565), nimiumque eos bello instanti urgebant. Rodericus uero (566) solita cordis animositate se et suos uiriliter confortabat ac corroborabat, et Dominum Ihesum Christum, ut suis (567) diuinum preberet auxilium, incensanter ac prece deuota deprecabatur. Quadam (568) uero die, secundum solitum morem (569) ululando ac uociferando atque debellando, dum urbem circundarent et suis uiribus omnino eam capere crederent, Rodericus inuincibilis bellator, in Domino et in eiusdem clementia toto suo animo confidens, cum suis bene armatis, ad eos uociferando eosdemque uerbis minarum terrendo, audacter et uiriliter egressus (570) est. Jrruit itaque in eos, et cum eisdem bellum com[m]isit inmensum (571), diuina opitulante clementia, moabitas omnes deuicit (572); sic itaque triumphum et uictoriam sibi a Deo collatam super eos habuit. Jpsi uero iam deuicti, dantes terga uersi sunt in fugam; multitudo uero illorum gladio ceciderunt. Alij autem cum proprijs uxoribus et liberis ad castra Roderici ducti sunt captiui. Cuncta quippe eorum castra atque tentoria acceperunt, in quibus innumerabiles peccunias auri et argenti et uestium pretiosarum inuenerunt, atque (573) cunctis diuitijs ibidem repertis funditus expoliaue-

---

(564) *Así I y S.; Risco y el corrector ms. enmendaron:* triginta.
(565) S.: sagitabant.—I.: frenuenter sagittabant.
(566) S. *omite:* uero.
(567) *Así I. y S. Risco enmendó:* suum.
(568) S.: Quodam (¡...!).
(569) S.: solito more.
(570) S.: eggresus.
(571) S.: immensum.
(572) I. S.: deuincit.
(573) S.: eamque.—I.: eaque. *Risco enmendó:* atque.

runt. Rodericus igitur et omnes sui tunc sunt nimis ditati, et multo auro et argento, et uestibus precio[si]ssimis, et equis et palafredis, ac mulis (574) seu diuersis armorum generibus, et cibarie copia atque thesauris inenarrabilibus sufficienter repleti. Facta est autem huiusmodi uictoria jn era. M.ª C.ª XXX.ª II.ª

XIII. Post habitum huiuscemodi triumphum, cepit Rodericus castrum quòd (575) dicitur Olokabet; in quo equidem multum thesaurum qui fuit regis Alcadir, inuenit, quem (576) cum suis bona fide diuisit. Tunc autem alterum quoque (577) accepit op-
Fol. 92 r. pidum || qui dicitur Serra.

Tunc uero Sanctius (578) rex aragonensis bone memorie mortuus est, qui quinquaginta et duobus uixit annis, et postea ad Christum in pace perrexit, et sepultus est honorifice in monasterio sancti Iohannis de Pinna. Post cuius mortem, Petrus eiusdem filius in aragonensi regno rex est eleuatus. Vniuersi autem regni eius principes insimul [sunt] congregati. Tunc dixerunt regi: «Maiestati tue, rex inclite, unanimiter supplicamus (579) quatenus (580) consilium nostrum audire digneris. Sanum nempe et utile tibi fore consilium credimus, cum Roderico Campi docto amiciciam et amorem habere. Hoc nostri consilij (581) unanimitas tibi proculdubio consulit.» Regi autem huius principum (582) suorum consilium nimis placuit, et ad Rodericum, ut cum illo se iungeret, nuntios suos (583) continuo direxit. Nuntij autem missi Roderico dixerunt: «Dominus noster rex aragonensis nos ad te misit, ut te cum illo iungas et cum eo pacem et amorem firmissimum (584) amicabiliter instituas; ad bellandos

---

(574) S.: milis. *Risco lee* multis; *pero, caso de hacer corrección, debería leerse:* mulabus.
(575) I.: qui.
(576) I. S.: qui. *Risco enmendó:* quem.
(577) S.: *omite:* quoque.
(578) S.: Sancius.
(579) S.: supplicamus unanimiter.
(580) S.: quatinus.
(581) I.: concilij.
(582) I.: principium.
(583) S.: *omite:* suos.
(584) S.: firmissimam.

uero (585) inimicos uestros quod sitis unanimes, et ad inuicem contra aduersarios nostros (586) penitus auxiliabiles. » Quod ualde placuit Roderico, seque libenter hoc facturum eisdem respondit. Petrus autem rex ad maritima loca, in loco qui dicitur Mons Ornes, protinus descendit. Rodericus uero, egressus ab urbe Ualentia, ad eum in Burriana peruenit; quo in loco inuicem sese uiderunt, et pacem inter se habendam firmissime firmauerunt, et ut se super omnes homines contra inimicos suos uicissim adiuuarent, bono et sincero animo constituerunt. Quo facto, ad terram suam rex statim redijt, regnumque suum sub bona manere atque uiuere iusticia, legis soliditate disposuit et stabiliuit. Rodericus uero ad Ualentiam repedauit.

Transacto itaque modico tempore, Petrus rex cum exercitu suo ad auxiliandum amico suo Roderico ad Ualentiam (587) uenit, quem maximo honore Rodericus recepit (588). Congregato itaque exercitu suo, ambo pariter de Ualentia egredientes, ce-
92 v. perunt pergere ad Pinnacatel oppidum, ut in eo cibaria || mitterent (589) et uictualibus sufficienter munirent. Cumque ad urbem Xatiuam appropinquarent, Mahumeth sobrinus Iuzeph (590) regis moabitarum et hysmaelitarum (591) cum inmenso exercitu uidelicet xxx.ª milia militum omnibus armis bene munitorum, eisdem obujam exiuit, quatinus prelium cum eis (592) com[m]itteret (593). Eodem autem die hysmaelite (594) et moabite bellum cum eis non co[m]miserunt, sed super montes qui ibidem erant ululantes et uociferantes tota die perstiterunt (595). Petrus

(585) S.: vero.
(586) S. *omite:* quod sitis unanimes, et ad inuicem contra aduersarios nostros.
(587) S.: Valenciam.
(588) S.: suscepit.
(589) S.: micterent.
(590) S.: Iuceph.
(591) S.: ysmahelitarum.
(592) S.: cum eis prelium.
(593) S.: comicteret.
(594) S.: hysmahelite.
(595) I. S.: persteterunt.

autem rex et Rodericus omnem cibariam, quamcunque in regione illa inuenerunt, cum preda habita totam in oppido Pinnacatel uiriliter miserunt, sicque oppidum uictualibus copiosissime munierunt. Egredientes inde uersus meridiem, ad maritima loca pariter (596) descenderunt, et contra Beyren (597) castra sua fixerunt. Altera uero die, Mahumeth cum moabitis et hysmahelitis (598) et cunctis gentibus barbaris, uidelicet maxima et innumerabili multitudine, contra regem et Rodericum bellum co[m]mittere se muniuit. Jn eodem uero loco mons erat magnus, qui in lo[n]gitudinem quasi. XL. stadijs extensus uidebatur. Hoc in monte erant castra sarracenorum; ex altera parte erat mare, in quo erat multitudo nauium hysmahelitarum et moabitarum, de quibus expugnabant christianos in arcu et sagittis (599), ex montis itaque parte eos expugnabant cum ceteris armis. Quod cum christiani perspicerent (600), non mediocriter sunt exterriti et ualde pauidi effecti. Rodericus autem perspiciens eos timidos atque expauescentes, statim super equum suum equitauit, et suis armis munitus (601), per exercitum christianorum incedere incohauit (602), eosque nimis confortando hec uerba expressit: « Audite me, socij mei dilectissimi et dulcissimi, estote fortes in bello et potentes, et uiriliter confortamini; nullo modo formidetis, neque multitudinem illorum paueatis, quia hodie tradet eos Dominus Noster Ihesus Christus in manus nostras et in potestatem nostram. » Media autem die, rex et Rodericus cum omni exercitu christianorum irruerunt super eos, et fortibus
Fol. 93 r. armis et uiribus (603) robustis || debellauerunt eos. Tandem Dei clementia opitulante et operante, eosdem uiriliter deuicerunt atque fugauerunt; quidam illorum gladijs interfecti corruerunt,

---

(596) S. *omite:* pariter.
(597) S.: Berren.
(598) S.: ysmaelitis.
(599) S.: sagitis.
(600) I.: perspecerent.
(601) I.: munitis.
(602) S.: inchoauit.
(603) S.: viribus.

quidam uero in alueum ceciderunt. Jnmensa (604) nimirum illorum pars fugiendo in mari est submersa et suffocata. Deuictis itaque et interemptis sarracenis, cunctarum eorum substantiam uictores christiani depredati sunt. Vniuersa quoque eorum spolia, uidelicet aurum et argentum, equos et mulas et arma obtima et plures diuitias, post habitam uictoriam sufficienter ibidem acceperunt, et de uictoria eisdem a Deo collata Deum tota mentis deuotione glorificauerunt.

Post habitum uero huiusmodi memorie conmendandum semperque laudandum triumphum, Petrus rex et Rodericus cum suo exercitu Deum laudantes ad Ualentiam redierunt. Jn eadem quippe urbe paucis diebus permanserunt. Egredientes autem ambo inde (605), ad castrum Montem Ornes, (qui) [quod] erat rebellis regi et erat in territorio eius, pariter peruenerunt eumque continuo obsederunt, et obsessum atque uiriliter debellatum ad regis opus acceperunt. Quo facto, in regnum suum rex ylaris (606) statim redijt. Rodericus uero reuersus est ad urbem suam Ualentiam.

XIV. Quadam uero die, Rodericus egressus (607) est ab urbe explorare et inuestigare inimicos suos. Dum iter ageret, Alcayth nomine Abulphatab, egressus de Xatiua, ingressus est in Murum Uetulum. Quod Rodericus comperiens, perrexit aduersus illum secutusque est eum, donec inclusit eum in oppido quod dicitur Almenara. Oppidum autem obsedit, et tribus mensibus undique fortiter debellauit; quibus transactis, uiriliter cepit. Omnes autem homines quos intus cepit, liberos abire in sua loca permisit. Altare et ecclesiam Domino in honore beatissime Uirginis Marie ibidem edificari precepit. His autem gratia Dei sic peractis, cum sua militia egreditur de (608) Almenara, dicens et fingens se uelle ire in Ualentiam, cum ille in corde suo secreto Murum Uetulum circumdare et debellare disposuisset; jnterim manibus

(604) S.: Immensa.
(605) S.: inde ambo.
(606) S.: ilaris.
(607) S.: regressus.
(608) S.: et.

Fol. 93 v. ad celum extensis orauit ad Dominum, dicens || : « Deus eterne, qui scis omnia antequam fiant, quem nullum latet secretum, tu scis, Domine, quia Ualentiam prius nollem (609) intrare, antequam Murum Uetulum (610) obsidere et debellare, et debellatum in fortitudine gladij, tua potentia operante, obtinerem, et te donante, iam adepto atque sub imperio nostro habito et possesso, ibidem tibi Deo uero missam te laudando (611) facerem celebrare. » Finita itaque huiuscemodi oratione, oppidum Muri Uetuli ilico obsedit, atque gladijs, sagittis, telis et omnium armorum generibus et machinamentis ex[pugnauit, et habitatores qui ibi] (612) erant grauiter afflixit et coegit, atque eisdem egressum a castello et ingressum ad castellum omnino prohibuit (613). Defensores autem castelli et habitatores, perspicientes se undique inpugnatos nimiumque afflictos et coactos, locuti sunt ad inuicem: « Quid miseri faciemus? Rodericus iste tyrannus (614) in castro isto nullo modo nobis uiuere uel habitare permittet; faciet etenim nobis (615), quod habitatoribus de Ualentia et de Almenara eidem resistere non ualentibus nuper fecit. Videamus ergo quid acturi simus (616). Jam enim nos et (617) uxores nostre et filij atque filie fame proculdubio moriemur; nullus quidem erit qui de manibus suis nos eripere ualeat. » Quod cum cog itum esset, Rodericus fortius et instantius solito more eos debellare inchoauit, eosque grauissime constrinxit. Cum igitur sentirent et uiderent se positos in tanta amaritudine, clamauerunt ad Rodericum dicentes: « Quare infers nobis tanta et tam importabilia mala? Cur interficis nos et lanceis et sagittis (618) et gladijs?

---

(609) S.: uolenti.
(610) S.: Vetulum.
(611) I.: leudando.
(612) *Añado estas cinco palabras, para completar el sentido.*
(613) S.: proibuit.
(614) S.: tirannus.
(615) S.: uobis.
(616) S.: simus acturi.
(617) S. *omite:* et.
(618) S.: Cur interficis nos a lanceis et sagitis..... I.: Cur interficis nos et lanceis et sagittas.....

Mollifica et mitiga cor tuum, et miserere nostri. Tibi unanimiter supplicamus, quatinus pietatis intuitu dierum aliquorum nobis indutias dones. Jnterea nuntios nostros ad regem et dominos (619) nostros mittemus, quod nobis succurrere ueniant. Si uero nullus uenerit ad presignatum placitum, qui nos de manibus tuis liberare ualeat, erimus tui et seruiemus tibi. Scias sane uera ueritate, 194 r. quia oppidum Muri Uetuli tanti || nominis et tante fame est in cognitione omnium gentium, quod illud tibi tam cito nullatenus dabimus. Prius utique quam sine indutijs nobis concessis detur, nos omnes prius mori ultro proculdubio scias. Nobis itaque omnibus interemptis, postea illud habere poteris.» Rodericus autem plane perpendens quia nichil eis hoc ualeret, indutias .xxx. dierum eisdem dedit. Jlli autem miserunt interim (620) nuntios suos ad regem Iuzeph (621) et ad (622) moabitas et ad regem Aldefonsum et ad Almuzahen regem Cesara[u]guste et ad Albarrazin (623) regem atque comitem barcinonensem, quatinus usque .xxx. dies eis succurrere uenire omnino minime desisterent (624). Quod si facere nollent, diebus .xxx. iam transactis, Roderico oppidum proculdubio darent et eidem (625) ulterius tanquam domino fideliter seruirent. Cum rex Aldefonsus uidisset et audisset nuntios Muri Uetuli, sic eis respondit: «Vera certitudine mihi credatis quia uobis non succurram, quoniam malo quod Rodericus habeat oppidum Muri Uetuli, quam quilibet rex sarracenorum.» Nuntij autem hoc audito, sine ullo consilio ad propria sunt reuersi. Nuntijs uero qui ad Cesaraugustam missi fuerant, Halmuzahem (626) huiusmodi dedit responsum: «Ite et quantum potueritis confortamini, et estote fortes eidem debellando resistentes, quia Rodericus [dure] (627) ceruicis est et pre-

(619) S.: ad dominos.
(620) S.: interim miserunt.
(621) S.: Iuzep.
(622) S.: *omite:* ad.
(623) S.: Albarrazim.
(624) S.: desisteret.
(625) S.: idem.
(626) S.: Almuzahen.
(627) *Añado este vocablo.*

liator fortissimus et inuincibilis, et ideo ego cum eo prelium co[m]mittere penitus pertimesco.» Nam paulo ante Rodericus ad eum nuntios miserat, dicens: «Scias utique, Almuzahen, quod si cum exercitu tuo contra me uenire temptaueris et mecum bellum commiseris (628), tu et nobiles tui aut mortui aut captiui de manibus meis nullo modo euadetis.» Sic uero Roderici pauore perterritus, non fuit ausus uenire. Rex autem Albarrazin nuntijs super hoc presentatis inquit (629): «Quantum plus potueritis, confortamini et resistite ei, quia ego non ualeo uobis succurrere.» Moabite autem nuntijs sibi missis dixerunt: «Si Iuzeph rex noster uenire uoluerit, non omnes ibimus simul cum eo, et uobis libenter succurremus; sin autem, sine illo cum Roderico bellare minime audebimus.» Comes autem barcinonensis, qui
Fol. 94 v. ab || eis inmensum acceperat tributum, nuntijs sibi missis ait: «Scitote quia cum Roderico bellare non audeo, sed uadam citjus, et circundabo (630) castrum suum quod dicitur Aurepensa, et dum ille ad me uenerit mecumque pugnare conatus fuerit, uos (631) interim ex alia parte cibariam (632) in uestrum castellum (633) sufficientem mittite (634).» Comes itaque, (et) [ut] predixit, mox castellum obsedit. Quod audiens, Rodericus pro nichilo penitus hoc habens, ad succurrendum castro suo ire renuit. Interea uero quidam miles comiti super castellum iacenti ait: «Comes nobilissime, ueritate certissima audiui Rodericum contra te uenire tecumque bellum committere uelle.» Quo audito, rei ueritatem probare nolens (635), continuo de castro circundato recessit, et Roderici pauore ad terram suam pauidus fugijt. Transactis igitur .xxx. dierum indutijs, Rodericus barbaris qui intus in castello Muri Uetuli erant, dixit: «Vt quid tardatis michi tradere oppidum?» Jlli autem sub dolo eidem sic responderunt:

---

(628) S.: comiseris.
(629) S.: inquid.
(630) S.: circumdabo.
(631) S.: vos.
(632) S.: cibaria.
(633) S.: castrum.
(634) S.: sufficienter mictite.—I.: sufficiente mitite.
(635) S.: nollens.

«Domine (636): nuntij, quos direximus, nondum ad nos reuersi sunt; quamobrem adhuc nobilitati tue unanimiter supplicamus, quatinus indutias aliquantulas nobis dones.» Cum igitur Rodericus dolo et fraude eos sibi loqui perpenderet, et propter aliquod spatium habendum eosdem sibi hoc ficte dicere plenius cognosceret, ait eis: «Vt omnibus pateat hominibus quod nullum regum uestrorum timeo, adhuc .xij. dierum indutias uobis concedo, quatinus uenire et uobis succurrere nullam habeant excusationem. Transactis itaque .xij. diebus, uobis in rei ueritate dico, quod si castrum protinus mihi non dederitis, quoscunque uestrum capere uel habere potero, uiuos igne cremabo et gladio non sine tormentis trucidabo.» Venit itaque dies presignata, in qua eisdem qui intus erant in castro dixit Rodericus: «Cur tantas interponitis moras, et non traditis mihi castrum iam promissum?» Jlli responderunt: «Ecce Pascha uestrum, quod dicitur Pentecostes (637), iam proximum est; jn die Pasche trademus tibi omnino castrum; non enim reges nostri nobis succurrere uolunt. Tu autem cum tuis tucius ingredere illud, habetoque secundum || libitum tuum.» Jlle uero ait ad eos: «Jn eadem sane
fol. 95 r.
die Pentecostes (638) non ingrediar castellum, sed do uobis adhuc indutias usque ad festum sancti Iohannis. Jnterim accipite uxores uestras et liberos et familias atque omnem substantiam, et cum omnibus (639) rebus uestris ite in pace, quocunque uolueritis. Euacuate itaque castrum, quod liberum sine impedimento mihi relinquatis. Ego autem, [diuina] (640) clementia operante, in natiuitate sancti Iohannis Babtiste (641) intrabo castrum.» Sarraceni uero (642), propter tantum talemque miserationis amorem, plures et deuotas sibi retulerunt grates.

Jn natale itaque sancti Iohannis Babtiste, Rodericus ad intran-

---

(636) I.: Domini.
(637) S.: Penthecostes.
(638) S.: Penthecostes.
(639) S. *omite:* omnibus.
(640) Diuina *consta en S.*
(641) S. *omite:* Babtiste.
(642) S.: vero.

dum castrum milites suos premisit, quibus castrum ascendere ac intrare omnino precepit. Jlli uero castrum continuo intrauerunt, et summitatem (643) castri iam obtinentes, Deo gratias exultantes retulerunt. Mox nimirum castrum ipse Rodericus ingrediens, in eo missam celebrare et munus oblationum offerre statim deuota (644) mente iussit. Jbidem sancti Iohannis ecclesiam miro construi opere fecit. Portas ciuitatis et (645) omnium murorum munitiones, et cuncta que intus in urbe et in castro erant, militibus sollicite custodire precepit. Jn ipso autem castro, quamuis euacuato, multas inuenerunt diuitias. Muri Uetuli quidam habitatores sarraceni tunc in urbe adhuc permanebant; post triduum uero capti oppidi Rodericus ait illis: «Nunc uobis omnibus modis precipio, ut cuncta que in (646) eis hominibus abstulistis, et ea que contra me et ad meum dedecus et meum dampnum mohabitas (647) contulistis, mihi reddatis; quod si facere nolueritis, uos in carcerem intrudi [faciam] (648), et uinculis ferreis dire illequeari (649) nequaquam dubitetis.» Jlli uero quesita reddere non ualentes (650), diuitijs suis omnino nudati et uinculis uincti, ad Ualentiam protinus Roderici mandato sunt directi.

XV. His itaque peractis uenit ipsimet (651) Ualentiam, et in (652) domo sarracenorum quam illi mezquitam uocant, ecclesiam sancte Marie Uirginis (653) ad honorem eiusdem Redemptoris Nostri Genitricis miro et decoro opere construxit. Fol. 95 v. Calicem aureum .c. L. (654) || habentem (655) eidem ecclesie ob-

(643) S.: sumitatem.
(644) S.: deuoto.
(645) P. *omite:* et.
(646) S.: ab.
(647) S.: moabitis.
(648) Faciam *consta en S.*
(649) S.: illaqueari.
(650) S.: ualentes.
(651) S.: ipsemet.
(652) S.: *omite:* in.
(653) S.: Virginis.
(654) *Al margen de I., de letra del siglo XVI:* marchas.
(655) S.: habente.

tulit. Dedit quoque prefate (656) ecclesie duas [a]citharas serico et auro textas pretiosissimas (657), quibus alias similes in Ualentia nunquam fuisse perhibebant (658). Missam in eadem ecclesia, cum laudum modulationibus et suauissimis ac dulcissimis cantuum uocibus, deuotis mentibus unanimiter tunc celebrauerunt, et Redemptorem Nostrum Dominum Ihesum Christum, cui est honor et gloria una cum Patre et Spiritu Sancto per omnia secula seculorum amen, ibidem exultantibus animis laudauerunt.

Vniuersa autem bella que Rodericus cum socijs suis fecit et ex eis triumphum obtinuit, et quot uillas et uicos dextera ualidissima cum gladijs et cunctis armorum generibus depredatus est atque omnino destruxit, seriatim narrare perlongum esse uideretur, et forsitan legentibus in fastidium (659) uerteretur. Sed quod nostre scientie paruitas ualuit, eiusdem gesta sub breuitate et certissima ueritate stilo (660) rudi exarauit. Dum autem in hoc seculo uixit, semper de aduersarijs secum bello dimicantibus triumphum nobilem obtinuit, et nunquam ab aliquo deuictus fuit. Obijt autem Rodericus apud Ualentiam in era M.ª C.ª XXXVII.ª mense iulio.

Post mortem autem eius, uxor eiusdem cum maximo militum et peditùm comitatu (661) apud Ualentiam miseranda remansit. Jllius quidem morte (662) audita, omnes sarraceni qui in partibus marinis habitabant, congregato exercitu non modico, super Ualentjam continuo uenerunt, eamque ex omni parte obsederunt, obsessamque .vii. mensibus undique expugnauerunt. Vxor autem eius tanto talique uiro uiduata, cum in tanta afflictione (663) sese urgeri perspiceret et infelicitati sue remedium consolationis minime reperiret, episcopum ciuitatis ad regem Aldefonsum proti-

---

(656) S.: prefacte.
(657) S.: preciossissimas.
(658) S.: perhibetur.
(659) S.: fanstidium.
(660) S.: stillo.
(661) S.: comictatu.
(662) I.: mortem.
(663) S.: aflictione.

nus direxit, ut ei miserande pietatis intuitu subueniret. Quo audito, rex cum exercitu suo Ualentiam ueloci cursu peruenit. Quem uxor Roderici miseranda pedes osculans eius maximo [gaudio] (664) recepit, et ut sibi et cunctis christianis qui cum ea
Fol. 96 r. erant succurreret, supplicauit. || Rex autem inter suos nullum omnino reperiens, qui in (665) ea[n]dem urbem teneret et a sarracenis defenderet, quia procul a suo regno remota uidebatur, uxorem Roderici cum corpore uiri sui, et cunctos christianos (666) qui tunc aderant, cum suis diuitijs et substantijs, secum ad Castellam reduxit. Egressis autem omnibus ab urbe, totam urbem igne cremari rex precepit, et cum his omnibus Toletum peruenit. Sarraceni autem, qui propter aduentum regis fugerant et urbem obsessam reliquerant, post regis recessum mox urbem (667) quamuis arsam intrauerunt, et eam cum omnibus eius finibus habitauerunt, et nunquam eam ulterius perdiderunt.

Vxor autem Roderici, una cum militibus uiri sui, corpus eiusdem Roderici ad monasterium sancti Petri Caradigne detulit, ibique non modicis muneribus pro eius anima monasterio collatis honorifice sepeliuit.

VII

INVENTARIO DE NOMBRES PROPIOS, CITADOS EN LAS «GESTA»

Adafir ó Adefir.—Almodháfar, hermano del rey de Zaragoza Almoktadir. (Páginas 196, 197).

Albofalac ó Albolfalac.—Puede ser Abulfalac *(el padre del redondo)*, según Malo de Molina (op. cit., pág. 38). (196, 197).

Alcadir, rex Ualentiae.—Iagia Alkaadir (m. en 1092). (203, 212, 230, 236).

---

(664) *Añadido por Risco.*
(665) S. *omite:* in *y dice:* eandem.
(666) S.: cunctis christianis.
(667) S.: vrbem.

Alcayth Abulphatab.—Alcaid Abulfataj (Malo de Molina, página 141). (239).

Aldefonsus (VI) (1072-1109).—Hijo de don Fernando I de Castilla y de doña Sancha de León. (190, 191, 192, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 203, 204, 205, 207, 213, 217, 218, 224, 228, 229, 241, 245).

Alfagit, ó Alfagib.—Almondzir, por sobrenombre *Aljad'yeb* (ministro). (193, 194, 195, 198, 199, 200, 211, 212, 213, 217, 218).

Almuctaman.—Almutámin (m. en 1085). (193, 194, 195, 196, 198, 200).

Almuctamir, rex Cesaraugustae.—Almoktadir (m. en 1081). (193).

Almuctamit (Almutamiz), rex Sibillae.—Almotamid. (191, 192).

Almudafar, rex Granatae. (191).

Almutadir ó Almuctadir.—Véase Almuctamir.

Almuzahen, rex Cesaraugustae.—Ahmed Almostag'in. (201, 213, 214, 215, 217, 218, 222, 227, 228, 230, 241, 242).

Anaya Suarij de Galletia. (200).

Berengarius, comes barcinonensis.—Berenguer Ramón II el Fratricida (1076-1096). (193, 194, 196, 202, 212, 213, 214, 217, 219, 220, 221, 222, 223).

Bermudus Flaynec, filius Flayni Calui. (189).

Bernaldus. (213, 220).

Blasius Garsie, maiordomus regis. (200).

Caluet. (200).

Didacus, comes Ouetensis. (191).

Didacus Flaynez, filius Flayni Nunez. (189).

Didacus Petriz. (191, 192).

Dorea. (213).

Ennecus Suggiz de Montecluso. (200).

Ermengaldus, comes urgelensis.—Ermengol IV. (212).

Eximina, Didaci comitis Ouetensis filia. (191).

Eximino Garcez, pampilonensis. (190).

Eylo, filia Fredinandi Roderici. (189).

Flayn Petriz de Pampilonia. (200).

Flaynus Caluus. (189).

Flaynus Fernandez. (189).
Flaynus Nunez, filius Nunni Flaynez et Eylo. (189).
Fortunius Garsie de Aragone. (200).
Fortunius Saggez. (191).
Fortunius Sanctii. (191).
Fredinandus Flaynec, filius Flayni Calui. (189).
Fredinandus Roderici, filius Roderici Uermudez. (189).
Garsia Acenariz. (200).
Garsia Didaci de Castella. (200)
Garsias, rex pampilonensis. (191).
Garsias Ordonii, comes.—Llamado también: Garsia Ordoniz. Era conde de Nájera. (191, 192, 229).
Giraldus Alaman, barón de Cervellón. (213, 220, 221).
Gundissaluus, comes. (197).
Gustediu *Guntadiz.* (200).
Iuzef, rex hysmaelitarum.—Yusuf ben Theschfin. (203, 205, 225, 232, 233, 234, 241).
Lupus Sanctij. (191, 192).
Mahumath, sobrinus Iuzef.—Mohámmed ben G'Aischa. (234, 237, 238).
Nunnio Flaynez, de Relias, frater domnae Teresiae. (189).
Nunnus Albari, frater Roderici Albari. (189).
Nunnus Flaynec, ó Flaynez, filius Flayni Fernandez. (189).
Nunnus de Portugale, comes. (200).
Nunnus Suarij de Leone. (200).
Pepinus Acennariz. (200).
Petrus, rex aragonensis.—Pedro I (1094-1104). (227, 236, 237, 239).
Petrus Ferdinandez, filius Fredinandi Roderici. (189).
Ranimirus, rex aragonensis.—Ramiro I (1035-1063). (190).
Ranimirus, Infans. (196, 197).
Raymundus de Baran. (217).
Raymundus Muron. (220).
Reymundus Dalmatij. (200).
Ricardus Guillelmi, ó Guilelmi. (220).
Rodericus Albari, ó Aluarez. (189).

Rodericus Bermudez, filius Bermudi Flaynec. (189).

Sanctius, rex Castellae.—Sancho II el Fuerte (1065-1072), hermano de Alfonso VI. (190).

Sanctius, rex aragonensis et pampilonensis.—Sancho Ramírez (1063-1094). (193, 194, 198, 199, 200, 212, 227, 228, 236).

Sanctius Garsie de Alcaraz. (200).

Sanctius Sanctij de Pampilona. (200).

Symon Garciaz de Boil. (200).

Teresia, uxor Roderici Albari. (189).

VIII

INVENTARIO GEOGRÁFICO DE LAS «GESTA»

Alageth (208).—Véase: HALAHET.

Albarrazin (202, 213, 233, 241, 242).—Provincia de Teruel. Partido judicial de Albarracín.

Albernium Ibri (224).—Ignoro qué lugar sea este, y aun dudo de que se trate de un pueblo, sino simplemente del cauce *(alueum)* del Ebro. En el *Cantar de Mío Cid* se lee (vers. 1.066 y 1067, edición M. Pidal):

> «El conde don Remont entre los dos es entrado.
> Fata cabo *del albergada* escurriolos el Castelano.»

Alcala (199).—Alcalá de Chivet (ó Xivet), según Escolano. Hoy Alcalá de Chisbert, prov. de Castellón, part. jud. de San Mateo.

Alcaraz (200).—Probablemente deberá leerse: *Alcarraz* (provincia de Lérida). Alcaraz pertenece á la provincia de Albacete.

Alcheuir (225).—El río Guadalquivir.

Alcudia (231).—Arrabal de Valencia, entre la Zaidía y la calle de Sagunto (Chabás; *op. cit.*, pág. 243).

Alfarum (229, 230).—Alfaro; prov. de Logroño; part. judicial

de Alfaro. El *Chronicon de Cardeña* (Flórez: *España Sagrada*, XXIII, 372), dice:

«Era de IIII años (a. 1073), entró Ruy Diaz en Logroño, en tierra de Navarra, é en tierras de Calahorra con gran hueste, é fizo gran encendimiento de fuego por toda la tierra, é robóla, é cercó el Castillo *de Faro*, é tomól, é enviól mensageros el conde Garci Ordoñez quel esperase siete dias, é esperó, é ayuntaronse todos los poderosos de la tierra, etc.»

Almanara (194, 195, 239, 240).—Almenara. El *Almanara* de la pág. 194 y siguientes es *Almenar* (prov. de Lérida; part. judicial de Balaguer). El de la pág. 239 es *Almenara* (prov. de Castellón; part. jud. de Nules).

En escritura del año 1083, el conde de Urgel Ermengol IV y su mujer Adalaiz, prometen al monasterio de Santa María de Gualter los diezmos y primicias «de omni laboratione, quam comes fecerit *de la serra dalmenara versus Ispaniam*». (Villanueva: *Viage literario*, XII, 33.)

Alpont (203).—Alpuente. Prov. de Valencia; part. jud. de Chelva.

Aluerith (228, 229, 230).—Hoy Alberite. Prov. de Logroño; partido jud. de Logroño. Hay otro Alberite en la prov. de Zaragoza.

Amaya (189).—Prov. de Burgos; part. jud. de Villadiego.

«Gano despues [a] Amaya, que es vn alto poyal»,

dice el *Poema de Fernan Gonçalez* (ed. C. C. Marden; Baltimore, 1904; c. 124), refiriéndose á Alfonso I.

Aragone (200).—Aragón.

Aurepensa (242).—Oropesa; prov. de Castellón; part. jud. de Castellón.

Auron (?) (213).—Auria, ó Auriae (Orense)?

Barcinona (193, 213).—Barcelona.

Belliana, ó Belliena (204, 209, 233).—Hoy Villena; prov. de Alicante; part. jud. de Villena.

Berbesca (201).—Briviesca; prov. de Burgos; part. jud. de Briviesca.

Beyren (238).—Bairén, castillo próximo á Gandía (Valencia).

Boil (200).—En Aragón había un castillo *de Boil*, tomado á los moros por García Aznar. (Vid. *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I;* pág. 111).

Borga (227).—Borja; prov. de Zaragoza; part. jud. de Borja.

Burriana (212, 213, 223, 224, 237).—Prov. de Castellón; partido jud. de Nules.

Calagurra (228, 229).—Calahorra; prov. de Logroño; partido jud. de Calahorra.

Calamosca (213).—Véase CALAMOXA.

Calamoxa (202, 213).—Calamocha; prov. de Teruel; part. judicial de Calamocha.

Calataiub (217).—Calatayud; prov. de Zaragoza; part. jud. de Calatayud.

Campos (201).—Prov. de Teruel; part. jud. de Aliaga (?).

Capra (191).—Cabra; prov. de Córdoba; part. jud. de Cabra.

Caradigna (246).—Cardeña; prov. de Burgos.

Castella (190, 191, 192, 193, 197, 198, 200, 201, 205, 217, 246).—Castilla.

Cebolla (202).—Hoy el Puig (prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto). Llamóse también *Juballa* (Cf. Malo de Molina, *op. cit.;* pág. 62).

Cellorigo (189).—Prov. de Logroño; part. jud. de Haro.

Cepulla (224, 230, 233).—Véase CEBOLLA.

Cesaraugusta (190, 193, 194, 196, 198, 200, 201, 203, 213, 214, 222, 223, 227, 228, 230, 241).—Zaragoza.

Cinca (195).—El Cinca, río.

Cinxella (204).—Chinchilla (prov. de Albacete), según Malo de Molina. Alidrisi escribe جنجالة (edic. Conde; Madrid, 1799, pág. 75).

Corduba (191, 224).—Córdoba.

Corel (189).—Quizá Corella (prov. de Navarra; part. jud. de Tudela); ó Curiel (prov. de Valladolid; part. jud. de Peñafiel).

Daroca (222).—Prov. de Zaragoza; part. jud. de Daroca.

Denia (193, 211).—Prov. de Alicante; part. jud. de Denia.

Doaracha (213).—Véase DAROCA.

Donnas (201).—Dueñas; prov. de Palencia; part. jud. de ídem.

Dorio (201).—El Duero, río.

Egunna (201).—Quizá Igüeña; prov. de León; part. jud. de Ponferrada. El P. Risco traduce (pág. 163): *Gaña*. Puede ser también *Degaña*, pueblo de la prov. de Oviedo; part. jud. de Cangas de Tineo.

Elso (205, 211).—Elche; prov. de Alicante; part. jud. de Elche.

Escarp (195).—En el mapa de Cataluña, por D. Tomás López (1776), figura «Nuestra Señora de Escarp» entre los ríos Cinca y Segre, al NE. de Mequinenza.

Felin (204).—Hellín; prov. de Albacete; part. jud. de Hellín.

Fontes (200).—En el mapa de D. Tomás López, el «Llano de Fuentes» está al S. de Zaragoza.

Fraga (227).—Prov. de Huesca; part. jud. de Fraga.

Fraxino (202).—El Frasno (?); prov. de Zaragoza; part. jud. de Calatayud. En escritura de 1057 se cita un *Fraxino*, en territorio de Botaya (prov. de Huesca; part. jud. de Jaca). (Ibarra: *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*; página 141).

Galletia (200).—Galicia.

Gallia (219).—Francia.

Gormaz (192, 201).—Prov. de Soria; part. jud. de Burgo de Osma.

Gorreia (227).—Gurrea de Gállego; prov. de Huesca; part. judicial de Huesca.

Grados (190).—Graus; prov. de Huesca; part. jud. de Benabarre.

Granata (191, 192, 224).—Granada.

Habentiarum (Mons) (214).—Lo que el *Cantar de Mío Cid* llama: «Pinar de Teuar» (1).

---

(1) Después de esta batalla con el Conde de Barcelona en Pinar de Tebar, es cuando dice el *Cantar* (vol. 1.085, ed. M. Pidal):

«Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar»,

verso que considero interpolado, porque el 1.084 y el 1.086 se completan en esta forma:

«De la ganançia que an fecha marauillosa e grand,
tan rricos son los sos, que non saben que se an.»

Halageth (206).—Véase HALAHET.

Halahet ó Halaheth (203, 205, 207, 208).—Aledo; prov. de Murcia; part. jud. de Totana.

Hiberus.—Véase YBERUM.

Hyspania (190).—España. En algunos documentos se da especialmente ese nombre al territorio ocupado por los musulmanes.

Iber (213).—Lugar próximo á Calamocha.

Ibia (201).—Risco (pág. 163) traduce: *Ibias*, pueblo de la prov. de Oviedo; part. jud. de Cangas de Tineo.

Langa (201).—Risco (pág. 163) traduce: *Pampliega* (prov. de Burgos; part. jud. de Castrogeriz), y Berganza: *Berlanga* (provincia de León; part. jud. de Villafranca del Bierzo). Pero no veo inconveniente en que se trate de Langa de Avila, ó de la de Soria (hay otro Langa en la provincia de Zaragoza). Nótese que el cronista dice, refiriéndose á Langa: «que est in extremis locis».

Leone (200).—León.

Lerida (212, 230).—Lérida.

Libriella (225).—Lebrija (?); prov. de Sevilla; part. jud. de Utrera; ó Librilla; prov. de Murcia; part. jud. de Totana. Alidrisi llama á esta última: لبي الـة.

Liria (202, 224).—Prov. de Valencia; part. jud. de Liria.

Lucronium (228).—Logroño.

Luna (Castillo de) (189).—Prov. de Zaragoza; part. jud. de Egea de los Caballeros.

Martos (224).—Prov. de Jaén; part. jud. de Martos.

Maurela.—Véase MAURELLA.

Maurella (198, 199).—Morella; prov. de Castellón; part. jud. de Morella.

Medina-Celim (190).—Medinaceli; prov. de Soria; part. jud. de Medinaceli.

> «Cayo en malas manos el peon esforçado,
> fue a Medina Celim en cadena leuado»,

dice Berceo en la *Vida de Santo Domingo de Silos* (edición Fitz-Gerald; Paris, 1904; c. 646).

Moggon (Monte) (189).—(?)

Molina (205, 208).—Prov. de Murcia; part. jud. de Mula.

Mons Magnus (238).—Gebalcobra (Chabás; *op. cit.*, pág. 295).

Mons-Ornes (237, 239).—«Montornes, en el partido de Cervera, provincia de Lérida. Hay en término de Villafamés, provincia de Castellón de la Plana, un desierto que lleva el nombre de Monteornes; pero ignoramos si en él ha podido estar el castillo rebelado, aunque es difícil creer que perteneciera Villafamés por entonces al reino de Aragón.» (Malo de Molina, pág. 141.)

Montecluso (200).—Monclús; prov. de Huesca; part. jud. de Boltaña. Es villa muy nombrada en los *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I* (páginas 14, 52, 83, 107, 115, etc.), y en los *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez* (ed. Salarrullana; Zaragoza, 1907, págs. 19, 49, 56, etc.)

Monteson (194, 198, 215).—Monzón, prov. de Huesca; part. judicial de Barbastro.

Morella (213, 226).—Véase MAURELLA.

Mostellim (208).—Ignoro de qué lugar se trata, aunque sospecho que sea el mismo *Felin* ó Hellín, mencionado antes.

Muratellum (189).—Puede ser Moradillo de Roa (Burgos) ó Moradillo de Sedano (ídem). En la carta de arras del Cid, se lee «Moratiello».

Muro-Uetulo (202, 203, 212, 239, 240, 242, 244).—Murviedro. Hoy Sagunto; prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto.

Nagera (228).—Nájera; prov. de Logroño; part. jud. de Nájera.

Obernia (189).—Ubierna; prov. de Burgos; part. jud. de Burgos. Es mencionada en la carta de arras del Cid (*apud* Risco; pág. VII). En escritura de 22 de Abril de 1007 es nombrada *Obirna*. (*Becerro gótico de Cardeña*, publicado por el Padre D. Luciano Serrano; Silos, Valladolid, 1910; pág. 130).

«Corrio(a)rrio d'Ovierna, de pan byen abastada»,

se lee en el *Poema de Fernan Gonçalez* (edic. C. C. Marden; copla 739).

Según los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, XXIII, 311), «Sub Era DCCCCXX (año 882), populavit Didacus Comes Burgos et *Ovirna*».

Olokabet (236). — Olocáu; prov. de Valencia; part. jud. de Liria.

Ondia (211).—Según Risco (pág. 181): *Ondára* (prov. de Alicante; partido judicial de Denia).

Ortimana (204).—Risco (pág. 168) cree que debe leerse: *Ontimana* ó *Fontimana*, y que se trata de Onteniente (prov. de Valencia; part. jud. de Onteniente).

Pampilona (190, 200, 229).—Pamplona.

Pampilonia (200).—Véase PAMPILONA.

Pelope (211).—Polop; prov. de Alicante; part. jud. de Ensarriá.

Pennacatel (226).—Véase PINNACATEL. (Léese también: *Puniacatel* y *Pinniacatel.)*

Petra (Illa) (189).—La Piedra; prov. de Burgos; part. jud. de Sedano.

Pinna (Monasterium Sancti Ioannis de) (236).—Monasterio de San Juan de la Peña.

Pinnacatel (233, 237, 238).—Benicadell (pico de), según D. J. Ribera (*apud* Chabás, pág. 251). Al Sur de Valencia, entre los valles de Albaida y Concentaina.

Plantata (190). — Llantada. Es mencionada, con el nombre de *Plantata*, en escritura de 13 de Noviembre del 946 *(Becerro gótico de Cardeña;* pág. 122), y allí se dice que está la iglesia donada «in locum Peternales *(Villagonzalo-Pedernales, provincia de Burgos)*, iuxta villam quod dicunt Plantata».

En el *Indice de los documentos del monasterio de Sahagún* (Madrid, 1874), aparece citada la villa de *Planctata* en documento de 21 de Noviembre de 1058. «Estaba situada (escribe el Sr. D. V. Vignau) junto al río Pisuerga, en territorio de Castrojeriz y al lado de Lantadilla» (prov. de Palencia). Los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, XXIII, 314), dicen que *Plantada* era una villa «super ripam Pisoricae fluvii».

Portugale (200).—Portugal.

Quarto (234).—Cuart de Poblet; prov. de Valencia; part. jud. de Torrente.

Rechenna (203).—Requena; prov. de Valencia; part. jud. de Requena.

Richenna (203, 204).—Véase RECHENNA.

Rota (196, 197).—Rueda; prov. de Zaragoza; part. jud. de la Almunia de Doña Godina.

Salarca (222).—Schacarka, pueblo inmediato á Zaragoza. (Malo de Molina, pág. 75.)

Satiua (204).—Véase XATIUA.

Scisma (195).—Véase CINCA.

Serra (236).—Prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto.

Sibilla (191, 192).—Sevilla.

Sigris (195).—El Segre, río.

Tamariz (195, 196).—Tamarite de Litera (?); prov. de Burgos; part. jud. de Tamarite.

Tarnani (Portus) (211).—Tárbena; prov. de Alicante; part. judicial de Ensarriá. (Cf. Chabás; *op. cit.*, pág. 260).

Tauram (Portus).—Véase TARNANI.

Toletum (192, 198, 201, 204, 205, 208, 209, 211, 225, 226, 246).—Toledo.

Torrens (202).—Risco (pág. 165) traduce: *Torrente*. Según Malo de Molina (pág. 64), se trata de Torres-Torres (prov. de Valencia; part. jud. de Sagunto).

Tortoxa (212).—Tortosa; prov. de Tarragona; part. jud. de Tortosa.

Tutela (197, 227).—Tudela; prov. de Navarra; part. jud. de Tudela.

Ualentia (202, 203, 212, 221, 224, 226, 230, 231, 232, 233, 234, 237, 239, 240, 244, 245, 246).—Valencia del Cid.

Ubeda (225).—Prov. de Jaén; part. jud. de Úbeda.

Uilla Noua (231).—Villanueva. Arrabal de Valencia, situado á la izquierda del río, entre el palacio del Real y la calle de Alboraya (Chabás; *op. cit.*, pág. 244).

Ulber (189).—(?)

Uulpegera (190).—Según Berganza, Golpejares, hoy Villaverde

(Palencia). En el *Becerro gótico de Cardeña* (pág. 160) se cita con el nombre de *Gulpeliares* (escritura de 8 de Febrero de 1068), entre Villariezo y Burgos. Los *Annales Complutenses* (Flórez: *España Sagrada*, XXIII, 314) dicen que *Golpellar* está «in Sancta Maria de Carrione», y ponen la batalla en la era 1109 (año 1071).

Xatiua (237, 239).—Játiva; prov. de Valencia; part. jud. de Játiva.

Yspania (205, 223, 230, 234).—Véase HYSPANIA.

Yberum (199).—El río Ebro.

Zamora (229).—Zamora. Es llamada *Scemura* en el *Chronicon* que acompaña á la *Historia Compostellana* (Flórez: *España Sagrada*, XX, 610).

Zemora (190).—Véase ZAMORA.

ADOLFO BONILLA Y SAN MARTÍN.

II

LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN PEDRO DE LA NAVE EN LA PROVINCIA DE ZAMORA

La Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Zamora pide sea incluído en el número de los nacionales la iglesia parroquial de San Pedro de la Nave, en atención á sus méritos, reconocidos tiempo hace por eruditos é investigadores, y últimamente puntualizados por dos ilustres Correspondientes de nuestra Academia: el arqueólogo D. Manuel Gómez Moreno, y el arquitecto D. Vicente Lampérez y Romea.

Al primero de ellos se debe el estudio más acabado y concienzudo que se ha hecho de la iglesia de San Pedro de la Nave (1), en el cual estudio, del que acompaña un ejemplar dicha Comisión, se corrigen la planta y secciones publicadas en

(1) *Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones*, IV (1906), pág. 365.